



TENDER DOSSIER

FOR

Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate – Egypt

ملف مناقصة

توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ° مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

PDP/DA ° ° /FA ° ° _CAIRO/Supply/D ° -EZN ° &D ° -ASH °

CAIRO

٢٠١٨

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ° مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Table of Contents:

- A. Instructions to tenderers
- B. Draft contract and special conditions, including annexes
- Draft contract
 - Special conditions
 - Annex i: general conditions
 - Annex ii +iii: technical specifications + technical offer (to be tailored to the specific project)
 - Annex iv: budget breakdown and financial offer (Bill of Quantity)
 - Annex v: forms
- C. Further information
- Administrative compliance grid
 - Evaluation grid
- D. Tender form for a supply contract

جدول المحتويات

- الجزء الأول : تعليمات لمقدمي العطاءات
- الجزء الثاني: نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملحقات
- نموذج العقد
 - الشروط الخاصة
 - الملحق ١ : الشروط العامة
 - الملحق ٢ + ٣ : المواصفات الفنية + العرض الفني
 - الملحق ٤ : تحليل الأسعار والعرض المالي (جدول الكميات)
 - الملحق ٥ : النماذج
- الجزء الثالث : معلومات إضافية
- نموذج التوافق الإداري
 - نموذج التقييم
- الجزء الرابع : نموذج خطاب تقديم العطاء لعقد التوريد

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS

أ. تعليمات لمقدمي العطاءات

PUBLICATION REF.: PDP/DA.01/FA.01_CAIRO/Supply/D1-EZN1 & D1-ASH2	مرجع النشر: PDP/DA.01/FA.01_CAIRO/Supply/D1-EZN1 & D1-ASH2
<p>By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide (available on the Internet at: http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do)</p>	<p>يعنى التقدم بالعطاء فى المناقصة أن مقدم العطاء يوافق موافقة كاملة على الشروط الخاصة والعامة الواردة بالعدد بدون أى قيد أو شرط باعتبارها الأساس الوحيد لعملية المناقصة، وذلك بصرف النظر عن شروط البيع الخاصة بمقدم العطاء والتي ينظر إليه باعتباره تنازل عنها بموجب هذا العقد. ويتعين على مقدمي العطاءات الاطلاع بتمعن على جميع التعليمات والنماذج والأحكام التعاقدية والمواصفات الواردة فى ملف المناقصة الحالية والالتزام بها، علماً بأننا نرفض العطاءات التي ترد خلال فترة التقديم بدون أن تكون مستوفية لجميع المعلومات أو المستندات المطلوبة. لن يتم الالتفات إلى أى تحفظات ترد فى أى عرض بشأن ملف المناقصة وربما يؤدي ذلك إلى استبعاد العطاء فوراً والتوقف عن دراسته وتقييمه. توضح التعليمات الواردة هنا قواعد التقديم والاختيار بالإضافة إلى شروط تنفيذ العقود الممولة بموجب الدعوة الحالية لتقديم العطاءات، وذلك بما يتفق مع الأحكام المنصوص عليها فى الدليل العملى للاتحاد الأوروبى (والذى يمكن الاطلاع عليه من خلال زيارة الرابط التالى: http://ec.europa.eu/europeaid/prag/document.do)</p>

١ التوريدات المقدمة Supplies to be provided

١.١ The subject of the contract is the supply, delivery, commissioning and after-sales service by the Supplier of the following supplies divided into lots:	١-١ موضوع هذا العقد هو قيام المورد بتوريد وتسليم واختبار التشغيل وخدمة ما بعد البيع للتوريدات التالية والمقسمة إلى لوطات:
---	---

- **Lot 1:** Supply of Specialized Medical Equipment for equipping new health center in Al-Basateen District and renovation of ° health centers in Ain Shams District.
- **Lot 2:** Supply of Specialized Lab Equipment for equipping new health center in Al-Basateen District and renovation of ° health centers in Ain Shams District.
- **Lot 3:** Supply of Specialized Medical Instruments for equipping new health center in Al-Basateen District and renovation of ° health centers in Ain Shams District.
- **Lot 4:** Supply of Non-Specialized Medical Equipment for equipping new health center in Al-Basateen District and renovation of ° health centers in Ain Shams District

- **لوط ١** توريد أجهزة طبية متخصصة لتجهيز مركز صحي جديد بحي البساتين وتطوير ° مراكز صحية بحي عين شمس.

- **لوط ٢** توريد أجهزة معامل متخصصة لتجهيز مركز صحي جديد بحي البساتين وتطوير ° مراكز صحية بحي عين شمس.

- **لوط ٣** توريد أدوات طبية متخصصة لتجهيز مركز صحي جديد بحي البساتين وتطوير ° مراكز صحية بحي عين شمس.

- **لوط ٤** توريد معدات طبية غير متخصصة لتجهيز مركز صحي جديد بحي البساتين وتطوير ° مراكز صحية بحي عين شمس.

Equipment and instruments for ° health centers in Ain Shams shall be delivered and installed first and then equipment of the new health center in Al-Basateen, and according to the instructions of the Directorate of Health Affairs in Cairo. The delivery terms shall be (DDP)^١ but excluding the value added tax and custom duties because the supplies of this contract are exempted from value added tax and custom duties, and the implementation period shall be ١٢٠ days, in accordance with point ١٥ of the Contract notice.

يجب تسليم وتركيب الأجهزة والأدوات والمعدات الخاصة ب ° مراكز صحية بحي عين شمس أولاً وبعد ذلك المعدات الخاصة بالمركز الصحي الجديد بحي البساتين ، وحسب تعليمات مديرية الشؤون الصحية بالقاهرة. ستكون شروط التسليم هو التسليم خالص كل الرسوم^٢ والسعر لا يشمل ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا العقد معفية من ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية ، وستكون مدة التوريد ١٢٠ يوماً طبقاً للمادة ١٥ من إخطار العقد .

١,٢ The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions.

٢-١ يجب أن تتوافق التوريدات توافقاً تاماً مع المواصفات الفنية الواردة في ملف المناقصة (الملحق الفني) وتتوافق كافة جوانبها مع الرسومات والكميات والموديلات والعينات والقياسات والتعليمات الأخرى.

١,٣ The supplies described under the two lots must be accompanied, as applicable, by an additional 'lot' consisting of spare parts and/or consumables. The

٣-١ يجب أن يصاحب التوريدات الوارد وصفها في اللوطات، وحسب ما يقتضي ذلك ، "لوط" آخر إضافي لقطع الغيار و/أو القطع المستهلكة. لا يؤثر سعر

^١ <DDP (Delivered Duty Paid— Incoterms ٢٠١٠ International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-٢٠١٠/the-incoterms-rules/> .

^٢ <تسليم خالص الرسوم- مصطلحات غرفة التجارة الدولية ٢٠١٠

unit price / overall price of spare parts will not influence the evaluation of the tenders, except where they vary substantially between the tenders received. Lists of spare parts must be drawn up by tenderers on the basis of their professional experience and the expected places of use; they must show the unit prices of the parts, calculated as specified in Article ١١ (below). The Contracting Authority reserves the right to alter the list of spare parts; any changes will appear in the contract.

الوحدة/السعر الإجمالي لقطع الغيار على تقييم العطاءات ما لم تتفاوت تفاوتاً كبيراً بين العطاءات المستلمة. ويجب على مقدمي العطاءات وضع قوائم بقطع الغيار على أساس خبرتهم العملية وأماكن الاستخدام المتوقعة ويجب عليهم عرض أسعار وحدة قطع الغيار بعد حسابها وفقاً للمادة ١١ أدناه. تحتفظ الجهة المتعاقدة بحق تعديل قائمة قطع الغيار وستظهر أي تغييرات في العقد.

١.٤ Tenderers are not authorized to tender for a variant solution in addition to the present tender.

٤-١ لا يجوز لمقدمي العطاءات التقدم بعطاء لحل آخر بديل بالإضافة إلى العطاء الحالي .

٢ الجدول الزمني Timetable

		DATE	TIME*
Clarification meeting / site visit (if any)	اجتماع توضيحي		
Deadline for requesting clarifications from the Contracting Authority	الموعد النهائي لطلب أي معلومات إضافية من الجهة المتعاقدة		
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority	الموعد النهائي الذي يمكن للجهة المتعاقدة فيه إصدار أي معلومات إضافية.		
Deadline for submission of tenders	الموعد النهائي لتقديم العطاءات		
Tender opening session	جلسة فتح العطاءات الفنية والمالية		
Notification of award to the successful tenderer	موعد إخطار مقدم العطاء الفائز بإسناد العقد له		
Signature of the contract	توقيع العقد		

* All times are in the time zone of the Arab Republic of Egypt.

* جميع الأوقات حسب التوقيت المحلي لجمهورية مصر العربية.

** Provisional date

** تاريخ مؤقت

٣ المشاركة Participation

٣,١ Participation is open to all natural persons who are nationals of and legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers] which are effectively established in the following eligible countries/territories/beneficiaries:

- (a) **Member State of the European Union:** Austria, Belgium, Bulgaria, Czech Republic, Croatia, Cyprus, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, United Kingdom.
- (b) **IPA II beneficiaries:** Albania, Bosnia and Herzegovina, Iceland, Kosovo*, Montenegro, Serbia, Turkey, the former Yugoslav Republic of Macedonia.
- (c) **European Economic Area (only non UE members):** Iceland, Lichtenstein, Norway.
- (d) **Developing countries and territories, (included in the OECD-DAC list of ODA recipients), which are not members of the G-٢٠ group:** Least Developed Countries: Afghanistan, Angola, Bangladesh, Benin, Bhutan, Burkina Faso, Burundi, Cambodia, Central African Republic, Chad, Comoros, Democratic Republic of the Congo, Djibouti, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gambia, Guinea, Guinea-Bissau, Haiti, Kiribati, Laos, Lesotho, Liberia, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mozambique, Myanmar, Nepal, Niger, Rwanda, Samoa, Sao Tome & Principe, Senegal, Sierra Leone, Solomon Islands, Somalia, Sudan, South Sudan, Tanzania, Timor-Leste, Togo, Tuvalu, Uganda,

١-٣ باب المشاركة في هذه المناقصة مفتوحًا أمام جميع الأشخاص الطبيعيين وكذلك الأشخاص الاعتبارية [سواء تلك المتقدمة للمشاركة بشكل فردي أو جماعي (كونسورتيوم) في العطاء] التي لها كيان قائم فعليًا في إحدى الدول التالية:

(أ) **الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي:** النمسا، بلجيكا، بلغاريا، جمهورية التشيك، كرواتيا، قبرص، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، أيرلندا، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، رومانيا، سلوفاكيا، سلوفينيا، اسبانيا، السويد، المملكة المتحدة.

(ب) **الدول المستفيدة من برنامج ما قبل الانضمام الثاني (IPA II) الخاص بالاتحاد الأوروبي:** ألبانيا، البوسنة والهرسك، أيسلندا، كوسوفو والجبل الأسود وصربيا وتركيا وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة.

(ج) **دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية (فقط الدول غير الأعضاء في الاتحاد الأوروبي):** أيسلندا وليختنشتاين والنرويج.

(د) **الدول والأقاليم النامية، (المدرجة في قائمة لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية، غير الأعضاء في مجموعة العشرين G-٢٠):**

الدول الأقل نمواً: أفغانستان، أنغولا، بنغلاديش، بنين، بوتان، بوركينا فاسو، بروندي وكمبوديا، جمهورية أفريقيا الوسطى، تشاد، جزر القمر، جمهورية الكونغو الديمقراطية، جيبوتي، غينيا الاستوائية، إريتريا، إثيوبيا، غامبيا، غينيا، غينيا بيساو، وهاتي، كيريباتي، لاوس، ليسوتو، ليبيريا، مدغشقر، ملاوي، مالي، موريتانيا، موزامبيق، ميانمار، نيبال، النيجر، رواندا، ساموا، ساوتومي وبرنسيب، السنغال، سيراليون، جزر سليمان، الصومال، السودان، جنوب السودان، تنزانيا، تيمور الشرقية، توغو، توفالو، أوغندا، فانواتو، اليمن، زامبيا.

* This designation is without prejudice to positions on status, and is in line with UNSCR 1٢٤٤/١٩٩٩ and the ICJ Opinion on the Kosovo declaration of independence.

Vanuatu, Yemen, Zambia.

Other Low Income Countries: Kenya, Democratic People's Republic of Korea, Kyrgyz Republic, South Sudan, Tajikistan, Zimbabwe.

Lower Middle Income Countries and Territories: Armenia, Belize, Bolivia, Cameroon, Cape Verde, Republic of the Congo, Côte d'Ivoire, Egypt, El Salvador, Fiji, Georgia, Ghana, Guatemala, Guyana, Honduras, Iraq, Kosovo⁽¹⁾, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Moldova, Mongolia, Morocco, Nicaragua, Nigeria, Pakistan, Papua New Guinea, Paraguay, Philippines, Sri Lanka, Swaziland, Syria, Tokelau, Tonga, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan, Vietnam, West Bank and Gaza Strip.

Upper Middle Income Countries and Territories: Albania, Algeria, Anguilla, Antigua and Barbuda, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Botswana, Chile, Colombia, Cook Islands, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, Former Yugoslav Republic of Macedonia, Gabon, Grenada, Iran, Jamaica, Jordan, Kazakhstan, Lebanon, Libya, Malaysia, Maldives, Mauritius, Montenegro, Montserrat, Namibia, Nauru, Niue, Palau, Panama, Peru, Serbia, Seychelles, Saint Helena, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent & the Grenadines, Suriname, Thailand, Tunisia, Uruguay, Venezuela, Wallis and Futuna.

(e) **Overseas countries and territories:**

Greenland, New Caledonia and Dependencies, French Polynesia, French Southern and Antarctic Territories, Wallis and Futuna Islands, Mayotte, Saint Pierre and Miquelon, Aruba, Netherlands Antilles: Bonaire, Curaçao, Saba, Sint Eustatius, Sint Maarten, Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, Montserrat, Pitcairn, Saint Helena and

غيرها من الدول ذات الدخل المنخفض: كينيا، جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية، جمهورية قبرغيزستان، جنوب السودان، طاجيكستان، زيمبابوي.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الانخفاض:
أرمينيا، بليز، بوليفيا، الكامرون، الرأس الأخضر، جمهورية الكونغو، كوت ديفوار، مصر، السلفادور، فيجي، جورجيا، غانا، غواتيمالا، غيانا، هندوراس، العراق، كوسوفو (1)، جزر مارشال، ميكرونيزيا (ولايات)، مولدوفا، منغوليا، المغرب، نيكاراغوا، نيجيريا، باكستان، بابوا غينيا الجديدة، باراغواي، الفلبين، سريلانكا، سوازيلاند، سورية، توكيلاو، تونغوا، تركمانستان، أوكرانيا، أوزبكستان، فيتنام والصفة الغربية وقطاع غزة.

الدول والأقاليم ذات الدخل المتوسط الارتفاع:
ألبانيا، الجزائر، أنغولا، أنتيغوا وبربودا، أذربيجان، روسيا البيضاء، البوسنة والهرسك، بوتسوانا، شيلي، كولومبيا، جزر كوك، كوستاريكا، كوبا، دومينيكا، جمهورية الدومينيكان، الإكوادور، الجمهورية اليوغوسلافية السابقة مقدونيا، غابون، غرينادا، إيران، جامايكا، الأردن، كازاخستان، لبنان، ليبيا، ماليزيا، جزر المالديف، موريشيوس، الجبل الأسود، مونتسرات، ناميبيا، ناورو، نيوي، وبالاو، بنما، بيرو، صربيا، سيشيل، سانت هيلانة، سانت كيتس و نيفيس، سانت لوسيا، سانت فنسنت وجزر غرينادين، سورينام، تايلند، تونس، أوروغواي، فنزويلا، واليس وفوتونا.

(هـ) **دول وأقاليم ما وراء البحار:** غرينلاند، كالدونيا الجديدة وتوابعها، بولينيزيا الفرنسية، الأقاليم الفرنسية الجنوبية وفي القطب الجنوبي، جزر واليس وفوتونا، مايوت، سان بيار وميكلون، أروبا، جزر الأنتيل الهولندية: بونير، كوراساو، سابا وسانت اوستاتيوس، سانت مارتن، أنغولا، جزر كايمان، وجزر فوكلاند وجورجيا الجنوبية وجزر ساندويتش الجنوبية، ومونتسرات، وبيتكيرن، وسانت هيلينا وتوابعها، إقليم أنتاركتيكا البريطاني، إقليم المحيط الهندي البريطاني، جزر تركس وكايكوس، جزر فيرجن البريطانية،

Dependencies, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, Turks and Caicos Islands, British Virgin Islands, Bermuda.

- (f) **Partner countries or territories covered by ENI Instrument:** Algeria, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Egypt, Georgia, Jordan, Lebanon, Libya, Republic of Moldova, Morocco, occupied Palestinian territory (oPt), Syria, Tunisia, Ukraine.

As defined under the Regulation (EU) N°236/2014 establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) for the applicable Instrument under which the contract is financed (see also heading 22 below). Participation is also open to international organisations. All supplies under this contract must originate in one or more of these countries. However, they may originate from any country when the amount of the supplies to be purchased is below 100,000 euros.

وبرمودا.

(و) **الدول والأقاليم المشتركة في برنامج الجوار الأوروبي (ENI):** الجزائر، أرمينيا، أذربيجان، روسيا البيضاء، مصر، جورجيا، الأردن، لبنان، ليبيا، جمهورية مولدوفا، المغرب، الأراضي الفلسطينية (الأراضي الفلسطينية المحتلة)، سوريا، تونس، أوكرانيا.

كما هو مبين في لائحة الاتحاد الأوروبي رقم 236 لسنة 2014 بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية وفقاً لما تنص عليه الآلية التي يمول العقد بموجبها (انظر كذلك العنوان رقم 22 أدناه)، كما يعد باب المشاركة مفتوحاً أمام المنظمات الدولية. بالإضافة إلى ذلك ينبغي أن تكون جميع التوريدات المشتراة بموجب هذا العقد من بلد أو أكثر من البلدان المشار إليها عاليه، واستثناءً من ذلك يجوز الحصول على هذه التوريدات من أي بلد أخرى متى كانت قيمة التوريدات المطلوب شرائها أقل من 100,000 يورو.

3,2 These terms refer to all nationals of the above states and to all legal entities, companies or partnerships established in the above states. For the purposes of proving compliance with this rule, tenderers being legal persons, must present the documents required under that country's law. In case of doubt, the Contracting Authority may ask the tenderer to provide evidence demonstrating actual compliance with the "establishment" criteria. For this purpose, legal persons have to demonstrate that their legal person is formed under the law of an eligible State and that its real seat is within an eligible State. "Real seat" must be understood as the place where its managing board and its central administration are located or its principal place of business.

2-3 تسرى هذه الشروط على جميع مواطني الدول المذكورة عاليه وعلى جميع الكيانات القانونية أو الشركات المقامة في الدول نفسها. ويتعين على مقدمي العطاءات المصنفين كأشخاص اعتبارية إثبات توافقهم مع هذه القاعدة من خلال تقديم ما يلزم من الوثائق والمستندات المنصوص عليها في البلاد التي يتبعونها. ويجوز للجهة المتعاقدة، حال انتابها أي شك، أن تطلب من مقدم العطاء تقديم الأدلة التي تثبت توافقه فعلياً مع معايير "التأسيس". ولهذا الغرض يتعين على الشخص الاعتباري أن يثبت تأسيسه بما يتماشى مع أحكام القوانين المعمول بها في إحدى البلدان المؤهلة وأن يثبت أن المقر الفعلي لهذا الكيان يقع هو الآخر داخل إحدى البلدان المؤهلة، علماً بأن مصطلح "المقر الفعلي" يشير إلى الموقع الذي يوجد فيه مجلس إدارة الشخص الاعتباري ومقر الإدارة المركزية أو المقر الرئيسي.

- 3,3 These rules apply to:
- tenderers
 - members of a consortium
 - any subsupplier.

3-3 تنطبق هذه القواعد على:
(أ) مقدمي العطاءات
(ب) أعضاء اتحاد الشركات
(ج) أي متعاقدين من الباطن

٣,٤ Natural persons, companies or undertakings falling into one of the situations set out in section ٢,٣,٣ of the Practical Guide are excluded from participation in and the award of contracts. Tenderers must provide declarations that they are not in any of these exclusion situations. The declarations must cover all the members of a joint venture/consortium. Tenderers who make false declarations may also incur financial penalties and exclusion in accordance with section ٢,٣,٤ of the Practical Guide.

The exclusion situations referred to above also apply to subsupplier. When requested by the Contracting Authority, tenderers/supplier must submit declarations from the intended subsupplier that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Contracting Authority will request documentary evidence that subsupplier are not in a situation that excludes them.

٤-٣ سيتم استبعاد الأشخاص الطبيعيين أو الشركات أو التي تمر بأحد الأوضاع المذكورة في القسم رقم (٣-٢-٣) بالدليل العملي من المشاركة في العقود وترسيبها. يتعين على مقدمي العطاءات تقديم إقرارات تفيد بأنهم لا يملكون بأى حالة من حالات الاستبعاد، على أن تكون هذه الإقرارات شاملة لجميع أعضاء اتحاد الشركات/الكونسورتيوم. ويرجى العلم بأن تقديم إقرارات بها بيانات خاطئة ربما يتسبب في توقيع جزاءات مالية على مقدم العطاء صاحب تلك الإقرارات واستبعاده كذلك بما يتفق مع القسم رقم (٢-٤-٣) في الدليل العملي.

يسرى وضع الاستبعاد المشار إليه أعلاه على جميع الموردين من الباطن. يجب على مقدمي العطاءات/الموردين أن يقدموا إقرارات من الموردين من الباطن المعنيين تفيد بأنهم لا يملكون بأى حالة من حالات الاستبعاد إذا طلبتها الجهة المتعاقدة. في حال انتابت الجهة المتعاقدة شكوك حول هذه الإقرارات، ستطلب دليل مدعوم بالمستندات يفيد بأن الموردين من الباطن لا يملكون بأى حالة من حالات الاستبعاد.

٣,٥ Tenderers must prove to the satisfaction of the Contracting Authority that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to carry out the contract effectively.

٥-٣ يجب علي مقدمي العطاءات أن يثبتوا أنهم التزموا بالمطلوبات القانونية والفنية والمالية الضرورية بالشكل الذي يرضى الجهة المتعاقدة حتى يكونوا مؤهلين للمشاركة في هذه العطاء، ولديهم الوسائل اللازمة لتنفيذ العقد بشكل فعال.

٣,٦ Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subsupplier include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution.

٦-٣ إذا تضمنت المناقصة التعاقد من الباطن، يفضل أن تشمل الإجراءات التعاقدية بين مقدمي العطاءات ومتعاقديهم من الباطن الوساطة كوسيلة من وسائل تسوية المنازعات وفقاً لممارسات وطنية ودولية.

٤ المنشأ Origin

٤,١ Unless otherwise provided in the contract, all supplies purchased under the contract must originate in a Member State of the European Union or in a country or territory of the regions covered and/or authorised by the specific instruments applicable to the programme specified in clause ٣,١ above. For these purposes, 'origin' means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are

٤-١ ما لم ينص العقد على غير ذلك، جميع السلع المشتراة بموجب العقد يجب أن يكون منشأها إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو بلد أو إقليم تابع للمناطق الواردة و/أو المصرح لها بموجب الوثائق السارية على البرنامج والمذكورة في البند ٣-١ أعلاه. ولهذه الأغراض يشير "المنشأ" إلى المكان الذي تستخرج منه السلع، أو تنمو فيه، أو تنتج فيه، أو تصنع فيه و/أو المكان الذي تقدم منه الخدمات. ويجب تحديد منشأ السلع بما يتماشى مع الاتفاقات الدولية ذات الصلة (اتفاقات منظمة التجارة العالمية على سبيل المثال) التي تعكسها التشريعات الأوروبية الخاصة

provided. The origin of the supplies must be determined according to the relevant international agreements (notably WTO agreements), which are reflected in EU legislation on rules of origin for customs purposes: the Customs Code (Council Regulation (EEC) No 2913/92) in particular its Articles 22 to 246 thereof, and the Code's implementing provisions (Commission Regulation (EEC) No 2454/93. Tenderers must provide an undertaking signed by their representative certifying compliance with this requirement. For more details, see point 2.3.1 Practical Guide.

بقواعد المنشأ لأغراض الجمارك: القانون الجمركي (لائحة مجلس الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم ٢٩١٣/٩٢) خاصة في مواده رقم ٢٢ إلى ٢٤٦ والأحكام التنفيذية له (لائحة لجنة الجماعة الاقتصادية الأوروبية رقم ٢٤٥٤/٩٣).

ينبغي على مقدمي العطاء تقديم تعهد رسمي موقع من ممثلهم يفيد التزامهم بالشرط السالف ذكره. للمزيد من التفاصيل يرجى الرجوع إلى المادة ٢-٣-١ من الدليل العملي.

٤,٢ When submitting tenders, tenderers must state expressly that all the supplies meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. They may be asked to provide additional information in this connection.

٢-٤ عند تقديم العطاءات، ينبغي أن يذكر مقدمي العطاءات بصورة واضحة تطابق جميع السلع مع المتطلبات فيما يتعلق بالمنشأ وتنص على دول المنشأ وقد يطلب منهم تقديم معلومات إضافية بهذا الصدد.

٥ Type of contract نوع العقد

Unit-price.

سعر الوحدة

٦ Currency العملة

Tenders must be presented in Egyptian Pound.^٣

العملة المستخدمة في المناقصة هي الجنية المصري^٤.

٧ Lots اللوات

The tender procedure is divided into ٤ (four) lots as mentioned in Article ١ above.

هذه المناقصة مقسمة إلى ٤ لوط كما هو مبين في المادة ١ أعلاه.

٧,١ The tenderer may submit a tender for one lot, several lots or all of the lots.

١-٧ يجوز لمقدم العطاء أن يقدم عطاء للوط واحد فقط أو عدة لوطات أو لجميع اللوطات.

^٣ The currency of tender shall be the currency of the contract and of payment.

^٤ العملة المستخدمة في المناقصة ستكون هي المستخدمة في العقد وفي السداد.



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

<p>٧,٢ Each lot will form a separate contract and the quantities indicated for different lots will be indivisible. The tenderer must offer the whole of the quantity or quantities indicated for each lot. Under no circumstances must tenders be considered for part of the quantities required. If the tenderer is awarded more than one lot, a single contract may be concluded covering all those lots.</p>	<p>٧-٢ يشكل كل لوط عقد منفصل، وتكون الكميات المحددة للوطات المختلفة غير قابلة للتجزئة. ويتعين على مقدم العطاء تقديم الكمية بالكامل أو الكميات المحددة لكل لوط. ولن يؤخذ في الاعتبار - بأى حال من الأحوال - العطاءات التي تقدم لجزء من الكميات المطلوبة للوط. إذا تمت الترسية على مقدم عطاء بأكثر من لوط واحد، سيتم إبرام عقد واحد يغطي جميع اللوطات.</p>
<p>٧,٣ A tenderer may include in its tender the overall discount it would grant in the event of some or all of the lots for which it has submitted a tender being awarded. The discount should be clearly indicated for each lot in such a way that it can be announced during the public tender opening session of the Financial Envelopes.</p>	<p>٧-٣ يجوز لمقدم العطاء أن يرفق في عطاءه الخصم الشامل الذي يمنحه في حالة فوزه ببعض اللوطات التي تقدم بعطاء بشأنها أو بجميع اللوطات، وينبغي توضيح الخصم بحيث يمكن إعلانه في الجلسة العامة لفتح المظاريف المالية.</p>
<p>٧,٤ Contracts will be awarded lot by lot, but the Contracting Authority may select the most favourable overall solution after taking account of any discounts offered.</p>	<p>٧-٤ يتم ترسية العقود لكل لوط على حدة، ولكن يتعين على الجهة المتعاقدة أن تحدد الاختيار الشامل الأكثر ملاءمة بعد الأخذ في الاعتبار للخصومات المقدمة.</p>
<p>٨ Period of validity مدة صلاحية العطاءات</p>	
<p>٨,١ Tenderers will be bound by their tenders for a period of ٩٠ days from the deadline for the submission of tenders.</p>	<p>٨-١ يلتزم مقدمى العطاءات بعطاءاتهم لمدة ٩٠ يوماً تبدأ من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.</p>
<p>٨,٢ In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period by ٤٠ days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated.</p>	<p>٨-٢ يجوز للجهة المتعاقدة - في حالات استثنائية - قبل انتهاء فترة الصلاحية أن تطلب من مقدمى العطاءات مد فترة صلاحية العطاءات لفترة معينة على ألا تتجاوز ٤٠ يوماً. وتكون هذه الطلبات والردود عليها مكتوبة. لا يحق لمقدمى العطاءات الذين يوافقون على هذا الطلب تعديل العطاء بل أنهم ملتزمين بمد صلاحية ضمان العطاء لمدة صلاحية العطاء المعدلة. أما إذا رفضوا هذا الطلب، سيتم إلغاء اشتراكهم في المناقصة دون أن يسقط حقهم في ضمان العطاء.</p>
<p>٨,٣ The successful tenderer will be bound by extending its tender for a further period of ٦٠ days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification.</p>	<p>٨-٣ سيلتزم مقدم العطاء الفائز بالمناقصة بمد عطائه لمدة صلاحية إضافية قدرها ٦٠ يوماً أخرى بالإضافة إلى مدة الصلاحية الأصلية، بغض النظر عن تاريخ الإخطار.</p>

and

٩ لغة العطاءات Language of tenders

٩.١ The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority must be written in the language of the procedure, which is English and with a translation into Arabic.

If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached. Where the documents are in an official language of the European Union other than English, it is strongly recommended to provide a translation into English, to facilitate evaluation of the documents.

٩-١ يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة بها والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة بلغة المناقصة وهي اللغة الإنجليزية مع ترجمة باللغة العربية.

في حالة كتابة المستندات المؤيدة بلغة غير اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي، ينبغي أن ترفق ترجمة لها بلغة الدعوة لتقديم العطاء. وفي حالة كتابة المستندات بإحدى اللغات الرسمية للاتحاد الأوروبي غير اللغة الإنجليزية، يوصى بشدة بتقديم ترجمة لها بلغة الدعوة لتقديم العطاءات، وذلك لتيسير عملية تقييمها.

١٠ Submission of tenders تقديم العطاءات

١٠.١ The Contracting Authority must receive the tenders before the deadline specified in ١٠.٣. They must include all the documents specified in point ١١ of these Instructions and be sent to the following address:

Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo

Telephone: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠,
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

If the tenders are hand delivered they should be delivered to the following address:

Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department
٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo

Telephone: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠,
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

Tenders must comply with the following conditions:

١٠-١ يجب أن تتلقى الجهة المتعاقدة العطاءات قبل الموعد النهائي المحدد في المادة (١٠-٣). يجب أن تشمل تلك العطاءات جميع المستندات المطلوبة المحددة في النقطة ١١ من تلك التعليمات على أن يرسل على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة المشتريات والعقود
٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة

تليفون: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠,
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg

في حالة استلام العطاءات باليد، فيجب أن تسلم باليد على العنوان التالي:

مبنى محافظة القاهرة
إدارة المشتريات والعقود
٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة

تليفون: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠,
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg

يجب أن تفي العطاءات بهذه الشروط:

<p>١٠,٢ All tenders must be submitted in one original, marked 'original', and two copies, clearly marked 'copy'. In the event of any discrepancy between them, the original will prevail.</p>	<p>١٠-٢ تقدم جميع العطاءات من نسخة أصلية واحدة مكتوب عليها "أصل" وعدد ٢ صورة موقعة بنفس شكل النسخة الأصلية ويكتب عليها "صورة". في حالة الاختلاف بينهما سيتم الأخذ بالأصل .</p>
<p>١٠,٣ The tender shall comprise two envelopes submitted simultaneously, one called the Technical Offer containing the documents listed in ITT ١١ Part ١ and Part ٣ and the other called the Financial Offer containing the documents listed in ITT ١١ Part ٢. The envelopes should then be placed in another sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. All tenders must be received at Cairo Governorate-Procurement and Contracts Department- ٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, on the date specified in Clause ٢ (Timetable), by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority or its representative.</p>	<p>١٠-٣ يتكون العطاء من مظروفين منفصلين يتم تقديمهم معاً ، يسمى المظروف الأول بالعرض الفني ويحتوي علي المستندات الواردة بالجزء الأول ، والجزء الثالث بالمادة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاءات ، ويسمي المظروف الثاني بالعرض المالي ويحتوي علي المستندات الواردة بالجزء الثاني بالمادة ١١ من التعليمات لمقدمي العطاءات . ثم يجب أن توضع الأظرف في ظرف آخر مغلق ، ويتم تقديم عطاء منفصل لكل لوط.</p> <p>يتم تسليم جميع العطاءات إلي محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - ٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة قبل التاريخ والموعد النهائي لتقديم العطاءات هو التاريخ المحدد في المادة ٢ (الجدول الزمني) بخطاب مسجل بعلم الوصول أو تسليمها باليد مقابل إيصال موقع من الجهة المتعاقدة أو ما ينوب عنها.</p>
<p>١٠,٤ All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only:</p> <ol style="list-style-type: none"> the above address; the reference code of this tender: PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢ where applicable, the number of the lot(s) tendered for; the words 'Not to be opened before the tender opening session' in the language of the tender dossier and in Arabic the name of the tenderer. <p>The technical and financial offers must be placed in separate sealed envelopes and each lot shall be separately submitted.</p>	<p>١٠-٤ يجب أن تقدم جميع العطاءات، بما فيها الملاحق وكافة المستندات المؤيدة، في ظرف مغلق يكتب عليه:</p> <ol style="list-style-type: none"> العنوان المذكور أعلاه؛ الكود المرجعي لهذه المناقصة PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢ حيث ينطبق ذلك، رقم اللوط (اللوات) المقدم عنها العطاء؛ كلمات "لا يفتح قبل جلسة فتح المظاريف" بلغة ملف المناقصة وترجمة لها باللغة العربية. اسم مقدم العطاء. <p>يجب أن توضع العروض الفنية والمالية في مظاريف منفصلة مغلقة ، ويتم تقديم كل لوط على حدة.</p>

١١ محتويات العطاءات Content of tenders

<p>All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise:</p> <p>Part ١: Technical offer:</p> <ul style="list-style-type: none"> a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required, including if applicable; 	<p>يجب أن تلبى جميع العطاءات المقدمة متطلبات ملف المناقصة وأن تحتوي على ما يلي:</p> <p>الجزء الأول: العرض الفني:</p> <ul style="list-style-type: none"> وصف مفصل للتوريدات موضوع المناقصة بما يتوافق مع المواصفات الفنية، بما في ذلك أي مستندات مطلوبة وبما يشمل ما يلي حيثما انطبق
---	---

- a list of the manufacturer's recommended spare parts and consumables;
- a proposal detailing how after-sales service and supply of spare parts will be delivered;
- manufacturers' original brochures, descriptive leaflets, specifications and drawings as appropriate for all items of equipment offered. Full set of documents including, user manual, service manual with circuit diagrams and troubleshooting guidelines.
- a statement of the recognised national or international standards with which the manufacturers' basic designs comply, as appropriate.
- **Commit that all electrical equipment will be supplied with some spare parts of consumables free of charge to permit uninterrupted use of the equipment for one year. Small Consumables are fuses, light bulbs, commanding buttons, small rubber belts, and washer.**

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Supplier technical offer) adding separate sheets for details if necessary.

Part ٢: Financial offer:

- A financial offer calculated on a DDP° basis for the supplies tendered including all taxes, duties and transportation fees to the required destination and **except for Value Added Tax and Custom Duties because the Program's supplies are exempted from value added tax and custom duties.**
- List of spare parts and consumables for use

ذلك.

- قائمة قطع الغيار الموصى بها من قبل الشركة المصنعة والمواد الاستهلاكية.
- اقتراح بالتفصيل عن كيفية تقديم خدمة ما بعد البيع وتوفير قطع الغيار.
- الكتيبات الأصلية للصانين، المنشورات الوصفية والمواصفات و الرسومات لكل بنود المعدات المقدمة. توريد مجموعة كاملة من الوثائق بما في ذلك: دليل المستخدم، دليل الخدمة مع المخططات وإرشادات إصلاح الأعطال.
- بيان عن المعايير المصرية أو الدولية المعترف بها والتي تتفق معها تصاميم الصانعين .
- التزام بأنه سيتم توريد بعض قطع الغيار للقطع القابلة للتلف مع جميع المعدات الكهربائية مجاناً ، لضمان استخدام المعدات بدون أعطال لمدة سنة واحدة. القطع القابلة للتلف هي الفيوزات، اللمبات الكهربائية، أزرار التشغيل والأوامر، السيور المطاطية الصغيرة، والورادات.

ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الثاني + الثالث)*، والعرض الفني الخاص بالمتعاقد) وإضافة أي مستندات أخرى إذا لزم الأمر.

الجزء الثاني: العرض المالي:

- يتم حساب العرض المالي على أساس التسليم خالص جميع الرسوم للتوريدات موضوع المناقصة، شاملاً كل الضرائب والرسوم ومصاريف النقل حتي مكان التسليم فيما عدا ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية لأن التوريدات لهذا البرنامج معفية منهما .
- قائمة بقطع الغيار أو المستهلكات التي يمكن او يوصي بها المصنع للاستخدام خلال عدد من

° <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> — Incoterms ٢٠١٠ International Chamber of Commerce <http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-٢٠١٠/the-incoterms-rules/> .

<تسليم خالص الرسوم>/<تسليم في المكان المحدد> - مصطلحات غرفة التجارة الدولية ٢٠١٠

<http://www.iccwbo.org/products-and-services/trade-facilitation/incoterms-٢٠١٠/the-incoterms-rules/>

over a number of years as may be recommended by the manufacturer.

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary.

Part ٣: Documentation:

To be supplied using the templates attached*:

- The tender guarantee in the amount stated in point ١١ of the Contract Notice;
- The 'Tender Form for a Supply Contract', duly completed, which includes the tenderer's declaration, point ٧, (from each member if a consortium):
- The details of the bank account into which payments should be made (financial identification form) (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their financial identification form number instead of the financial identification form, or a copy of the financial identification form provided on that occasion, if no change has occurred in the meantime.)
- The legal entity file and the supporting documents (Tenderers that have already signed another contract with the European Commission, may provide their legal entity number instead of the legal entity sheet and supporting documents, or a copy of the legal entity sheet provided on that occasion, if no change in legal status has occurred in the meantime).

To be supplied in free-text format:

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article ٣٢ of the General Conditions.
- A statement by the tenderer attesting the origin of the supplies tendered (or other proofs of origin).
- Duly authorised signature: an official document (statutes, power of attorney,

السنوات القادمة .

ينبغي أن يقدم العرض الفني وفقاً للنموذج (الملحق الرابع)*، تفصيل بنود الميزانية) وإضافة أوراق منفصلة للتفاصيل إذا لزم الأمر.

الجزء الثالث: المستندات:

- يجب تقديمه المستندات الآتية باستخدام النماذج الملحقة*:
- ضمان العطاء بالقيمة الواردة في النقطة ١١ من إخطار العقد؛
- "نموذج العطاء لعقد التوريد" مستوفى كما ينبغي، ويشمل إقرار مقدم العطاء، النقطة ٧ (من كل عضو في اتحاد الشركات):

- التفاصيل الخاصة بالحساب البنكي حيث تقدم المدفوعات (نموذج التعريف المالي) (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم نموذج التعريف المالي الخاص بهم بدلاً من نموذج التعريف المالي نفسه، أو نسخة من نموذج التعريف المالي المقدم في تلك المناسبة إلا إذا طرأ أي تغيير خلال هذا الوقت).

- ملف الكيان القانوني والمستندات المؤيدة (يمكن لمقدمي العطاءات الذين وقعوا عقد آخر بالفعل مع المفوضية الأوروبية تقديم رقم الكيان القانوني الخاص بهم بدلاً من ورقة الكيان القانوني والمستندات المؤيدة، أو نسخة من ملف الكيان القانوني المقدم في هذه الحالة إذا لم يطرأ أي تغيير في الوضع القانوني خلال هذا الوقت).

معلومات تقدم بدون استخدام نماذج معينة:

- وصف لشروط الضمان والتي يجب أن تتوافق مع الشروط المنصوص عليها في المادة (٣٢) من الشروط العامة.
- بيان يقدمه مقدم العطاء يفيد إثبات منشأ التوريدات المقدمة (أو إثباتات أخرى للمنشأ).
- توقيع معتمد رسمياً: مستند رسمي (لائحة، توكيل

notary statement, etc.) proving that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so.

- (Other)

Remarks:

Tenderers are requested to follow this order of presentation.

Annex* refers to templates attached to the tender dossier. These templates are also available on:
<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

عام، بيان من الشهر العقارى، إلخ) يثبت أن الشخص الموقع بالنيابة عن الشركة أو اتحاد الشركات مفوض رسمياً للقيام بذلك.

- أي مستندات (أخرى)

ملاحظات:

مطلوب من مقدمى العطاءات اتباع ترتيب العرض المذكور.

الملحق* يشير إلى النماذج الملحقة بملف المناقصة. والمتوفرة أيضاً على الرابط التالى:

<http://ec.europa.eu/europeaid/prag/annexes.do?group=C>

١٢ الضرائب والرسوم الأخرى Taxes and other charges

The applicable tax and customs arrangements are the following:

The European Commission and Arab Republic of Egypt have agreed to fully exonerate the PDP Programme's supplies from Sales Tax/Value Added Tax and Custom Duties. Other taxes and duties paid by the Supplier should be included in the financial offer.

الترتيبات المطبقة للضرائب والجمارك هي كما يلي:

وافق كل من المفوضية الأوروبية وجمهورية مصر العربية على إعفاء توريدات برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية من ضريبة المبيعات/ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية. الرسوم والضرائب الأخرى التي يتحملها المورد سيتم إدراجها في عرضه المالي.

١٣ Additional information before the deadline for submission of tenders معلومات إضافية قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Contracting Authority, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time.

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to ٢١ days before the deadline for submission of tenders, specifying the **publication reference and the contract title:**

**Cairo Governorate Building
Procurement and Contracts Department**

يجب أن يكون ملف المناقصة شديد الوضوح بحيث لا يحتاج مقدمى العطاءات إلى طلب المزيد من المعلومات أثناء المناقصة. في حالة تقديم الجهة المتعاقدة - سواء بمبادرة منها أو استجابة منها لطلب مقدم عطاء - معلومات إضافية بخصوص ملف المناقصة، يجب أن ترسل تلك المعلومات كتابةً لجميع مقدمى العطاءات المتوقعين في نفس الوقت.

يجوز لمقدمى العطاءات تقديم أسئلة مكتوبة للعنوان التالى حتى ٢١ يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات، محددين الرقم المرجعي للإعلان واسم العقد:

مبنى محافظة القاهرة

إدارة المشتريات والعقود

٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

٧, El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo

Telephone: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠,
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

E-mail: Dev_unit@cairo.gov.eg

The Contracting Authority has no obligation to provide clarifications after this date.

Any clarification of the tender dossier will be published on the PDP website at:

<http://egypt-urban.net/procurement/>

and on Cairo Governorate Portal:

<http://www.cairo.gov.eg/citizens/advertisement/Mnakst.aspx>

at the latest ١١ days before the deadline for submission of tenders.

Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Contracting Authority and/or the European Commission during the tender period may be excluded from the tender procedure.

تليفون: +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠
+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩

البريد الإلكتروني: Dev_unit@cairo.gov.eg

لا تلتزم الجهة المتعاقدة بتقديم توضيحات بعد هذا التاريخ.

سيتم نشر أى توضيحات خاصة بملف المناقصة على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية على الرابط التالي:

<http://egypt-urban.net/procurement/>

وموقع البوابة الإلكترونية لمحافظة القاهرة :

<http://www.cairo.gov.eg/citizens/advertisement/Mnakst.aspx>

بعد أقصى ١١ يوم قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

يجوز استبعاد أى من مقدمى العطاءات المحتملين من المناقصة الذين يسعون لترتيب لقاءات فردية مع الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية أو إحداهما خلال فترة المناقصة .

١٤ اجتماع توضيحي/ زيارة الموقع Clarification meeting / site visit

١٤,١. A clarification meeting will be held at CAIRO Governorate Building, Procurement and Contracts Department, ٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, and on the date specified in Clause ٢ (Timetable), at least ٢١ days before the deadline for submission of tenders, to answer any questions on the tender dossier which have been forwarded in writing or are raised at the meeting. Minutes will be taken during the meeting and these will be published on the PDP website and Cairo Governorate Portal website — together with any clarifications in response to written requests which are not addressed during the meeting — at the latest ١١ calendar days before the deadline for submission of tenders. No further clarification will be provided after this date. All the costs of attending this meeting will be borne by the tenderers.

١٤-١ سيعقد الاجتماع التوضيحي في مبني محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - ٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة في اليوم المحدد في المادة ٢ (الجدول الزمني) في موعد أقصاه ٢١ يوماً قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات للرد على أى أسئلة بشأن ملف المناقصة والمرسلة كتابةً أو تم عرضها في الاجتماع. وسيتم كتابة محضر الاجتماع أثناء الجلسة وسيتم نشره على موقع برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية والبوابة الإلكترونية لمحافظة القاهرة - بالإضافة إلى أى توضيحات رداً على الطلبات المكتوبة التي لم يتم تناولها خلال الاجتماع - في موعد أقصاه ١١ يوم ميلادي قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات. لن يتم تقديم توضيحات أخرى بعد هذا التاريخ ويتحمل مقدمى العطاءات جميع التكاليف المتعلقة بحضور هذا الاجتماع.

Prepared by

Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد ومراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

١٥ Alteration or withdrawal of tenders تعديل العطاءات وسحبها

١٥,١	Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article ١٠,١. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure.	١٥-١ يجوز لمقدمي العطاءات تعديل أو سحب عطاءاتهم وذلك بموجب إخطار مكتوب قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات المشار إليه في المادة ١٠-١. ولن يسمح بتعديل أى عطاء بعد الموعد النهائي، ويكون الانسحاب غير مشروط، وينهى كافة صور المشاركة في إجراءات المناقصة.
١٥,٢	Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article ١٠. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate.	١٥-٢ ينبغي إعداد وتقديم أى إخطار يتعلق بالتعديل أو السحب وفقاً للمادة (١٠)، ويكتب على الطرف "تعديل" أو "سحب" حسب الحالة.
١٥,٣	No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article ١٠,١ and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee.	١٥-٣ لا يجوز سحب أى عطاء في الفترة ما بين الموعد النهائي لتقديم العطاءات المشار إليه في المادة ١٠-١ وتاريخ انتهاء فترة صلاحية العطاء، ويؤدي سحب العطاء في هذه الفترة إلى مصادرة ضمان العطاء.

١٦ Costs of preparing tenders تكاليف إعداد العطاءات

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer.	لن يسترد مقدم العطاء أى تكاليف دفعها في إعداد وتقديم العطاء، بل سيتحمل جميع هذه التكاليف.
--	---

١٧ Ownership of tenders ملكية العطاءات

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them.	تحتفظ الجهة المتعاقدة بأوراق ملكية جميع العطاءات المستلمة بموجب إجراءات المناقصة هذه، وبالتالي، لا يحق لمقدمي العطاءات استرجاع عطاءاتهم.
--	--

١٨ Joint venture or consortium اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم

١٨,١	If a tenderer is a joint venture or consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract, each person must sign the tender and will be jointly and severally liable for the tender and any contract. Those persons must designate one of their members to act as leader with authority to bind the joint venture or consortium. The	١٨-١ إذا كان مقدم العطاء اتحاد شركات أو كونسورتيوم يتكون من شخصين أو أكثر، ينبغي أن يكون مقدم العطاء شخص واحد بهدف تأمين عقد واحد، وينبغي أن يوقع كل شخص على العطاء وسيكونون مسؤولين فردياً وجماعياً عن العطاء وعن أى عقد. ينبغي على هؤلاء الأشخاص تعيين أحد أعضائهم للقيام بدور القائد الذى يمتلك سلطة السيطرة على اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغي ألا يتغير تشكيل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة
------	---	---

composition of the joint venture or consortium must not be altered without the prior written consent of the Contracting Authority.

مكتوبة مسبقة من الجهة المتعاقدة.

١٨,٢ The tender may be signed by the representative of the joint venture or consortium only if it has been expressly so authorised in writing by the members of the joint venture or consortium, and the authorising contract, notarial act or deed must be submitted to the Contracting Authority in accordance with point ١١ of these Instructions to Tenderers. All signatures to the authorising instrument must be certified in accordance with the national laws and regulations of each party comprising the joint venture or consortium together with the powers of attorney establishing, in writing, that the signatories to the tender are empowered to enter into commitments on behalf of the members of the joint venture or consortium. Each member of such joint venture or consortium must provide the proof required under Article ٣,٥ as if it, itself, were the tenderer.

١٨-٢ لا يجوز أن يوقع ممثل اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم علي العطاء إلا إذا فوضه بذلك أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم بشكل صريح كتابياً. ينبغي أن يقدم عقد التفويض، والصك أو المستند الموثق إلى الجهة المتعاقدة وفقاً للنقطة (١١) من هذه التعليمات لمقدمي العطاءات. ينبغي التصديق على جميع التوقيعات الموجودة على وثيقة التفويض وفقاً للقوانين واللوائح المحلية لكل طرف منضم إلى اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم، مع تقديم توكيل خطي يبين أن الموقعين على العطاء قد تم تفويضهم بالارتباط والالتزام نيابة عن أعضاء اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم. ينبغي على كل عضو في اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم أن يقدم الإثبات المطلوب بموجب المادة ٣-٥ كما لو كان هو نفسه مقدم العطاء.

١٩ Opening of tenders فتح مظاريف العطاءات

١٩,١ The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order.

١٩-١ الغرض من فتح العطاءات المقدمة وفحصها هو التحقق من اكتمالها، وأنها تشتمل على الضمانات المطلوبة، والمستندات المطلوبة، وأنها مرتبة بشكل عام.

١٩,٢ The Contracting Authority shall open the Technical Offers financial in public session on the date specified in Clause ٢ (Timetable) and at Cairo Governorate Building, Procurement and Contracts Department, ٧ El-Gomhoria Square-Abdeen, Cairo, by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request.

١٩-٢ ستقوم الجهة المتعاقدة بفتح العروض الفنية والمالية في جلسة عامة في اليوم المحدد في المادة ٢ (الجدول الزمني) بمبنى محافظة القاهرة - إدارة المشتريات والعقود - ٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة، وتضطلع بهذه المهمة اللجنة المعينة لهذا الغرض. تقوم اللجنة بإعداد محضر للاجتماع لتقديمه لمقدمي العطاءات عند الطلب.



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

<p>١٩,٣ At the tender opening session for the technical and financial offers, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be announced.</p>	<p>١٩-٣ خلال جلسة فتح المظاريف الفنية والمالية سيتم الإفصاح عن أسماء مقدمى العطاءات، أسعار العطاءات ، وأي خصم مقدم والإخطارات المكتوبة للتعديل أو السحب، ووجود ضمان العطاء ، وأي معلومات مماثلة تعتبرها الجهة المتعاقدة ضرورية.</p>
<p>١٩,٤ After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded.</p>	<p>١٩-٤ يحظر - عقب الجلسة العلنية لفتح المظاريف الإفصاح عن أى معلومات تتعلق بفحص العطاءات، أو إيضاحها، أو تقييمها، أو المقارنة فيما بينها، أو التوصيات المتعلقة بترسية العقد - وذلك إلى أن يتم ترسية العقد.</p>
<p>١٩,٥ Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders.</p>	<p>١٩-٥ أى محاولة من قبل أى من مقدمى العطاءات للتأثير على لجنة التقييم فى عملية الفحص، أو الإيضاح، أو التقييم، أو المقارنة بين العطاءات، أو للحصول على معلومات عن تطور سير الإجراء، أو للتأثير على الجهة المتعاقدة فى قرارها بشأن ترسية العقد تؤدي إلى الرفض الفورى للعطاء المقدم منه.</p>
<p>١٩,٦ All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or</p>	<p>١٩-٦ تحتفظ الجهة المتعاقدة بجميع العطاءات المستلمة بعد الموعد النهائى للتقديم والمحدد فى إخطار العقد أو هذه</p>

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحى جديد وه مراكز صحية بحى البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated.

التعليمات. ستعاد جميع الضمانات الملحقة إلى مقدمي العطاءات. لن يقبل تحمل أى مسؤولية عن تأخر تسليم العطاءات، وسيتم رفض العطاءات المتأخرة ولن يتم تقييمها.

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد وه مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

٢٠ Evaluation of tenders تقييم العطاءات

٢٠,١ Examination of the administrative conformity of tenders

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them.

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Contracting Authority or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

If a tender does not comply with the tender dossier, it will be rejected immediately and may not subsequently be made to comply by correcting it or withdrawing the departure or restriction.

١-٢٠ التحقق من توافق العطاءات مع الشروط الإدارية

الهدف من هذه المرحلة هو التحقق من التزام العطاءات المقدمة مع الشروط الأساسية الموضحة بملف المناقصة، ويعتبر العطاء متوافق مع الشروط إذا كان مستوفياً لجميع الشروط، والإجراءات، والمواصفات الموضحة بملف المناقصة بدون أي انحراف عنها أو فرض قيود عليها

المقصود بالانحراف أو القيود الجوهرية هي تلك التي تؤثر على مجال العقد أو جودته أو تنفيذه، أو تختلف اختلافاً كبيراً عن الشروط الواردة بملف المناقصة، أو تقيد حقوق الجهة المتعاقدة أو من التزامات مقدم العطاء بموجب العقد، أو تقسد المنافسة بين مقدمي العطاءات الذين قدموا عطاءات متوافقة مع الشروط. وفي حالة اتخاذ قرار مفاده عدم توافق إحدى العطاءات من الناحية الإدارية ينبغي توضيح أسباب هذا القرار في محضر التقييم.

إذا لم يتوافق العطاء مع ملف المناقصة، سيرفض على الفور ولا يجوز أن يصبح متوافق بعد ذلك عن طريق تصحيحه أو سحب الانحرافات أو القيود.

٢٠,٢ Technical evaluation

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant.

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point ١٦) are to be evaluated at the start of this stage.

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier.

٢-٢٠ التقييم الفني

بعد تقييم العطاءات التي تمتثل للشروط الإدارية، ستقرر لجنة التقييم بشأن القبول الفني لكل عطاء وتصنيفه عما إذا كان مقبول من الناحية الفنية أم لا.

سيتم تقييم الحد الأدنى من المؤهلات المطلوبة (انظر معايير الاختيار في إخطار العقد، نقطة ١٦) في بداية هذه المرحلة.

إذا اشتملت العقود على خدمة ما بعد البيع و/ أو التدريب، سيتم تقييم الجودة الفنية لهذه الخدمات عن طريق استخدام المعايير (نعم / لا) والمحددة في ملف المناقصة.

٢٠,٣ In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns

٢٠-٣ في ضوء أهمية مبادئ الشفافية والمساواة في المعاملة ولتسهيل فحص وتقييم العطاءات، يجوز للجنة التقييم أن تطلب من كل مقدم عطاء على حدة توضيح عطائه بما في ذلك تحليل الاسعار، وذلك في غضون فترة زمنية معقولة تحددها لجنة التقييم. يجب أن يكون طلب الإيضاح

of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article ٢٠,٤. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes.

والرد عليه كتابية ، ولكن لا يجوز تقديم أو السماح بأي تغيير في سعر العقد أو في جوهر العطاء، باستثناء ما يطلب للتأكد من تصحيح الأخطاء الحسابية التي اكتشفت خلال تقييم العطاءات وفقا للمادة ٢٠-٤ . أي طلب من هذا القبيل للتوضيح يجب ألا يشوه عملية المنافسة. القرارات التي تفيد بأن العطاء غير متوافق من الناحية الفنية يجب أن يكون مبررا حسب الأصول ويذكر في محضر التقييم.

٢٠,٤ Financial evaluation

- a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows:
- 1- Where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account;
 - 2- Where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account.
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected.

٢٠-٤ التقييم المالي

أ) سيتم فحص العطاءات المتوافقة من الناحية الفنية للتأكد من خلوها من أي أخطاء حسابية في الحساب والجمع، وستصحح لجنة التقييم هذه الأخطاء كما يلي:

١- إذا ظهر تضارب بين المبالغ المكتوبة بالأرقام والحروف، سيعتد بالمبالغ المكتوبة بالحروف.

٢- إذا ظهر تضارب بين سعر الوحدة والمبلغ الاجمالي الناتج من حاصل ضرب سعر الوحدة في الكمية، سيعتد بسعر الوحدة.

ب) ستكون المبالغ التي تم تصحيحها بهذه الطريقة ملزمة لمقدم العطاء، وإذا لم يقبل مقدم العطاء بذلك، سيتم رفض عطاؤه.

٢٠,٥ Variant solutions

Variant solutions will not be taken into consideration.

٢٠-٥ الحلول البديلة

غير مسموح بتقديم حلول أو عطاءات بديلة

٢٠,٦ Award criteria

The sole award criterion will be the price. However, the contract will be awarded to the lowest compliant tender who has the capacity to provide after- sales services and the necessary spare parts.

٢٠-٦ معايير الترسية

سيكون السعر هو المعيار الوحيد لاسناد العقد. ومع ذلك سيتم منح العقد إلى صاحب العطاء المتوافق ونو أقل سعر والذي لديه القدرة علي تقديم خدمات ما بعد البيع وتقديم قطع الغيار اللازمة .

٢١. توقيع العقد وضمأن التنفيذ Signature of the contract and performance guarantee

٢١,١ The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Before the Contracting Authority signs the contract with the successful tenderer, the successful tenderer must provide the documentary proof or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in section ٢,٣,٣ of the Practical Guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement must be provided that the situations described in these documents have not changed since then.

٢١-١ سيخطر مقدم العطاء الفائز كتابةً بأنه تم اختيار عطاءه (إخطار الترسية). قبل توقيع العقد بين الجهة المتعاقدة ومقدم العطاء الفائز ، ينبغي أن يقدم مقدم العطاء الفائز دليل مدعم بالمستندات أو البيانات المطلوبة بمقتضى قانون البلد التي تأسست بها الشركة (أو كل شركة من الشركات فى حالة اتحاد الشركات) وذلك لتوضيح بأن مقدم العطاء ليس ضمن أي حالة من حالات الاستبعاد المدرجة فى القسم ٢-٣-٣ من الدليل العملى. وينبغي أن يكون تاريخ هذا الدليل أو المستندات أو البيانات لا يتجاوز سنة واحدة قبل تاريخ تقديم العطاء. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي تقديم هذا البيان الذى يفيد بأن وضع الشركة المبين فى هذه المستندات لم يتغير منذ ذلك الحين.

٢١,٢ The successful tenderer must also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point ١٦. The documentary proofs required are listed in section ٢,٤,١١ of the Practical Guide.

٢١-٢ كما ينبغي على مقدم العطاء الفائز تقديم دليل على قدرته المالية والاقتصادية والفنية والمهنية طبقاً لمعايير الاختيار الخاصة بدعوة المناقصة المذكورة والمحددة فى إخطار العقد - النقطة رقم ١٦. الأدلة المستندية المطلوبة واردة فى القسم ٢-٤-١١ من الدليل العملى.

٢١,٣ If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within ١٥ calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Contracting Authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure.

٢١-٣ إذا فشل مقدم العطاء الفائز فى تقديم هذا الدليل المدعوم بالوثائق أو البيان فى غضون ١٥ يوماً بعد تقديم إخطار بترسية العقد أو إذا قدم مقدم العطاء الفائز معلومات خاطئة، فسيتم اعتبار الترسية لاغية وباطلة. وفى هذه الحالة، يجوز للجهة المتعاقدة إسناد العقد لصاحب العطاء التالى فى الترتيب أو إلغاء المناقصة.

٢١,٤ The Contracting Authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- ١٠٠% at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than ٢٥% of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used to the quantities procured under the variation.

٢١-٤ تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها فى تغيير الكميات المحددة فى المناقصة سواء +/- ١٠٠% خلال فترة التعاقد وخلال فترة سريان العقد. ولا يجوز للقيمة الإجمالية للتوريدات أن تزيد أو تنقص بأكثر من ٢٥% عن العرض المالى الأصلي بالعطاء نتيجة للتغيير فى الكميات. أسعار الوحدات المدرجة فى العطاء سيتم استخدامها فى حساب الكميات المتغيرة .

٢١,٥ Within ٣٠ days of receipt of the contract signed by the Contracting Authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the

٢١-٥ فى غضون ٣٠ يوماً من تاريخ استلام العقد الذى وقعته الجهة المتعاقدة، ينبغي على مقدم العطاء الذى تم اختياره التوقيع وتحديد تاريخ العقد وإعادته مع ضمان



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Contracting Authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the Supplier and the contract will enter into force.

التنفيذ (حيثما انطبق ذلك) للجهة المتعاقدة. سيصبح مقدم العطاء الفائز هو المورد عند توقيع العقد ، وسيدخل العقد حيز التنفيذ.

٢١,٦ If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within ٣٠ days after receipt of notification, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

٢١-٦ إذا فشل مقدم العطاء في التوقيع وإعادة العقد وأي ضمان مالي مطلوب في غضون ٣٠ يوماً بعد استلام الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة إلغاء العطاء دون الإخلال بحقها في مصادرة ضمان العطاء والمطالبة بالتعويض أو متابعة أي تعويض يتعلق بهذا الاخفاق، ولا يحق لمقدم العطاء الفائز مطالبة الجهة المتعاقدة بأى مطالبة من أى نوع

٢١,٧ The performance guarantee referred to in the General Conditions is set at ٥% of the contract amount mentioned in the contract notice and must be presented in the form specified in the annex to the tender dossier. It will be released within ٤٥ days of the issue of the final acceptance certificate by the Contracting Authority, except for the proportion assigned to after-sales service (if any).

٢١-٧ يبلغ ضمان التنفيذ المشار إليه في الشروط العامة نسبة ٥ ٪ من قيمة العقد وينبغي أن يتم تقديمه في الشكل المحدد في الملحق المرفق بملف المناقصة. وسيتم رده للمورد خلال ٤٥ يوم من إصدار شهادة القبول النهائي من جانب الجهة المتعاقدة، باستثناء النسبة المخصصة لخدمات ما بعد البيع (إن وجدت) .

٢٢. Tender guarantee ضمان العطاء

The tender guarantee referred to in Article ١١ above is set at:

- for Lot ١ EGP ١٢٠,٠٠٠ (one hundred and twenty thousand Egyptian pounds)
- for Lot ٢ EGP ٣٠,٠٠٠ (thirty thousand Egyptian pounds)
- for Lot ٣ EGP ١٥,٠٠٠ (fifteen thousand Egyptian pounds)
- for Lot ٤ EGP ٣٠,٠٠٠ (thirty thousand Egyptian pounds)

as indicated in point ١١ of the Contract Notice and must be presented in cash, certified check and a bank guarantee in the form specified in the annex to the tender dossier. It must remain valid for ٤٥ days beyond the period of validity of the tender. Tender guarantees provided by tenderers who have not been selected will be returned together with the information letter that the tenderer has been unsuccessful. The tender guarantee of the successful tenderer will be released on signing of the contract, once the performance guarantee has been submitted.

تبلغ قيمة ضمان العطاء المشار إليه في المادة (١١) أعلاه كما يلي:

- لوط (١) مبلغ ١٢٠,٠٠٠ جنية (مائة وعشرون ألف جنية) .
- لوط (٢) مبلغ ٣٠,٠٠٠ جنية (ثلاثون ألف جنية) .
- لوط (٣) مبلغ ١٥,٠٠٠ جنية (خمسة عشر ألف جنية) .
- لوط (٤) مبلغ ٣٠,٠٠٠ جنية (ثلاثون ألف جنية) .

وكما هو موضح بالنقطة ١١ من إخطار العقد، وينبغي تقديم ضمان العطاء إما نقداً أو بشيك مقبول الدفع أو بخطاب ضمان بنكي باستخدام النموذج المحدد لذلك في الملحق المرفق بملف المناقصة. تمتد صلاحية ضمان العطاء لمدة ٤٥ يوماً بعد انتهاء مدة صلاحية العطاء. يسترد مقدمو العطاء - الذين لم يتم اختيارهم - ضمانات العطاء ومرفق معها خطاب لإخطارهم بعدم قبول عطاءاتهم . سيتم رد ضمان العطاء الخاص بمقدم العطاء الفائز عند التوقيع على العقد وتقديم ضمان التنفيذ المطلوب.

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

٢٣. Ethics clauses بنود أداب المهنة

٢٣,١ Any attempt by a tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties.

٢٣-١ أى محاولة من جانب أى مقدم عطاء للحصول على معلومات سرية أو إبرام اتفاقات غير قانونية مع المتنافسين أو التأثير على اللجنة أو الجهة المتعاقدة خلال عملية فحص العطاءات وتوضيحها وتقييمها ومقارنتها ستؤدي إلى رفض ترشحه أو رفض العطاء المقدم ويمكن أن تتسبب في عقوبات إدارية.

٢٣,٢ Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Supplier and its staff or any other company with which the Supplier is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Supplier.

٢٣-٢ دون تفويض مسبق مكتوب من الجهة المتعاقدة لا يجوز للمورد وموظفيه أو أى شركة أخرى ينتسب إليها أو يكون على صلة بها تقديم خدمات أخرى أو تولى أعمال أو تقديم معدات للمشروع - حتى على أساس فرعى أو على أساس التعاقد من الباطن. كما ينطبق هذا أيضاً على أى مشروعات أخرى يمكن - تبعاً لطبيعة العقد - أن تؤدي إلى تضارب في المصالح من جانب المورد.

٢٣,٣. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Supplier must immediately inform the Contracting Authority.

٢٣-٣ يجب على مقدمى العطاء عند تقديم عطاءتهم أن يقرروا بأنهم غير متأثرين بأى نوع من أنواع تضارب المصالح وأن ليس لهم أى علاقة تتطوى عن تضارب في المصالح مع غيرهم من مقدمى العطاءات أو الأطراف الأخرى المعنية بالمشروع. فى حال حدوث تضارب فى المصالح خلال مرحلة تنفيذ العقد، يجب على المورد أن يعلم الجهة المتعاقدة بذلك فوراً.

٢٣,٤ Suppliers must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. They may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent.

٢٣-٤ يلتزم الموردون فى جميع الأحوال بالتصرف بحيادية وبتأدية عملهم كاستشاريين مخلصين بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة فى المجال المهني الذى يتبعونه، فيجب عليهم الامتناع عن الإدلاء بتصريحات عامة بشأن المشروع أو الخدمات دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. ولا يُلزم الموردون الجهة المتعاقدة بأى شئ دون الحصول على موافقة مسبقة مكتوبة منها.

٢٣,٥ For the duration of the contracts, Suppliers and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and

٢٣-٥ يلتزم الموردون وموظفهم طوال مدة تنفيذ العقود باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للأعراف السياسية والثقافية والدينية المتبعة فى البلد المستفيد. يلتزم مقدمو العطاء الذين ترسو عليهم العقود، وخصوصاً فيما يتعلق بالنظام القانونى الأساسى المعمول به وبما يتماشى معه، باحترام معايير العمل الأساسية كما حددتها اتفاقيات منظمة العمل الدولية ذات الصلة (مثل الاتفاقيات المعنية بالحرية النقابية والمفاوضة الجماعية والحد من العمالة القسرية والحد من عمالة الأطفال).

compulsory labour; Abolition of child labour).

٢٣,٦ Suppliers may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Supplier s and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Contracting Authority.

٦-٢٣ لا يجوز للموردين قبول أى دفعات متصلة بالعقود إلا تلك المنصوص عليها بالعقود. ولا يجوز للموردين وموظفيهم ممارسة أى نشاط أو تلقى أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم تجاه الجهة المتعاقدة.

٢٣,٧ Suppliers and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Suppliers will be confidential.

٧-٢٣ يلتزم الموردون وموظفهم بالحفاظ على السرية المهنية طوال فترة سريان العقود وبعد انتهائها. وتعتبر جميع التقارير والوثائق التي يعدها الموردون أو يستلمونها سرية.

٢٣,٨ The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract.

٨-٢٣ ينظم العقد استخدام الأطراف المتعاقدة لكافة التقارير والوثائق التي يعدها أو يستلموها أو يقدموها خلال فترة تنفيذ العقد.

٢٣,٩ Suppliers must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Suppliers ceases to be independent, the Contracting Authority may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Suppliers having any claim to compensation.

٩-٢٣ يجب على الموردون أن يمتنعوا عن إقامة أى علاقة قد تضر باستقلاليتهم أو باستقلالية موظفيهم. وفي حال انتفاء الاستقلالية عن الموردون، يحق للجهة المتعاقدة، بصرف النظر عن الأضرار الناجمة عن ذلك، إنهاء العقد دون إنذار ودون أن يكون للمورد حق في طلب أى تعويضات.

٢٣,١٠ The Commission reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Contracting Authority fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Contracting Authority.

١٠-٢٣ تحتفظ المفوضية الأوروبية بحقها في إيقاف أو إلغاء تمويل المشروع في حالة اكتشاف وجود ممارسات فاسدة من أى نوع خلال أى من مراحل عملية الترسية وفي حالة عدم نجاح الجهة المتعاقدة في إتخاذ كافة الإجراءات المناسبة لتصحيح هذا الموقف. ولأغراض هذا البند، تشمل "الممارسات الفاسدة" عرض الرشوة أو الهدايا أو الإكراميات أو العمولات على أى شخص في سبيل تحفيزه أو مكافأته على قيامه - أو امتناعه عن القيام - بأى فعل يتعلق بترسية عقد أو تنفيذ عقد أبرم بالفعل مع الجهة المتعاقدة.

٢٣,١١ All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or

١١-٢٣ سترفض جميع العطاءات أو سيتم إنهاء العقود إذا تسببت ترسية عقد ما أو تنفيذه في ظهور مصروفات تجارية غير عادية. تشمل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات غير المذكورة في العقد الرئيسي، أو تلك التي لا تنشأ عن أى عقد مبرم حسب الأصول يشير إلى العقد الرئيسي، أو العمولات التي لا تدفع نظير أى خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة لملاذ ضريبي، أو تلك المدفوعة لمستلم غير محدد بشكل واضح، أو تلك المدفوعة لشركة صورية.

commissions paid to a company which has any appearance of being a front company.

٢٣,١٢ The Supplier undertakes to supply the Commission on request with all supporting documents relating to the conditions of the contract's execution. The Commission may carry out whatever documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in cases of suspected unusual commercial expenses.

٢٣-١٢ يلتزم المورد بإمداد المفوضية بجميع الوثائق الداعمة المتعلقة بشروط تنفيذ العقد عند طلبها ذلك. ويحق للمفوضية أن تجرى أى عمليات فحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراها لازمة للتوصل إلى أدلة تثبت لها وجود أى مصروفات تجارية غير عادية مشكوك فيها.

٢٣,١٣ Suppliers found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds.

٢٣-١٣ يتحمل الموردين الذين أنفقوا مصروفات تجارية غير عادية في المشروعات التي يمولها الاتحاد الأوروبي المسؤولية القانونية عن إنهاء عقودهم أو استبعادهم بصورة دائمة من استلام تمويلات الاتحاد الأوروبي بحسب مدى خطورة الحقائق المتوصل إليها في هذا الصدد .

٢٣,١٤ The Contracting Authority reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Contracting Authority may refrain from concluding the Contract.

٢٣-١٤ تحتفظ الجهة المتعاقدة بحقها في تعليق أو إلغاء المناقصة إذا ثبت وجود أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير في إجراءات ترسية العقد. وفي حالة اكتشاف تلك الحالات بعد ترسية العقد، يحق للجهة المتعاقدة الامتناع عن إبرام العقد.

٢٤. Cancellation of the tender procedure إلغاء عملية المناقصة

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Contracting Authority. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers.

في حالة إلغاء عملية المناقصة، ستخطر الجهة المتعاقدة مقدمى العطاءات بذلك. إذا ألغيت عملية المناقصة قبل جلسة فتح المظاريف، سيتم إعادة المظاريف المختومة والمغلقة إلى مقدمى العطاءات.

Cancellation may occur, for example, if:

1. the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no valid response at all;
2. the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally;
3. exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible;
4. all technically compliant tenders exceed the financial resources available;
5. there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition;

تلغى عملية المناقصة في الحالات التالية:

١. لم تتم عملية المناقصة بصورة ناجحة، بمعنى عدم استلام أى عطاء مجدي من الناحية النوعية أو المالية أو عدم تلقى استجابته صحيح على الإطلاق.
٢. تغيير المحددات الاقتصادية والفنية للمشروع بشكل جذري.
٣. ظهور ظروف استثنائية أو قوة القاهرة حالت دون تنفيذ المشروع بشكل طبيعي.
٤. تجاوزت جميع العطاءات المستوفية للمواصفات الفنية الموارد المالية المتاحة.
٥. هناك مخالفات في عملية المناقصة، وخصوصاً إذا منعت هذه المخالفات المنافسة العادلة.

٦. the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market.

In no event will the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced.

٦. الاسناد لم يكن متوافقاً مع الإدارة المالية السليمة ، أى بمعنى عدم مراعاة مبادئ الاقتصاد والكفاءة والفعالية (على سبيل المثال: السعر المقترح من قبل مقدم العطاء المقترح اسناد العقد له لا يتناسب بشكل موضوعي مع سعر السوق) .

لن تكون الجهة المتعاقدة مسؤولة في أى حال من الأحوال عن أى أضرار من أى نوع بما فى ذلك، دون حصر، الأضرار الناجمة عن خسارة الأرباح، بأى طريقة تتعلق بإلغاء عملية المناقصة، حتى لو تم إبلاغ الجهة المتعاقدة باحتمالية وقوع أضرار. نشر إخطار العقد لا يلزم الجهة المتعاقدة بتنفيذ البرنامج أو المشروع الذى تم الإعلان عنه.

٢٥. التظلمات Appeals

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See section ٢,٤,١٥ of the Practical Guide.

يمكن لمقدمي العطاءات تقديم شكوي إذا اعتقدوا بأنهم تضرروا بسبب خطأ أو مخالفة أثناء عملية الاسناد. انظر القسم ٢,٤,١٥ من الدليل العملي.



B. DRAFT CONTRACT AND SPECIAL CONDITIONS, INCLUDING ANNEXES

الجزء الثاني : نموذج العقد والشروط الخاصة شاملة الملاحق

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد وه مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

SUPPLY CONTRACT FOR EUROPEAN

UNION EXTERNAL ACTIONS

عقد توريد للأعمال الخارجية الممولة من الاتحاد الأوروبي

Programme: Participatory Development Programme in Urban Areas (PDP)

Contract Publication Reference:
PDP/DA ٠١/FA ٠١ _CAIRO/Supply/D١-EZN١ & D١-ASH٢

Contract number: Cairo-Supply- D١-EZN١ & D١-ASH٢

Contract Title: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate

This Agreement is made and entered into on the _____ day of _____

Between

١- Cairo Governorate

٧ El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo

Represented by:

As:

(‘The Contracting Authority’),
(of the one part),

and

٢- **Supplier name:**

Full official address:

Represented By:

As:

(“the Supplier”)

(of the other part),

Whereas the Contracting Authority has published an invitation of Local Open Tendering for the fiscal year ٢٠١٧/٢٠١٨ to carry out **Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate**, for which its envelopes were opened on (insert date) and its procedures were ended by awarding the contract to the Supplier due to its tender's compliance with the Tender

اسم البرنامج: برنامج التنمية بالمشاركة في المناطق الحضرية

مرجع النشر :

PDP/DA ٠١/FA ٠١ _CAIRO/Supply/D١-EZN١ & D١-ASH٢

عقد رقم : Cairo-Supply- D١-EZN١ & D١-ASH٢

اسم العقد : توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

انه في يوم الموافق / ٢٠١٨ م
تم الاتفاق بين كل من :-

١- محافظة القاهرة

٧ ميدان الجمهورية - عابدين - القاهرة

ويمثلها في التوقيع علي هذا العقد السيد/

بصفته.....

(الجهة المتعاقدة)

(طرف أول)

١- إسم المورد /

العنوان:

و يمثلها /

بصفته/

(المورد)

(طرف ثاني)

حيث أعلن الطرف الأول عن المناقصة العامة الداخلية للعام المالي ٢٠١٨/٢٠١٧ لتنفيذ عقد توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة والتي فتحت مظاريفها يوم الموافق وانتهت إجراءاتها إلي إسناد العملية الي الطرف الثاني لمطابقة عطاؤه للشروط والمواصفات الفنية ولكونه أقل الأسعار .

وقد أقر الطرفان واتفقا علي الآتي :

Documents and being the lowest price.	
It is hereby agreed as follows:	
Article ١: The Supplier is committed to supply and delivery of the following supplies: ١. (lot ١) ٢. (lot ٢) ٣. (lot ٣) ٤. (lot ٤)	البند ١: يلتزم الطرف الثاني بتوريد وتسليم التوريدات الآتية : ١. لوط رقم (١) ٢. لوط رقم (٢) ٣. لوط رقم (٣) ٤. لوط رقم (٤) مكان قبول التوريدات حسب تعليمات مديرية الشؤون الصحية بالقاهرة ، والحدود الزمنية للتسليم ١٢٠ يوماً ، والشروط التجارية الدولية المطبقة هو دفع كافة الرسوم حتي مكان القبول . وسوف تبدأ مدة التوريد من تاريخ توقيع العقد حتي تاريخ القبول المؤقت (الابتدائي) .
The place of acceptance of the supplies shall be in accordance with Directorate of Health Affairs in Cairo, the time limits for delivery shall be ١٢٠ days and the Incoterm applicable shall be DDP ^v . The implementation period of tasks shall run from the contract signature to the date for provisional acceptance.	
Article ٢: The Supplier shall comply strictly with the terms of the Special Conditions and the technical annex and supplying in the time limits agreed upon.	البند ٢: يجب على المورد الالتزام الكامل بأحكام الشروط الخاصة والملاحق الفنية ، والتوريد خلال المدة المتفق عليها .
Article ٣: The supplies which form the subject of the contract and lots must be accompanied by the additional accessories described in the technical specifications.	البند ٣: يجب أن تكون التوريدات التي تشكل موضوع العقد واللوات مصحوبة بالملاحق الإضافية الواردة بالمواصفات الفنية.
Article ٤: The rules of origin of the supplies are defined in Article ١٠ of the Special Conditions. A certificate of origin for the supplies must be provided by the Supplier with each shipment and at the latest when it requests provisional acceptance of the supplies. Failure to comply with this condition may result in the termination of the contract.	البند ٤: قواعد المنشأ للتوريدات تم تحديدها في المادة ١٠ من الشروط الخاصة. يجب تقديم شهادة المنشأ للتوريدات من قبل المورد مع كل شحنة ، وعلى أبعد تقدير عندما تُطلب عند القبول المؤقت للتوريدات. عدم التزام المورد بهذا الشرط يمكن أن يؤدي إلى إنهاء العقد.
Article ٥: The maximum price of the contract shall be EGP (.....). Payments shall be made in accordance with the Special Conditions (Articles ٢٦ to ٢٨).	البند ٥: سوف يكون الحد الأقصى لإجمالي سعر العقد هو جنية مصري (.....). شروط الدفع سوف تكون طبقاً للشروط الخاصة (في المواد من ٢٦ حتى ٢٨) .
Article ٦: The contract is made up of the following documents, in order of precedence:	البند ٦: يتكون العقد من المستندات التالية ، وترتيب الأسبقية لهذه المستندات كالتالي: (أ) هذا العقد، (ب) خطاب الاسناد (ت) خطابات التوضيح والمتبادلة بين الأطراف بعد فتح

^v <DDP (Delivered Duty Paid)>/<DAP (Delivered At Place)> - Incoterms ٢٠١٠ International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/>

- This Contract,
- Notification of Award,
- Clarifications letters exchanged between the parties after Tenders Opening.
- Modifications made to Tender Documents.
- Tenderers' questions and reply.
- the Special Conditions,
- the General Conditions (Annex I),
- the Technical Specifications (Annex II),
- the Supplier's Financial Offer (after arithmetical corrections)/ (Annex IV),
- the Supplier's Technical Offer (Annex III),
- specified forms (Annex V) and any other documents forming part of the Contract.

The various documents making up the contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they shall prevail in the order in which they appear above. Addenda shall have the order of precedence of the document they are amending. English version shall prevail in case of differences between the two languages.

المطاري
(ث) التعديلات التي أجريت علي مستندات المناقصة
(ج) الاستفسارات والرد عليها
(ح) الشروط الخاصة
(خ) الشروط العامة (ملحق ١) ،
(د) المواصفات الفنية (ملحق ٢) ،
(ذ) العطاء المالي للمورد بعد التصحيحات (ملحق ٤) ،
(ر) العطاء الفني للمورد (ملحق ٣) ،
(ز) النماذج المحددة (ملحق ٥) وأي مستندات أخرى تشكل جزءا من العقد.
تعتبر المستندات المختلفة التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض ؛ في حالات الغموض أو الاختلاف بينهم، سيتم الأخذ بترتيب الأسبقية المبين أعلاه . ملحق الإضافة لأي مستند سيأخذ ترتيب الأسبقية علي ذلك المستند . وسيعتد بالنسخة الانجليزية في حالة الاختلاف بين اللغة العربية واللغة الانجليزية.

Article ٧: The Supplier paid to the Contracting Authority an amount of EGP in the form of a bank guarantee No. issued by.. which represents the performance guarantee due by % of the total value of the contract that must be released to the Supplier after final acceptance and approval of its minute from the competent authority.

البند ٧ : سدد المورد للجهة المتعاقدة مبلغ وقدرة جنية بموجب خطاب ضمان نهائي رقم علي بنك وهو قيمة التأمين النهائي المستحق بواقع %٥ من القيمة الاجمالية للعقد ولا يرد للمورد أو ما تبقي منه إلا بعد التسليم النهائي واعتماد محضر لجنة الاستلام من السلطة المختصة.

Article ٨: The Supplier acknowledges having capability to provide the required maintenance and spare parts for the supplies.

البند ٨: يقر المورد أن لديه القدرة علي توفير الصيانة وقطع الغيار للأصناف التي يقوم بتوريدها

Article ٩: The Supplier shall not assign the contract partially or wholly to any third party.

البند ٩ : لا يجوز للمورد أن يتنازل للغير عن هذا العقد كلياً أو جزئياً.

Article ١٠: All disputes that may arise as a result of the implementation or interpretation of this contract shall be referred to the exclusive jurisdiction of the State Council's Courts

البند ١٠ : تختص محاكم مجلس الدولة بنظر كافة المنازعات التي قد تنشأ من جراء تنفيذ أو تفسير هذا العقد .

In witness whereof the parties hereto have signed the Contract. This Contract shall take effect on the date on which it is signed by the parties.

وإثباتاً لما تقدم وقع الأطراف هذا العقد . سيأخذ هذا العقد حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليه من قبل الطرفين.

Done in English and translated into Arabic in three

حرر هذا العقد باللغة الانجليزية ومترجم باللغة العربية من ثلاث نسخ أصلية تحتفظ الجهة المتعاقدة بنسختين ، وتسلم نسخة للمورد.



European Union



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

originals, two originals for the Contracting Authority and one original for the Supplier.

In the event of any conflict between the English version and the Arabic translation, the English version will prevail.

في حالة وجود تعارض بين النص المكتوب باللغة الإنجليزية والترجمة العربية، يتم الأخذ بالنص المكتوب باللغة الإنجليزية.

For the Supplier للمورد		For the Contracting Authority للجهة المتعاقدة	
Name الاسم:		Name الاسم:	
Title الوظيفة:		Title الوظيفة:	
Signature التوقيع:		Signature التوقيع:	
Date التاريخ:		Date التاريخ:	

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد وه مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

SPECIAL CONDITIONS

الشروط الخاصة

Article ١: Contents	المادة ١: المحتويات
<p>These conditions amplify and supplement, if necessary, the General Conditions governing the Contract. Unless the Special Conditions provide otherwise, those General Conditions remain fully applicable. The numbering of the Articles of the Special Conditions is not consecutive but follows the numbering of the Articles of the General Conditions. In exceptional cases, and with the authorisation of the appropriate Commission departments, other clauses may be added to cover specific situations.</p>	<p>هذه الشروط توصف وتستكمل الشروط العامة التي تحكم العقد. ما لم تبين هذه الشروط الخاصة خلاف ذلك، فإن الشروط العامة ستظل واجبة التطبيق بشكل كامل. ترقيم المواد في الشروط الخاصة ليس علي التوالي ولكن يتبع ترقيم المواد في الشروط العامة. في حالات استثنائية، وبإذن من الإدارات المختصة بالمفوضية الأوروبية، يمكن إضافة بنود أخرى لتغطية حالات محددة.</p>
Article ٢ Language of the Contract	المادة ٢: لغة العقد
<p>٢,١ This Tender Dossier has been issued in English and Arabic. The translation into Arabic and interpretations of clauses prepared by the Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH is deemed the official translation. In event there is a discrepancy among language of versions, the English version shall prevail over the other version. The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Contracting Authority may be written in Arabic and a translation into English for the documents that result in modifications to the tender documents. All correspondence relating to payments, including invoices and interim and final payment certificates, must also be sent to the Contracting Authority in English and a translation into Arabic.</p>	<p>١- تم إصدار ملف المناقصة باللغة الانجليزية واللغة العربية . وتعتبر الترجمة إلى العربية وتفسير البنود المُعد من قبل التعاون الدولي الألماني (GIZ) هي الترجمة الرسمية . في حالة وجود تعارض بين النسختين سيتم الأخذ بالنسخة الانجليزية . يمكن أن يكتب العطاء وجميع المراسلات والمستندات المتعلقة به والتي يتبادلها مقدم العطاء والجهة المتعاقدة باللغة العربية مع ترجمة باللغة الانجليزية للمستندات التي تؤدي إلى أي تعديل في مستندات المناقصة . كما ينبغي أن ترسل كافة المراسلات ذات الصلة بالمدفوعات، بما في ذلك الفواتير وشهادات الدفع المؤقت والنهائي، إلى الجهة المتعاقدة باللغة الانجليزية مع ترجمة باللغة العربية</p>
Article ٤ Communication	المادة ٤: المراسلات
<p>٤,١ Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and/or the Project Manager, on the one hand, and the Supplier on the other must state the Contract title and identification number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand:</p> <p><u>For the Contracting Authority:</u></p>	<p>٤-١ أي مراسلات مكتوبة تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة ومدير المشروع من جهة وبين المورد من جهة أخرى يجب أن تحمل عنوان العقد ورقمه ويجب أن ترسل بالبريد أو الفاكس وبالبريد الإلكتروني أو باليد علي العناوين التالية:</p> <p><u>للجهة المتعاقدة:</u></p>



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Name:	الاسم	Cairo Governorate
Address:	العنوان	٧, El-Gomhoria square, Abdeen, Cairo
Telephone:	التليفون	+٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٨ ٥٢٠ - +٢٠ ٢ ٢٣٩ ١٦ ٥٤٩
Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	Dev_unit@cairo.gov.eg

For the supplier:

للمورد:

Name:	الاسم	
Address:	العنوان	
Telephone:	التليفون	
Fax	الفاكس	
e-mail:	البريد الالكتروني	

Article ٥ Assignment	المادة ٥: التنازل عن العقد
<p>٥,٢ The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or due sums. The Supplier may however, only assign its due sums under the contract to the Supplier 's bankers without prejudice to the Supplier 's liability under the execution of the contract and its liabilities towards the Contracting Authority under the contract.</p> <p>٥,٣ Not Applicable.</p> <p>٥,٥ Not Applicable.</p>	<p>٥-٢ يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أى جزء منه أو عن أى منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة . ومع ذلك يمكن للمورد التنازل عن مستحقاته بموجب العقد إلي بنوك المورد فقط دون الإخلال بالتزامات المورد بتنفيذ العقد والتزاماته قبل الجهة المتعاقدة بموجب شروط العقد .</p> <p>٥-٣ غير مطبق</p> <p>٥-٥ غير مطبق</p>

Article ٦ Subcontracting	المادة ٦: التعاقد من الباطن
<p>٦,٣ Subcontracting is not allowed.</p>	<p>٦-٣ التعاقد من الباطن غير مسموح به</p>

Article ٧ Supply of documents	المادة ٧: توفير المستندات
<p>If so requested from the Supplier, the Supplier may purchase additional copies of tender specifications and other documents, insofar as they are available.</p>	<p>إذا طلب المورد ذلك ، يمكن للمورد شراء نسخ إضافية من المواصفات والمستندات الأخرى</p>

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد وه مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Article ٨ Assistance with local regulations

٨,٢. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies' arrival so that the Contracting Authority can assist the Supplier in obtaining the requisite permits and/or import licenses.

٨,٣. The Supplier shall acquire and pay for all permits, approvals and/or licenses from all local, state or national government authorities or public service undertakings in the Contracting Authority's Country which such authorities or undertakings require the Supplier to obtain in its name or in the Contracting Authority's name and which are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall acquire all other permits, approvals and/or licenses that are not the responsibility of the Contracting Authority and that are necessary for the performance of the Contract. The Supplier shall indemnify and hold harmless the Contracting Authority from and against any and all liabilities, damages, claims, fines, penalties and expenses of whatever nature arising or resulting from the violation of such laws by the Supplier or its personnel. The contracting Authority will undertake to assist the Supplier in obtaining, the requisite permits or import licenses if so requested by the Supplier within a reasonable period, taking account of the date of supplies' arrival and implementation dates for the tasks. Any demurrage charges and/or any financial penalty imposed by Custom Authority or the carrier or any other authority due to delay in releasing the supplies shall be borne by the Supplier.

المادة ٨: المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية

٨-٢ يجب علي المورد إخطار الجهة المتعاقدة بتفاصيل وصول التوريدات لكي تتمكن الجهة المتعاقدة من مساعدته في الحصول علي الموافقات وتراخيص الاستيراد المطلوبة.

٨-٣ يجب علي المورد الحصول علي التصاريح والموافقات والتراخيص اللازمة من السلطات والدوائر الحكومية في دولة الجهة المتعاقدة إذا طلبت تلك الجهات صدور هذه المستندات باسم المورد أو اسم الجهة المتعاقدة وهذه المستندات لازمة لتنفيذ العقد لكل من المورد والجهة المتعاقدة . يجب علي المورد الحصول علي التصاريح والموافقات والتراخيص اللازمة والتي لا تعتبر من التزامات الجهة المتعاقدة واللازمة لتنفيذ العقد . ويجب علي المورد أن يعرض ويمنع الضرر عن الجهة المتعاقدة ضد كل الالتزامات والأضرار والمطالبات والغرامات والمصروفات والتي تنشأ أو التي تترتب علي عدم امتثال المورد أو موظفيه للقوانين . تتعهد الجهة المتعاقدة بمساعدة المورد في الحصول علي التراخيص والموافقات اللازمة خلال مدة معقولة مع الأخذ في الاعتبار موعد وصول التوريدات ومدة التوريد . سوف يتحمل المورد أي غرامات تأخير أو غرامات مالية تفرضها مصلحة الجمارك أو أي سلطة أخرى نتيجة التأخير في الإفراج عن التوريدات .

Article ٩ General Obligations

٩,٩ Any supplies or equipment delivered under an EU – funded action should be clearly identified and should feature prominently the EU flag and the mention "Provided with the support of the EU" in the operational language of the EU programme and in Arabic language and the Supplier shall be notified after the contract award of the other requirements to comply with its minimum obligation toward EU's visibility.

المادة ٩: الالتزامات العامة

٩-٩ يجب علي المورد عند توريد أي معدات ممولة من الاتحاد الأوروبي أن يبين بوضوح علم الاتحاد الأوروبي ، ويذكر بوضوح بأن هذا العقد قد حصل علي تمويل من الاتحاد الأوروبي وذلك بلغة الاتحاد الأوروبي المعمول بها واللغة العربية ، ويجب عليه أن يبين شعار الاتحاد الأوروبي في أي منشور يصدر منه ، وسيتم إخطار المورد بعد إسناد العقد بالمتطلبات الأخرى لكي يتوافق مع الحد الأدنى من الالتزام تجاه وسائل الدعاية للاتحاد الأوروبي

Article ١٠ Origin	المادة ١٠ : المنشأ
<p>١٠,١ All supplies purchased must originate in a Member State of the European Union or a country covered by the Regulation (EU) N°٢٣٦/٢٠١٤ establishing common rules and procedures for the implementation of the Union's instruments for external action (CIR) as mentioned in Article ٣ of Instruction to Tenderers. For these purposes, 'origin' means the place where the supplies are mined, grown, produced or manufactured and/or from which services are provided. The origin of the supplies must be determined according to the EU Customs Code or to the relevant international agreement applicable.</p>	<p>١-١٠ جميع السلع المشتراة يجب أن تنشأ من دولة عضو في الاتحاد الأوروبي أو بلد ما مشمول تحت لائحة الاتحاد الأوروبي رقم ٢٣٦ لسنة ٢٠١٤ بشأن القواعد والإجراءات العامة لتنفيذ الآليات التمويلية للبرامج الخارجية ، كما هو وارد بالمادة ٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>لهذه الأغراض، "المنشأ" يعني المكان الذي يتم منه استخراج ، ونمو ، إنتاج أو تصنيع البضائع و / أو الخدمات التي تقدم. يجب أن يحدد منشأ البضاعة وفقاً لقانون الاتحاد الأوروبي للجمارك أو للاتفاق الدولي المناسب المعمول به.</p>
Article ١١ Performance guarantee	المادة ١١ : ضمان التنفيذ (الضمان النهائي)
<p>١١,١ The amount of the performance guarantee shall be ٥ % of the total Contract price, including any amounts stipulated in addenda to the Contract.</p> <p>١١,٣ The performance guarantee shall be provided in the form of cash deposit, a certified check, or bank guarantee in favor of the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, it shall be issued in the format provided for in the contract and by a bank approved by the Contracting Authority</p>	<p>١-١١ ستكون قيمة الضمان النهائي بنسبة ٥ % من إجمالي قيمة العقد والذي يشمل أي مبالغ منصوص عليها في إضافات لهذا العقد.</p> <p>٣-١١ يقدم ضمان التنفيذ إما نقداً أو شيك مقبول الدفع، أو خطاب ضمان بنكي لصالح الجهة المتعاقدة . وفي حالة تقديم الضمان في هيئة خطاب ضمان بنكي ، فينبغي أن يصدر بالشكل المنصوص عليه في العقد، ، ومن بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.</p>
Article ١٢ Liabilities and Insurance	المادة ١٢ : المسؤولية القانونية والتأمين
<p>By way of derogation from all paragraphs of Article ١٢,١ and ١٢,٢, of the general conditions, The Supplier is responsible for all insurance in connection with the supplies until the issuance of the Certificate of Provisional Acceptance by the Contracting Authority.</p>	<p>استثناءً من المادة ١-١٢ ، ٢-١٢ من الشروط العامة سوف يتحمل المورد المسؤولية القانونية ومسؤولية كل التأمينات المتعلقة بالتوريدات حتى إصدار شهادة القبول المؤقت من قبل الجهة المتعاقدة</p>
Article ١٣ Programme of implementation of tasks	المادة ١٣ : برنامج تنفيذ الأعمال
<p>١٣,٢ The Supplier shall submit to the Supervisor for approval a detailed implementation programme within ٥ calendar days from the contract</p>	<p>١٣-٢ يجب علي المورد أن يقدم للمشرف برنامج تفصيلي للتوريدات خلال ٥ أيام من تاريخ بداية العقد .</p>



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

commencement date.

Article ١٤ Supplier 's drawings	المادة ١٩ : رسومات المورد
١٤,١ Not Applicable.	١-١٤ (غير مطبق)
Article ١٥ Sufficiency of tender prices	المادة ١٥ : كفاية أسعار العقد
١٥,١ Tender price will be calculated on the basic of DDP (Delivered Duty Paid), including all cost related to the supplies as stated in the Art.١٥ of the General Conditions (Annex I) and excluding Value Added Tax and Custom Duties. No price revision will be made to the contract price.	١-١٥ سيتم حساب أسعار العقد علي أساس التسليم خالص جميع الرسوم وشامل لكل التكاليف كما هو محدد في المادة ١٥ من الشروط العامة وغير شامل ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية . وسيظل سعر العقد ثابت وغير خاضع للتغيير
Article ١٦ Tax and customs arrangements	المادة ١٦ : ترتيبات الضرائب والجمارك
١٦,١ There is no derogation from Article ١٦ of the General Conditions.	١-١٦ لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article ١٧ Patents and licences	المادة ٢٧ : براءات الاختراع والتراخيص
١٧,١ There is no derogation from Article ١٧ of the General Conditions.	١-١٧ لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article ١٨ Commencement Orders	المادة ١٨ : أوامر البدء في التنفيذ
١٨,١ The commencement of supplies delivery shall start after the signature of the contract.	١-١٨ ستبدأ مدة التوريد بعد تاريخ توقيع العقد
Article ١٩ Period of implementation of tasks	المادة ١٩ : مدة التوريد
١٩,١ The period of implementation of tasks shall be ١٢٠ days and shall commence from the date after the signature of the contract.	١-١٩ مدة التوريد ١٢٠ يوماً تبدأ بعد تاريخ توقيع العقد
Article ٢٤ Quality of supplies	المادة ٢٤ : جودة التوريدات
There is no derogation from Article ٢٤ of the General Conditions	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة

and

Article ٢٥ Inspection and testing	المادة ٢٥ : المعاينة والاختبار
There is no derogation from Article ٢٥ of the General Conditions	لا يوجد أي استثناءات من المادة كما هي واردة في الشروط العامة
Article ٢٦ General principles for payments	المادة ٢٦ : المبادئ العامة للمدفوعات المالية
<p>٢٦,١ Payments shall be made in Egyptian Pound. Payments shall be authorised and made by the Contracting Authority.</p> <p>٢٦,٣ By derogation, the pre-financing payments shall be made within ٤٥ days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority and a bank guarantee with the same amount is provided. The final payment to the Supplier of the amounts due shall be made within ٦٠ days following provisional acceptance of the supplies, after receipt by the Contracting Authority of an admissible invoice.</p> <p>٢٦,٥. By derogation, the payments shall be made as follows:</p> <p>a) ٢٥% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released ٤٥ days at the latest after the provisional acceptance of the supplies.</p> <p>b) ٧٥% of the total contract price, as payment of the final balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance;</p>	<p>٢٦-١ ستتم المدفوعات المالية بالجنية المصري . سيتم الترخيص بالمدفوعات المالية والقيام بها من قبل الجهة المتعاقدة</p> <p>٢٦-٣ استثناءاً من المادة ، سيتم دفع الدفعة المقدمة خلال ٤٥ يوماً من تاريخ تقديم الفاتورة المقبولة للجهة المتعاقدة وخطاب الضمان البنكي بنفس القيمة ، وسيتم دفع الدفعة النهائية للمورد من المبالغ المستحقة خلال ٦٠ يوماً بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام المؤقت.</p> <p>٢٦-٥ استثناءاً من المادة ، سيتم الدفع كما يلي:</p> <p>(أ) ٢٥ % من قيمة العقد كدفعة مقدمة بعد توقيع العقد وتقديم ضمان التنفيذ ومقابل تقديم خطاب ضمان بنكي بقيمة الدفعة المقدمة . يجب أن يظل خطاب ضمان الدفعة المقدمة سارياً حتي يتم رده خلال ٤٥ يوماً من تاريخ الاستلام الابتدائي.</p> <p>(ب) ٧٥ % من قيمة العقد والتي تمثل الرصيد المتبقي النهائي وسيتم دفعها بعد استلام الجهة المتعاقدة فاتورة وطلب الحصول على شهادة الاستلام المؤقت.</p>
Article ٢٨ Delayed payments	المادة ٢٨ : المدفوعات المتأخرة
٢٨,٢ By derogation from Article ٢٨,٢ of the General Conditions, once the deadline laid down in Article ٢٦,٣ has expired, the Supplier shall, upon demand, be entitled to late-payment interest at the rate applied by the central bank of the Country in which the Supplies are to be supplied and for the	٢٨-٢ استثناءاً من المادة ٢٨-٢ من الشروط العامة، بعد انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة ٢٦-٣ يحق للمورد فوائد عن المدفوعات المتأخرة بالمعدل السائد لدي البنك المركزي في الدولة التي تورد إليها التوريدات وللفترة المذكورة في الشروط العامة .

period mentioned in the General Conditions.

Article ٢٩ Delivery	المادة ٢٩: التسليم
<p>٢٩,٣ The packaging shall remain the property of the Supplier subject to environmental considerations</p> <p>٢٩,٥/٦/٧ Upon shipment, the Supplier shall notify the Contracting Authority of the full details of the shipment, including: Contract number; description of supplies; quantity; date of shipment; expected date of arrival; vessel and ports of loading and discharge, if appropriate.</p> <p>The Supplier shall mail the following documents to the Contracting Authority:</p> <ol style="list-style-type: none">(١) copies of the Supplier's invoice showing the supplies' description, quantity, unit price and total amount;(٢) original and ٢ copies of the negotiable, clean, on-board bill of lading marked "freight prepaid";(٣) copies of packing list identifying contents of each package;(٤) insurance certificate;(٥) Manufacturer's/Supplier's warranty certificate;(٦) inspection certificate,(٧) certificate of origin <p>The above documents shall be received by the Contracting Authority at least one week before arrival of the Supplies at the port or place of arrival, and, if not received, the Supplier will be responsible for any consequent expenses.</p>	<p>٢٩-٣ سوف تبقى التوريدات ملكية المورد رهناً بالاعتبارات البيئية</p> <p>٢٩-٥/٦/٧ عند شحن أي شحنة، يجب علي المورد إبلاغ الجهة المتعاقدة بالتفاصيل الكاملة للشحنة، بما في ذلك: رقم العقد. وصف التوريدات؛ كمية؛ تاريخ الشحن؛ تاريخ الوصول المتوقع، السفينة وموانئ التحميل والتفريغ، إذا كان ذلك مناسباً.</p> <p>يجب علي المورد إرسال المستندات التالية للجهة المتعاقدة:</p> <ol style="list-style-type: none">(١) نسخة من فاتورة المورد تبين الوصف والكمية والسعر والمبلغ الإجمالي.(٢) أصل و٢ صورة من بوليصة الشحن مبيناً فيها أن "مصاريف الشحن مدفوعة مسبقاً".(٣) نسخ من قائمة التعبئة محدد فيها محتويات كل طرد.(٤) شهادة التأمين.(٥) شهادة ضمان المصنع.(٦) شهادة فحص،(٧) شهادة المنشأ <p>يجب أن يتم استلام الوثائق المذكورة أعلاه من قبل الجهة المتعاقدة قبل أسبوع واحد على الأقل من وصول التوريدات إلي ميناء أو مكان الوصول، وإذا لم تستلم الجهة المتعاقدة هذه المستندات ، فإن المورد مسؤولاً عن أي نفقات تترتب على ذلك.</p>

Article ٣١ Partial acceptance	المادة ٣١: القبول الجزئي
<p>The Certificate of Provisional Acceptance must be issued using the template in Annex C١١.</p>	<p>يجب أن تصدر شهادة القبول المؤقت باستخدام النموذج الوارد في الملحق C١١</p>

Article ٣٢ Warranty obligations	المادة ٣٢: التزامات الضمان
<p>٣٢,٦ The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials. The Supplier shall further warrant that none of the supplies have any defect arising from</p>	<p>٣٢-٦ يتعين على المورد أن يضمن أن التوريدات جديدة وغير مستعملة ، ومن أحدث الموديلات، وتتضمن أحدث التحسينات سواء في التصميم أو المواد. يضمن المورد أيضاً بأنه لا يوجد أي عيب أو خلل بالتوريدات ناشئ عن التصميم أو المواد أو المصنعية.</p>



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

design, materials or workmanship

٣٢,٧ The warranty must remain valid for ٣٦٥ days after provisional acceptance.

٧-٣٢ يجب أن يظل الضمان سارياً لمدة ٣٦٥ يوماً بعد القبول المؤقت

Article ٣٣ After-sales service

المادة ٣٣: خدمة ما بعد البيع

٣٣,١ The Supplier must provide with his tender a proposal detailing how after-sales service and supply of spare parts that may be required will be delivered.

١-٣٣ يجب علي المورد أن يقدم في عطاءه اقتراح تفصيلي عن كيفية تقديم خدمات ما بعد البيع وتوريد قطع الغيار المطلوبة .

Article ٤٠ Settlement of disputes

المادة ٤٠: تسوية النزاعات

٤٠,٤ Any disputes arising out of or relating to this Contract which cannot be settled otherwise shall be referred to the exclusive jurisdiction of Egyptian Courts in accordance with the national legislation of the Arab Republic of Egypt.

٤-٤٠ أي نزاعات تنشأ عن أو تتعلق بهذا العقد والتي لا يمكن تسويتها بطريقة أخرى سوف يتم إحالتها حصرياً لقضاء محاكم جمهورية مصر العربية وفقاً للتشريع الوطني لجمهورية مصر العربية

Article ٤٤ Data protection

المادة ٤٤: حماية المعلومات

Not Applicable

غير مطبق

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد وه مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

ANNEX I: GENERAL CONDITIONS FOR SUPPLY CONTRACTS FINANCED BY THE EUROPEAN UNION OR BY THE EUROPEAN DEVELOPMENT FUND

الملحق ١: الشروط العامة لعقود التوريدات الممولة الاتحاد الأوروبي

		PAGE
PRELIMINARY PROVISIONS	أحكام تمهيدية	
Article ١ - Definitions	المادة ١ - التعريفات	١
Article ٢ - Language of the Contract	المادة ٢ - لغة العقد	١
Article ٣ - Order of Precedence of Contract Documents	المادة ٣ - ترتيب أسبقية وثائق العقد	١
Article ٤ - Communications	المادة ٤ - المراسلات	٢
Article ٥ - Assignment	المادة ٥ - التنازل	٢
Article ٦ - Subcontracting	المادة ٦ - التعاقد من الباطن	٣
OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY	التزامات الجهة المتعاقدة	٥
Article ٧ - Supply of Documents	المادة ٧ - إتاحة الوثائق	٥
Article ٨ - Assistance with Local Regulations	المادة ٨ - المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية	٦
OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER	التزامات المورد	٧
Article ٩ - General Obligations	المادة ٩ - التزامات عامة	٧
Article ٩ a - Code of Conduct	المادة ٩ أ - قواعد السلوك	١٠
Article ٩ b - Conflict of Interest	المادة ٩ ب - تعارض المصالح	١٢
Article ١٠ - Origin	المادة ١٠ - المنشأ	١٣
Article ١١ - Performance Guarantee	المادة ١١ - ضمان التنفيذ	١٣
Article ١٢ - Liabilities and Insurance	المادة ١٢ - المسؤوليات والتأمين	١٥
Article ١٣ - Programme of Implementation of Tasks	المادة ١٣ - برنامج تنفيذ التوريدات	١٩
Article ١٤ - Supplier 's Drawings	المادة ١٤ - رسومات المورد	٢٠
Article ١٥ - Sufficiency of Tender Prices	المادة ١٥ - كفاية أسعار المناقصة	٢٢
Article ١٦ - Tax and Customs arrangement	المادة ١٦ - ترتيبات الضرائب والجمارك	٢٣
Article ١٧ - Patents and licenses	المادة ١٧ - براءات الاختراع والتراخيص	٢٤
IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS	تنفيذ التوريدات والتأخير	٢٤
Article ١٨ - Commencement Orders	المادة ١٨ - أوامر البدء في التنفيذ	٢٤
Article ١٩ - Period of Implementation of the Tasks	المادة ١٩ - مدة تنفيذ التوريدات	٢٥

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد ومراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Article ٢٠ -	Extension of the period of implementation of the tasks	المادة ٢٠ - تمديد فترة تنفيذ التوريدات	٢٥
Article ٢١ -	Delays in Implementation of the Tasks	المادة ٢١ - التأخر في تنفيذ التوريدات	٢٧
Article ٢٢ -	Amendments	المادة ٢٢ - التعديلات	٢٨
Article ٢٣ -	Suspension	المادة ٢٣ - إيقاف الأعمال	٣٢
MATERIALS AND WORKMANSHIP			
Article ٢٤ -	Quality of Supplies	المواد والمصنعية	٣٣
Article ٢٤ -	Quality of Supplies	المادة ٢٤ - جودة التوريدات	٣٣
Article ٢٥ -	Inspection and Testing	المادة ٢٥ - التفتيش والاختبار	٣٤
PAYMENTS			
Article ٢٦ -	General Principles	المدفوعات	٣٦
Article ٢٦ -	General Principles	مادة ٢٦ - المبادئ العامة	٣٦
Article ٢٧ -	Payments to Third Parties	المادة ٢٧ - السداد لطرف ثالث	٤٠
Article ٢٨ -	Delayed Payments	المادة ٢٨ - المدفوعات المتأخرة	٤١
ACCEPTANCE AND DEFECTS			
LIABILITY			
Article ٢٩ -	Delivery	القبول والصيانة	٤٢
Article ٢٩ -	Delivery	المادة ٢٩ - التسليم	٤٢
Article ٣٠ -	Verification Operations	المادة ٣٠ - عمليات التحقق	٤٣
Article ٣١ -	Provisional Acceptance	المادة ٣١ - القبول المؤقت	٤٥
Article ٣٢ -	Warranty Obligation	المادة ٣٢ - التزامات الضمان	٤٦
Article ٣٣ -	After-sales Services	المادة ٣٣ - خدمات ما بعد البيع	٤٨
Article ٣٤ -	Final Acceptance	المادة ٣٤ - القبول النهائي	٤٩
BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION			
Article ٣٥ -	Breach of Contract	مخالفة العقد وإنهائه	٥٠
Article ٣٥ -	Breach of Contract	المادة ٣٥ - مخالفة العقد	٥٠
Article ٣٦ -	Termination by the Contracting Authority	المادة ٣٦ - إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة	٥١
Article ٣٧ -	Termination by the Supplier	المادة ٣٧ - إنهاء العقد من جانب المورد	٥٤
Article ٣٨ -	Force majeure	المادة ٣٨ - القوة القاهرة	٥٥
Article ٣٩ -	Decease	المادة ٣٩ - الوفاة	٥٧
SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW			
Article ٤٠ -	Settlement of Disputes	تسوية المنازعات والقانون المعمول به	٥٨
Article ٤٠ -	Settlement of Disputes	المادة ٤٠ - تسوية المنازعات	٥٨
Article ٤١ -	Applicable Law	المادة ٤١ - القانون المعمول به	٥٩
FINAL PROVISIONS			
Article ٤٢ -	Administrative and Financial Penalties	الأحكام الختامية	٥٩
Article ٤٢ -	Administrative and Financial Penalties	المادة ٤٢ - الجزاءات الإدارية والمالية	٥٩
Article ٤٣ -	Verifications, Checks and Audits by European Union Bodies	المادة ٤٣ - عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي	٦٠
Article ٤٣ -	Verifications, Checks and Audits by European Union Bodies	المادة ٤٣ - عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي	٦٠
Article ٤٤ -	Data Protection	المادة ٤٤ - حماية البيانات	٦١

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
o Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد ومراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Prepared by



and





PRELIMINARY PROVISIONS

أحكام تمهيدية

المادة ١ - التعريفات	Article ١ - Definitions
١-١ لا تؤخذ العناوين الواردة في هذه الشروط العامة في الاعتبار كجزء منها ولن تؤخذ في الاعتبار عند تفسير العقد.	١,١. The headings and titles in these General Conditions shall not be taken as part thereof or be taken into consideration in the interpretation of the contract.
٢-١ حيثما يسمح السياق بذلك، تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المفرد تشمل صيغة الجمع والعكس صحيح كما تعتبر الكلمات الواردة بصيغة المذكر تشمل صيغة المؤنث والعكس صحيح.	١,٢. Where the context so permits, words in the singular shall be deemed to include the plural and vice versa, and words in the masculine shall be deemed to include the feminine and vice versa.
٣-١ الكلمات التي تشير إلى الأشخاص أو الأطراف تشمل المؤسسات والشركات وأي منظمة ذات أهلية قانونية.	١,٣. Words designating persons or parties shall include firms and companies and any organisation having legal capacity.
٤-١ تدرج التعريفات الخاصة بالمصطلحات المستخدمة في الشروط العامة في "مسرد المصطلحات"، الملحق ١-أ من الدليل العملي والتي تشكل جزءاً لا يتجزأ عن العقد.	١,٤. The definitions of the terms used throughout this General Conditions are laid down in the "Glossary of terms", annex A١ to the Practical Guide, which forms an integral part of the contract.
المادة ٢ - لغة العقد	Article ٢ - Language of the contract
١-٢ تكون لغة العقد وجميع المراسلات بين المورد والجهة المتعاقدة ومدير المشروع أو ممثليهم كما تنص عليه الشروط الخاصة.	٢,١. The language of the contract and of all communications between the Supplier Contracting Authority and Project Manager or their representatives shall be as stated in the Special Conditions.
المادة ٣ - ترتيب أسبقية وثائق العقد	Article ٣ - Order of precedence of contract documents
١-٣ ينص العقد على ترتيب الأسبقية في وثائق العقد.	٣,١. The order of precedence of the contract documents shall be as stated in the Contract.
المادة ٤ - المراسلات	Article ٤ - Communications
١-٤ تنص أي رسالة خطية تتعلق بهذا العقد بين الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع وبين المورد على عنوان العقد ورقم التعريف وترسل عن طريق البريد أو البرقيات أو	٤,١. Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority or the Project Manager, and the Supplier shall

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

state the contract title and identification number, and shall be sent by post, cable, telex, facsimile transmission, e-mail or personal delivery, to the appropriate addresses designated by the parties for that purpose in the Special Conditions.

٤.٢. If the sender requires evidence of receipt, it shall state such requirement in its communication and shall demand such evidence of receipt whenever there is a deadline for the receipt of the communication. In any event, the sender shall take all the necessary measures to ensure timely receipt of its communication.

٤.٣. Wherever the contract provides for the giving or issue of any notice, consent, approval, certificate or decision, unless otherwise specified such notice, consent, approval, certificate or decision shall be in writing and the words "notify", "consent", "certify", "approve" or "decide" shall be construed accordingly. Any such consent, approval, certificate or decision shall not unreasonably be withheld or delayed.

٤.٤. Any oral instructions or orders shall be confirmed in writing.

التلكس أو الفاكس أو البريد الإلكتروني أو التسليم الشخصي على العناوين المناسبة التي يحددها الأطراف لهذا الغرض في الشروط الخاصة.

٤-٢ إذا طلب المرسل دليلاً على الاستلام، ينص المرسل على هذا الطلب في رسالته ويقوم بطلب هذا الدليل متى كان هناك أجل لاستلام الرسالة. وفي جميع الأحوال يتخذ المرسل كافة التدابير الضرورية لضمان تلقي رسالته في الوقت المناسب.

٤-٣ حيثما ينص العقد على إعطاء أو إصدار أي إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار، ما لم ينص على ذلك، يكون هذا الإخطار أو الموافقة أو الإقرار أو الشهادة أو القرار خطياً وتفسر الكلمات "يخطر" أو "يوافق" أو "يشهد" أو "يقرر" وفقاً لذلك. ولا يجوز منع أو تأخير أي إخطار أو موافقة أو إقرار أو شهادة أو قرار دون إبداء سبب معقول.

٤-٤ أية تعليمات أو أوامر لفظية يتم تأكيدها كتابةً.

Article ٥ - Assignment

٥.١. An assignment shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier transfers its Contract or part thereof to a third party.

٥.٢. The Supplier shall not, without the prior consent of the Contracting Authority, assign the contract or any part thereof, or any benefit or interest thereunder, except in the following cases:

a) a charge, in favour of the Supplier 's bankers, of any monies due or to become due under the

المادة ٥- التنازل عن العقد

٥-١ لا يعتد بأي تنازل إلا إذا كان في صورة اتفاق خطي يتنازل المورد بموجبه للغير عن العقد أو عن جزء منه.

٥-٢ يحظر على المورد التنازل عن العقد أو عن أي جزء منه أو عن أي منفعة أو فائدة تنشأ بموجبه بدون الحصول على إذن مسبق بذلك من الجهة المتعاقدة إلا في الحالات التالية:

(أ) سداد رسوم لصالح البنوك التي يتعامل معهم المورد عن أي أموال مستحقة بموجب العقد أو ستكون مستحقة بموجبه.



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Contract; or

b) the assignment to the Supplier 's insurers of the Supplier 's right to obtain relief against any other person liable in cases where the insurers have discharged the Supplier 's loss or liability.

٥,٣. For the purpose of Article ٥,٢, the approval of an assignment by the Contracting Authority shall not relieve the Supplier of its obligations for the part of the contract already performed or the part not assigned.

٥,٤. If the Supplier has assigned the contract without authorisation, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles ٣٥ and ٣٦.

٥,٥. Assignees shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and they shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.

(ب) التنازل لشركات التأمين عن حق المورد في الحصول على تعويض من أى شخص آخر مسؤول في الحالات التي تحملت شركات التأمين فيها خسارة أو مسؤولية ما عن المورد

٣-٥ لأغراض المادة ٢-٥ ، فإن الحصول على إذن بالتنازل من الجهة المتعاقدة لا يعنى إعفاء المورد من التزاماته فيما يتعلق بالجزء الذى انتهى الأخير من تنفيذه بالعقد أو الجزء الذى لم يتنازل عنه.

٤-٥ إذا تنازل المورد عن العقد بدون الحصول على تصريح بذلك من الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها في المادتين ٣٥ و٣٦.

٥-٥ يستوفى المتنازل لهم لمعايير الأهلية المقررة لترسية العقد وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة في ملف المناقصة.

Article ٦ - Subcontracting

المادة ٦ - التعاقد من الباطن

٦,١. A subcontract shall be valid only if it is a written agreement by which the Supplier entrusts performance of a part of the contract to a third party.

٦,٢. The Supplier shall request to the Contracting Authority the authorisation to subcontract. The request must indicate the elements of the contract to be subcontracted and the identity of the subsupplier . The Contracting Authority shall notify the Supplier of its decision within ٣٠ days of receipt of the request, stating reasons should it withhold such authorisation.

٦,٣. Subsupplier shall satisfy the eligibility criteria applicable for the award of the contract and shall not fall under the exclusion criteria described in the tender dossier.

٦-١ لا يعتد بأى عقد من الباطن إلا إذا كان مكتوبًا في صورة اتفاق خطى يعهد المورد بموجبه للغير أداء جزء من العقد.

٦-٢ يلتزم المورد بإرسال طلب للجهة المتعاقدة بالحصول على تصريح بالتعاقد من الباطن، على أن يوضح هذا الطلب عناصر العقد المقرر التعاقد عليه من الباطن وهوية المتعاقدين من الباطن. وتلتزم الجهة المتعاقدة، خلال ثلاثين يومًا من تاريخ استلام هذا الطلب، بإخطار المورد بقرارها مبينة أسباب الرفض إذا رفضت هذا التصريح.

٦-٣ يستوفى المتعاقدون من الباطن معايير الأهلية المعمول بها في ترسية العقود وألا تنطبق عليهم معايير الاستبعاد المبينة في ملف المناقصة.

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

٦,٤. No subcontract creates contractual relations between any subSupplier and the Contracting Authority.

٦,٥. The Supplier shall be responsible for the acts, defaults and negligence of its subsupplier and their agents or employees, as if they were the acts, defaults or negligence of the Supplier , its agents or employees. The approval by the Contracting Authority of the subcontracting of any part of the contract or of the subSupplier to perform any part of the tasks shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

٦,٦.If a subSupplier has undertaken any continuing obligation extending for a period exceeding that of the warranty period under the contract towards the Supplier in respect of the supplies provided by the subSupplier , the Supplier must, at any time after the expiration of the warranty period, transfer immediately to the Contracting Authority, at the Contracting Authority's request and cost, the benefit of such obligation for the unexpired duration thereof.

٦,٧.If the Supplier enters into a subcontract without approval, the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles ٣٥ and ٣٦.

٦,٨.If a subSupplier is found by the Contracting Authority or the Project Manager to be incompetent in discharging its duties, the Contracting Authority or the Project Manager may request the Supplier forthwith, either to provide a subSupplier with qualifications and experience acceptable to the Contracting Authority as a replacement, or to resume the implementation of the tasks itself.

٦-٤ لا يؤدي أى عقد من الباطن إلى تكوين علاقات تعاقدية بين أى متعاقد من الباطن والجهة المتعاقدة.

٦-٥ يتحمل المورد مسؤولية أى فعل أو تقصير أو إهمال يصدر عن المتعاقدين من الباطن الذين تعاقد معهم أو عن وكلائهم أو موظفيهم كما لو كان هذا الفعل أو التقصير أو الإهمال صدر عن المورد نفسه أو عن وكلائه أو موظفيه. كما أن الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة على التعاقد من الباطن على أى جزء من العقد أو على قيام المورد من الباطن بأداء أى جزء من التوريدات لا يعنى إعفاء المورد من أى من التزاماته المنصوص عليها فى هذا العقد.

٦-٦ إذا تحمل المورد من الباطن أى التزام مستمر تجاه المورد لفترة تتجاوز فترة الضمان وفقاً للعقد فيما يتعلق بتوريدات المورد من الباطن، يلتزم المورد فى أى وقت بعد انتهاء فترة الضمان بتحويل المنفعة الناشئة عن ذلك الالتزام فوراً إلى الجهة المتعاقدة، بناءً على طلب من الأخيرة بذلك وعلى حسابها الخاص، وذلك عن الفترة المتبقية لهذا الالتزام.

٦-٧ إذا حرر المورد عقداً من الباطن دون الحصول على موافقة الجهة المتعاقدة، يجوز للأخيرة حينها تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها فى المادتين ٣٥ و٣٦ بدون إرسال إخطار رسمى بذلك للمورد.

٦-٨ إذا رأت الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن المورد من الباطن عاجز عن القيام بواجباته، يجوز للجهة المتعاقدة أو لمدير المشروع أن يطلب من المورد على الفور إما استبدال المورد من الباطن بأخر يكون مؤهلاً وذو خبرة مقبولة من الجهة المتعاقدة أو أن يستأنف تنفيذ التوريدات بنفسه.



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

التزامات الجهة المتعاقدة

Article ٧ - Supply of documents	المادة ٧- إتاحة الوثائق
<p>٧,١. Save where otherwise provided in the Special Conditions, within ٣٠ days of the signing of the Contract, the Contracting Authority shall provide the Supplier, free of charge, with a copy of the drawings prepared for the implementation of the tasks and a copy of the specifications and other Contract documents. The Supplier may purchase additional copies of these drawings, specifications and other documents, in so far as they are available. Upon final acceptance, the Supplier shall return to the Contracting Authority all drawings, specifications and other Contract documents.</p>	<p>١-٧ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، توفر الجهة المتعاقدة للمورد خلال ٣٠ يوماً من توقيع العقد، وبدون مقابل، نسخة من الرسومات المعدة لتنفيذ التوريدات ونسخة من المواصفات وغيرها من المستندات الأخرى. يجوز للمورد شراء نسخ أخرى من هذه الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى طالما كانت متوفرة. عند القبول النهائي، يرد المورد للجهة المتعاقدة كافة الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى</p>
<p>٧,٢. The Contracting Authority shall co-operate with the Supplier to provide information that the latter may reasonably request in order to perform the contract.</p>	<p>٢-٧ تتعاون الجهة المتعاقدة مع المورد فيما يتعلق بتوفير بالمعلومات التي قد يطلبها الأخير بشكل معقول من أجل تنفيذ العقد.</p>
<p>٧,٣. The Contracting Authority shall notify the Supplier of the name and address of the Project Manager.</p>	<p>٣-٧ تخطر الجهة المتعاقدة المورد باسم وعنوان مدير المشروع.</p>
<p>٧,٤. Unless it is necessary for the purposes of the Contract, the drawings, specifications and other documents provided by the Contracting Authority shall not be used or communicated to a third party by the Supplier without the prior consent of the Contracting Authority.</p>	<p>٤-٧ ما لم يكن ذلك ضرورياً لأغراض العقد، لا يجوز للمورد استخدام أو إرسال الرسومات والمواصفات وغيرها من المستندات الأخرى التي وفرتها الجهة المتعاقدة له للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة.</p>
<p>٧,٥. The Project Manager shall have authority to issue to the Supplier administrative orders incorporating such supplementary documents and instructions as are necessary for the proper execution of the contract and the remedying of any</p>	<p>٤-٧ يملك مدير المشروع صلاحية إصدار أوامر إدارية للمورد تتضمن المستندات والتعليمات التكميلية اللازمة من أجل التنفيذ الملائم للعقد ومن أجل معالجة أي عيوب فيه.</p>



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

defects therein.

٧,٦. The Special Conditions must indicate the procedure used, if necessary, by the Contracting Authority and the Project Manager to approve drawings and other documents provided by the Supplier.

٥-٧ لا بد أن تبين الشروط الخاصة بالإجراء الذي تتخذه الجهة المتعاقدة، عند الضرورة، للموافقة على الرسومات وغيرها من المستندات الأخرى التي يقدمها المورد.

Article ٨ - Assistance with local regulations

المادة ٨- المساعدة في الحصول علي اللوائح المحلية

٨,١. The Supplier may request the assistance of the Contracting Authority in obtaining copies of laws, regulations and information on local customs, orders or bye-laws of the country where the supplies are to be delivered which may affect the Supplier in the performance of its obligations under the contract. The Contracting Authority may provide the assistance requested to the Supplier at the Supplier's cost.

٨-١ يجوز للمورد أن يطلب المساعدة من الجهة المتعاقدة بشأن الحصول على نسخ من القوانين واللوائح والمعلومات الخاصة بالجمارك المحلية أو الأوامر أو اللوائح الداخلية للبلد التي سيتم فيها تنفيذ الخدمات والتي قد تؤثر على أداء المورد لالتزاماته بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة تقديم هذه المساعدة المطلوبة إلى المورد على نفقته.

٨,٢. The Supplier shall duly notify the Contracting Authority of details of the supplies so that the Contracting Authority can obtain the requisite permits or import licences.

٨-٢ يخطر المورد على النحو الواجب الجهة المتعاقدة بتفاصيل التوريدات حتى يتسنى للجهة المتعاقدة الحصول على التصاريح الضرورية أو تراخيص الاستيراد

٨,٣. The Contracting Authority will undertake to obtain, in accordance with the Special Conditions, the requisite permits or import licences within a reasonable period, taking account of the implementation dates for the tasks.

٨-٣ تتعهد الجهة المتعاقدة بالحصول على التصاريح الضرورية وتراخيص الاستيراد وفقاً للشروط الخاصة في غضون مدة معقولة آخذة بعين الاعتبار مواعيد تنفيذ التوريدات.

٨,٤. Subject to the provisions of the laws and regulations on foreign labour of the country in which the supplies are to be delivered, the Contracting Authority provides reasonable assistance to the Supplier, at its request, for its application for any visas and permits required by the law of the Country in which the supplies are to be delivered, including work and residence permits, for the personnel whose services the Supplier and the Contracting Authority consider necessary, as well as residence permits for their families.

٨-٤ مع مراعاة أحكام القانون واللوائح الخاصة بالعمالة الأجنبية للبلد التي تسلم إليها التوريدات، توفر الجهة المتعاقدة المساعدة المعقولة للمورد بناء على طلبه بشأن طلب أى تأشيرات أو تصاريح بمقتضى قانون البلد التي تسلم إليها التوريدات بما في ذلك تصاريح العمل والإقامة للموظفين الذين يعتبر المورد والجهة المتعاقدة أن خدماتهم ضرورية بالإضافة إلى تصاريح الإقامة لأسرهم.

and



OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER

التزامات المورد

Article ٩ - General obligations	المادة ٩ - التزامات عامة
<p>٩,١. The Supplier shall execute the contract with due care, efficiency and diligence in accordance with the best professional practice.</p>	<p>٩-١ يقوم المورد بتنفيذ العقد بالاعتناء والكفاءة والحرص الواجب وفقاً لأفضل الممارسات المهنية.</p>
<p>٩,٢. The Supplier shall, in accordance with the provisions of the Contract, design, manufacture, deliver to site, erect, test and commission the supplies and carry out any other work including the remedying of any defects in the supplies. The Supplier shall also provide all necessary equipment, supervision, labour and facilities required for the implementation of the tasks.</p>	<p>٩-٢ يقوم المورد وفقاً لأحكام العقد بتصميم التوريدات وتصنيعها وتسليمها إلى الموقع وتركيبها واختبارها وتشغيلها وتولى غيرها من الأعمال بما في ذلك معالجة أى عيوب فى التوريدات. كما يوفر المورد أيضاً كافة المعدات والإشراف والعمالة والتسهيلات الضرورية والمطلوبة لتنفيذ التوريدات.</p>
<p>٩,٣. The Supplier shall comply with administrative orders given by the Project Manager. Where the Supplier considers that the requirement of an administrative order goes beyond the scope of the Contract, it shall, give notice with reasons to the Project Manager. If the Supplier fails to notify within ٣٠ days period after receipt thereof, he shall be barred from so doing. Execution of the administrative order shall not be suspended because of this notice.</p>	<p>٩-٣ يلتزم المورد بأى أوامر إدارية يصدرها مدير المشروع. وعندما يرى المورد أن متطلبات الأمر الإدارى تخرج عن نطاق العقد، يقدم إخطاراً مسبباً إلى مدير المشروع. وإذا عجز المورد عن تقديم الإخطار فى غضون فترة ٣٠ يوماً بعد استلام الأمر الإدارى، يُمنع من تقديمه. ولا يجوز تعليق الأمر الإدارى بسبب هذا الإخطار.</p>
<p>٩,٤. The Supplier shall supply, without delay, any information and documents to the Contracting Authority and the European Commission upon request, regarding the conditions in which the contract is being executed.</p>	<p>٩-٤ يقدم المورد دون تأخير أية معلومات ومستندات بشأن الظروف المحيطة بتنفيذ العقد إلى الجهة المتعاقدة والمفوضية الأوروبية عند طلبها.</p>
<p>٩,٥. The Supplier shall respect and abide by all laws and regulations in force in the country where the supplies are to be delivered and shall ensure that its personnel, their dependants, and its local employees also respect and abide by all such</p>	<p>٩-٥ يراعى المورد كافة القوانين واللوائح السارية فى البلد المستفيد ويلتزم بها كما يضمن أن يراعى الموظفين التابعين له وعائلاتهم وأيضاً العاملين المحليين التابعين له كافة القوانين واللوائح والالتزام بها. ويقوم المورد بتعويض الجهة المتعاقدة عن أى طلبات أو إجراءات تنشأ</p>



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

laws and regulations. The Supplier shall indemnify the Contracting Authority against any claims and proceedings arising from any infringement by the Supplier, its employees and their dependants of such laws and regulations.

٩,٦. Should any unforeseen event, action or omission directly or indirectly hamper performance of the Contract, either partially or totally, the Supplier shall immediately and at its own initiative record it and report it to the Contracting Authority. The report shall include a description of the problem and an indication of the date on which it started and of the remedial action taken by the Supplier to ensure full compliance with its obligations under the contract. In such event the Supplier shall give priority to solving the problem rather than determining liability.

٩,٧. Subject to Article ٩,٩, the Supplier undertakes to treat in the strictest confidence and not make use of or divulge to third parties any information or documents which are linked to the performance of the contract without the prior consent of the Contracting Authority. The Supplier shall continue to be bound by this undertaking after completion of the tasks and shall obtain from each member of its staff the same undertaking. However, use of the contract's reference for marketing or tendering purposes does not require prior approval of the Contracting Authority, except where the Contracting Authority declares the contract to be confidential.

٩,٨. If the Supplier is a joint venture or a consortium of two or more persons, all such persons shall be jointly and severally bound in respect of the obligations under the contract, including any recoverable amount. The person designated by the consortium to act on its behalf for the purposes of the contract shall have the authority to bind the consortium and is the sole interlocutor for all contractual and financial aspects. The composition or the constitution of the joint venture or

عن أى انتهاكات يقوم بها المورد والعاملين التابعين له وعائلاتهم لتلك القوانين واللوائح.

٦-٩ عند وقوع أى حادث أو عمل أو تقصير غير متوقع من شأنه عرقلة تنفيذ العقد بشكل مباشر أو غير مباشر سواء عرقلة جزئية أو كلية، يقوم المورد على الفور ومن تلقاء نفسه بكتابة تقرير بذلك وتقديمه إلى الجهة المتعاقدة. ويتضمن التقرير وصفاً للمشكلة والإشارة إلى التاريخ الذى بدأت فيه والإجراءات التصحيحية التى اتخذها المورد لضمان الامتثال الكامل للالتزامات بموجب العقد. وفى هذه الحالة يولى المورد الأولوية لحل المشكلة بدلاً من تحديد المسؤولية.

٧-٩ مع مراعاة المادة ٩-٩ يتعهد المورد بتناول المعلومات والمستندات المرتبطة بتنفيذ العقد بمنتهى السرية وألا يستخدمها أو ييوح بها للغير دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. ويستمر المورد بالتقيد بهذا التعهد بعد انتهاء التوريدات ويحصل على ذات التعهد من كل عضو من أعضاء فريق العمل التابع له. وبالرغم من ذلك، لا يتطلب استخدام العقد كسابقة خبرة في التقدم لمناقصات موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة إلا إذا أقرت الجهة المتعاقدة أن العقد سرى.

٨-٩ إذا كان المورد اتحاد شركات أو كونسورتيوم مكون من شخصين أو أكثر، يلتزم كافة هؤلاء الأشخاص مجتمعين أو منفردين بالوفاء بشروط العقد. الشخص الذى يعينه الكونسورتيوم للعمل نيابة عنه لأغراض العقد له سلطة إلزام الكونسورتيوم وهو المحاور الوحيد فى كافة الجوانب التعاقدية والمالية. ولا يجوز تغيير تشكيل أو تأسيس اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم دون موافقة مسبقة من الجهة المتعاقدة. وأى تغيير قد يطرأ على تشكيل الكونسورتيوم دون الموافقة المسبقة من الجهة المتعاقدة قد

and



European Union



Implemented by



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

يؤدى إلى إنهاء العقد.

consortium shall not be altered without the prior consent of the Contracting Authority. Any alteration of the composition of the consortium without the prior consent of the Contracting Authority may result in the termination of the contract.

٩,٩. Save where the European Commission requests or agrees otherwise, the Supplier shall ensure the highest visibility to the financial contribution of the European Union. To ensure such publicity the Supplier shall implement among other actions the specific activities described in the Special Conditions. All measures must comply with the rules in the Communication and Visibility Manual for EU External Actions published by the European Commission.

٩,١٠. Any records shall be kept for a ٧-year period after the final payment made under the contract. In case of failure to maintain such records the Contracting Authority may, without formal notice thereof, apply as of right the sanction for breach of contract provided for in Articles ٣٥ and ٣٦.

٩-٩ ما لم تطلب المفوضية الأوروبية أو توافق على غير ذلك، يتخذ المورد التدابير اللازمة لضمان حصول المساهمة المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي على الدعاية المناسبة. وتخضع هذه التدابير إلى القواعد المعمول بها في دليل الاتصال وإبراز دور المانحين الخاص لبرامج العمل الخارجية للاتحاد الأوروبي الذى نشرته المفوضية الأوروبية.

٩-١٠ يتم الاحتفاظ بأى سجلات لمدة ٧ سنوات بعد سداد الدفعة الأخيرة بموجب العقد. وفي حالة الاخفاق فى الاحتفاظ بتلك السجلات يجوز للجهة المتعاقدة بدون إخطار رسمى منها ممارسة الحق فى تطبيق عقوبة مخالفة العقد المنصوص عليها فى المواد ٣٥ والمادة ٣٦.

Article ٩a - Code of Conduct	المادة ٩ أ- قواعد السلوك
<p>٩a.١ The Supplier shall at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project without the prior approval of the Contracting Authority. It shall not commit the Contracting Authority in any way without its prior consent and shall, where appropriate, make this obligation clear to third parties.</p>	<p>٩أ-١ يلتزم المورد فى جميع الأوقات بالتصرف بحيادية وبتأدية عمله كاستشارى مخلص بما يتفق مع قواعد السلوك المتبعة فى المجال المهنى الذى يعمل فى إطاره. ويمتنع المورد عن الإدلاء بتصريحات عامة عن المشروع دون الحصول على موافقة مسبقة على ذلك من الجهة المتعاقدة. كما لا يجوز أن يتعهد المورد بأى أمر يكون ملزماً للجهة المتعاقدة بأى شكل من الأشكال دون الحصول على موافقتها المسبقة عليه، كما ينبغى أن يوضح المورد للغير وجوب الامتنال لهذا الالتزام بدورهم.</p>
<p>٩a.٢ The Supplier and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious practices prevailing in the country where the supplies have to be delivered.</p>	<p>٩أ-٢ يلتزم المورد وموظفوه باحترام حقوق الإنسان ويتعهدون بعدم القيام بأى عمل يمثل إهانة للممارسات السياسية والثقافية والدينية السائد اتباعها فى البلد الذى تسلم إليه التوريدات.</p>



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

٩a.٣ The Supplier shall respect environmental legislation applicable in the country where the supplies have to be delivered and internationally agreed core labour standards, e.g. the ILO core labour standards, conventions on freedom of association and collective bargaining, elimination of forced and compulsory labour, elimination of discrimination in respect of employment and occupation, and the abolition of child labour.

٩a.٤ The Supplier or any of its subsupplier , agents or personnel shall not abuse of its entrusted power for private gain. The Supplier or any of its subsupplier , agents or personnel shall not receive or agree to receive from any person or offer or agree to give to any person or procure for any person, gift, gratuity, commission or consideration of any kind as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the performance of the contract or for showing favour or disfavour to any person in relation to the contract. The Supplier shall comply with all applicable laws and regulations and codes relating to anti-bribery and anti-corruption.

٩a.٥ The payments to the Supplier under the contract shall constitute the only income or benefit it may derive in connection with the contract. The Supplier and its staff must not exercise any activity or receive any advantage inconsistent with their obligations under the contract.

٩a.٦ The execution of the contract shall not give rise to unusual commercial expenses. Unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the Contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commission paid to a company which has every appearance of being a front company. The European Commission may carry out documentary or on-the-spot checks it deems necessary to find evidence in case of suspected unusual commercial expenses.

٣-١٩ يلتزم المورد باحترام التشريعات البيئية المعمول بها في البلد الذي تسلم إليه التوريدات بالإضافة إلى معايير العمل الأساسية المتفق عليها دوليًا مثل معايير العمل الأساسية التي وضعتها منظمة العمل الدولية، والاتفاقيات المعنية بحرية العمل النقابي والمفاوضة الجماعية والقضاء على العمل الجبري أو الإلزامي والقضاء على التمييز في العمالة والمهن وإلغاء عمالة الأطفال.

٤-١٩ يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم إساءة استغلال السلطة المخولة إليهم لتحقيق مكاسب شخصية. كما يلتزم المورد أو أى من المتعاقدين من الباطن التابعين له أو وكلائه أو الموظفين العاملين لديه بعدم تلقي أو الموافقة على تلقي أى هدية أو إكرامية أو عمولة أو مقابل مالى أيًا كان نوعه من أى شخص، أو عرض هذه الأمور أو الموافقة على عرضها على أى شخص أو شراؤها لأى شخص كنوع من التحفيز أو المكافأة نظير أداء أى فعل متعلق بتنفيذ العقد أو الامتناع عن أدائه أو إظهار أى نوع من المحاباة لأى شخص أو التمييز ضده فيما يتعلق بالعقد. يلتزم المورد بكافة القوانين واللوائح المعمول بها المتعلقة بمكافحة الرشوة والفساد.

٥-١٩ تشكل المدفوعات المصروفة للمورد بموجب العقد مصدر الدخل أو المنفعة الوحيد الذى يجوز له الحصول عليه فيما يتصل بالعقد. لا يجوز للمورد وموظفيه ممارسة أى نشاط أو تلقي أى ميزة تتعارض مع التزاماتهم التى ينص عليها العقد.

٦-١٩ لا ينتج عن تنفيذ العقد تكبد أى مصروفات تجارية غير عادية. تمثل المصروفات التجارية الغير عادية العمولات التى لم تذكر فى العقد أو التى لا تتجم عن عقد مبرم حسب الأصول متصل بالعقد، أو العمولات التى لا تدفع فى مقابل أى خدمة فعلية ومسموح بها، أو العمولات المحولة إلى ملاذ ضريبي، أو العمولات التى تدفع إلى مستلم لم يحدد بوضوح أو العمولة المدفوعة لشركة شركة سورية (مجرد واجهة). ويجوز للمفوضية الأوروبية إجراء أى تفحص للوثائق أو للوضع على الطبيعة تراه ضروريًا لإثبات وجود مصروفات تجارية غير عادية فى حال اشتبهت فى وجودها.

and

Article 9b - Conflict of Interest

المادة ٩ ب- تعارض المصالح

٩.ب.١ The Supplier shall take all necessary measures to prevent or end any situation that could compromise the impartial and objective performance of the contract. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which may arise during performance of the contract shall be notified to the Contracting Authority without delay. In the event of such conflict, the Supplier shall immediately take all necessary steps to resolve it.

٩ب-١ يتخذ المورد جميع التدابير اللازمة لمنع أى وضع أو إنهائه من شأنه أن يؤثر على تنفيذ العقد بحيادية وموضوعية. وقد ينشأ تعارض المصالح نتيجة وجود مصالح اقتصادية، أو انتماءات سياسية أو وطنية، أو روابط أسرية أو عاطفية، أو أى روابط أخرى ذات صلة أو أى مصلحة مشتركة. وينبغي إخطار الجهة المتعاقدة فى حال حدوث أى تعارض فى المصالح ينشأ أثناء تنفيذ العقد دون أى تأخير. وفى حال حدوث مثل هذا التعارض، يتخذ المورد على الفور جميع الخطوات اللازمة لحلّه.

٩.ب.٢ The Contracting Authority reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken if necessary. The Supplier shall ensure that its staff, including its management, is not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Without prejudice to its obligation under the Contract, the Supplier shall replace, immediately and without compensation from the Contracting Authority, any member of its staff exposed to such a situation.

٩ب-٢ تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق فى التحقق من كفاية هذه الإجراءات من عدمها وعمّا إذا كان هناك حاجة إلى اتخاذ إجراءات إضافية. يحرص المورد على ضمان أن موظفيه، بما فى ذلك الموظفين الإداريين، ليسوا فى موقف يمكن أن يؤدى إلى تعارض فى المصالح. مع عدم الإخلال بالتزاماته التى ينص عليها العقد، يستبدل المورد فوراً ودون تعويض من الجهة المتعاقدة أى موظف من موظفيه فى حال تعرضه لمثل هذا الموقف.

٩.ب.٣ The Supplier shall refrain from any contact which would compromise its independence or that of its personnel.

٩ب-٣ يتمتع المورد عن أى عقد قد يضر باستقلاليته أو باستقلالية أى من موظفيه.

٩.ب.٤ The Supplier shall limit its role in connection with the project to the provision of the supplies described in the contract.

٩ب-٤ يقصر المورد دوره فيما يتعلق بالمشروع على الأحكام الخاصة بالتوريدات المبينة فى العقد.

٩.ب.٥ The Supplier and anyone working under its authority or control in the performance of the contract or on any other activity shall be excluded from access to other EU budget/EDF funds available under the same project. However, the Supplier may participate after approval of the Contracting Authority if the Supplier is able to prove that its involvement in previous stages of the

٩ب-٥ يُستبعد المورد أو أى شخص يعمل تحت نطاق سلطته أو إدارته فى تنفيذ العقد أو أى نشاط آخر من الاستفادة من أى ميزانيات أخرى للاتحاد الأوروبى/ أموال خاصة بصندوق التنمية الأوروبى متاحة فى إطار نفس المشروع. ومع ذلك، يمكن فى بعض الحالات السماح للمورد بذلك بعد موافقة الجهة المتعاقدة إذا أمكن للمورد إثبات أن مشاركته فى المراحل السابقة من المشروع لم تشكل نوعاً من أنواع المنافسة غير العادلة.



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

project does not constitute unfair competition.

Article ١٠ - Origin	المادة ١٠ - المنشأ
<p>١٠,١. All supplies shall have their origin in any eligible source country as defined in the instructions to tenderers and the Special Conditions.</p> <p>١٠,٢. The Supplier must certify that the supplies tendered comply with this requirement, specifying their countries of origin. It may be required to provide more detailed information in this respect.</p> <p>١٠,٣. The Supplier shall present an official certificate of origin on provisional acceptance. Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract.</p>	<p>١-١٠ يكون منشأ جميع البضائع أى بلد مصدر مؤهل على النحو المحدد فى التعليمات الخاصة بمقدمى للطلبات وفى الشروط الخاصة.</p> <p>٢-١٠ ينبغي على المورد أن يقدم شهادة على توافق البضائع المقدمة للمناقصة لهذا المطلب، محددًا بلدان المنشأ الخاصة بها. وقد يطلب منه توفير معلومات أكثر تفصيلاً فى هذا الصدد.</p> <p>٣-١٠ يقدم المورد شهادة منشأ رسمية عند القبول المؤقت. ويؤدى عدم الالتزام إلى إنهاء العقد بعد إرسال إخطار رسمى.</p>
Article ١١ - Performance guarantee	المادة ١١ - ضمان التنفيذ
<p>١١,١. The Supplier shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish to the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the contract. The amount of the guarantee shall be as specified in the Special Conditions. It shall be in the range of ٥ and ١٠% of the total contract price, including any amounts stipulated in addenda to the contract.</p> <p>١١,٢. The performance guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Supplier's failure to perform its contractual obligations under the contract.</p> <p>١١,٣. The performance guarantee shall be in the format provided for in the contract and may be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque, a bond provided by an</p>	<p>١-١١ يقدم المورد للجهة المتعاقدة عند إعادة العقد الموقع من الجانبين ضمان تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً سليماً، وتكون قيمة الضمان هى القيمة المنصوص عليها فى الشروط الخاصة وتتراوح ما بين ٥ - ١٠% من مبلغ سعر العقد بما فى ذلك أى مبالغ واردة بملحقات بالعقد.</p> <p>٢-١١ تحتفظ الجهة المتعاقدة بضمان التنفيذ ولا ترده فى حالة حدوث أى خسائر قد تنجم عن عدم تنفيذ المورد لالتزاماته بموجب هذا العقد.</p> <p>٣-١١ يقدم ضمان التنفيذ بالطريقة المنصوص عليها فى العقد، ويجوز تقديم الضمان فى شكل ضمان بنكي، حوالة مصرفية، شيك مقبول الدفع، سند صادر من شركة تأمين أو شركة سندات، أو خطاب ائتمان غير قابل للإلغاء، أو</p>

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

insurance and/or bonding company, an irrevocable letter of credit or a cash deposit made with the Contracting Authority. If the performance guarantee is to be provided in the form of a bank guarantee, a banker's draft, a certified cheque or a bond, it shall be issued by a bank or bonding and/or insurance company approved by the Contracting Authority.

١١,٤. The performance guarantee shall be denominated in the currency in which the contract is payable. No payments shall be made in favour of the Supplier prior to the provision of the guarantee. The guarantee shall continue to remain valid until the contract has been fully and properly performed.

١١,٥. During the execution of the Contract, if the natural or legal person providing the guarantee is not able to abide by its commitments, the guarantee shall cease to be valid. The Contracting Authority shall give formal notice to the Supplier to provide a new guarantee on the same terms as the previous one. Should the Supplier fail to provide a new guarantee, the Contracting Authority may terminate the contract.

١١,٦. The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Supplier's default under the Contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Prior to making any claim under the performance guarantee, the Contracting Authority shall notify the Supplier stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

١١,٧. Unless the Special Conditions provide otherwise, the performance guarantee shall be released within ٤٥ days of the issuing of the signed

مبلغ نقدي يودع لدى الجهة المتعاقدة . وفي حالة تقديم الضمان فى هيئة خطاب ضمان بنكى ، حوالة مصرفية ، شيك مقبول الدفع أو سند ، فينبغى أن يصدر من بنك توافق عليها الجهة المتعاقدة.

٤-١١ يحدد ضمان التنفيذ بالعملة التى يسدد بها العقد. لن تسدد أى مبالغ لصالح المورد قبل تقديم الضمان. ويظل الضمان سارياً حتى تنفيذ العقد تنفيذاً كاملاً وملائماً.

١١-٥ أثناء تنفيذ العقد، يصبح الضمان لاغياً فى حالة إخفاق الشخص الطبيعى أو الشخص الاعتبارى الذى قدم الضمان فى الوفاء بالتزاماته، وترسل الجهة المتعاقدة للمورد إخطار رسمى ليقدم ضماناً جديداً بنفس شروط الضمان السابق، ويجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد فى حالة إخفاق المورد فى تقديم ضمان جديد.

١١-٦ تطالب الجهة المتعاقدة بسداد كافة المبالغ التى يتحمل مسؤوليتها مانح الضمان بموجب الضمان نتيجة لتقصير المورد بموجب العقد، وذلك من الضمان ووفقاً لشروطه وقيمته، ويدفع مانح الضمان هذه المبالغ التى تطالب بها الجهة المتعاقدة دون تأخير، ولا يجوز له إبداء أى اعتراض لأى سبب من الأسباب، وتقوم الجهة المتعاقدة قبل أى مطالبة بموجب ضمان التنفيذ بإخطار المورد بطبيعة التقصير الذى يتعلق بالمطالبة.

١١-٧ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، يرد ضمان التنفيذ خلال ٤٥ يوماً من إصدار شهادة القبول النهائية الموقعة بقيمته الكلية فيما عدا المبالغ موضوع

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

final acceptance certificate for its total amount except for amounts which are the subject of amicable settlement, arbitration or litigation.

التسوية الودية أو التحكيم أو التقاضى.

Article ١٢ - Liabilities and Insurance

المادة ١٢ - المسؤوليات والتأمين

١٢.١. Liabilities

١٢-١ المسؤوليات

The liability rules described below are without prejudice to the possible application of international conventions on the carriage of supplies.

قواعد المسؤولية المذكورة أدناه لا تخل بالتطبيق المحتمل للاتفاقيات الدولية بشأن نقل البضائع.

a) Liability for damage to supplies

أ) المسؤولية عن الأضرار التي تلحق بالتوريدات

Without prejudice to Article ٣٢ (warranty obligations) and Article ٣٨ (force majeure), the Supplier shall assume (i) full responsibility for maintaining the integrity of the supplies and (ii) the risk of loss and damage, whatever their cause, until the final acceptance as foreseen in Article ٣٤.

مع عدم الإخلال بالمادة ٣٢ (التزامات الضمان) والمادة ٣٨ (القوة القاهرة)، يعتبر المورد (١) مسؤولاً مسؤولية تامة عن ضمان سلامة التوريدات و(٢) المخاطر المتعلقة بال فقدان أو التلف مهما كان سببهم حتى القبول النهائي على النحو المحدد في المادة ٣٤.

Compensation for damage to the supplies resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.

لا يتجاوز التعويض عن الضرر الذي يلحق بالتوريدات وينجم عن مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة مبلغ يساوى مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل. إذا كانت قيمة العقد أكبر من مليون يورو، فإن التعويض عن الخسائر التي تنجم عن مسؤولية المورد تحدد بقيمة العقد.

However, compensation for loss or damage resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subsupplier and any person for which the Supplier is answerable, can in no case be capped.

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن الخسارة أو الضرر الناتج عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

b) Supplier's liability in respect of the Contracting Authority

ب) مسؤولية المورد تجاه الجهة المتعاقدة

At any time, the Supplier shall be responsible for and shall indemnify the Contracting Authority for any damage caused to the Contracting Authority by the Supplier, its staff, its subsupplier and any person for which the Supplier is answerable.

يتحمل المورد فى أى وقت مسؤولية أى ضرر يتسبب هو أو العاملين لديه أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته فى إلحاقه بالجهة المتعاقدة، ويتحمل تعويض الجهة المتعاقدة عن ذلك.

Compensation for damage resulting from the Supplier's liability in respect of the Contracting Authority is capped at an amount equal to one million euros if the contract value is less than or equal to one million euros. If the contract value is greater than one million euros, compensation for

لا تتجاوز قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة مبلغ مليون يورو إذا كانت قيمة العقد مليون يورو أو أقل، وإذا تجاوزت قيمة العقد مليون يورو تكون قيمة التعويض مقابل الأضرار الناتجة عن مسؤولية المورد لصالح الجهة المتعاقدة

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

damages resulting from the Supplier's liability shall be capped to the contract value.

However, compensation for loss or damage resulting from the Supplier's liability in case of bodily injury, including death, can in no case be capped. The same applies to compensation for any damages of any kind resulting from fraud or gross negligence of the Supplier, its staff, its subsupplier and any person for which the Supplier is answerable.

c) Supplier's liability in respect of third parties.

The Supplier shall, at its own expense, indemnify, protect and defend, the Contracting Authority, its agents and employees, from and against all actions, claims, losses or damage, direct or indirect, of whatever nature (hereinafter "claim(s)") arising from any act or omission by the Supplier, its staff, its subsupplier and/or any person for which the Supplier is answerable, in the performance of its duties.

The Contracting Authority must notify any third party claim to the Supplier as soon as possible after the Contracting Authority becomes aware of them.

If the Contracting Authority chooses to challenge and defend itself against the claim(s), the Supplier shall bear the reasonable costs of defense incurred by the Contracting Authority, its agents and employees.

Under these general conditions, the agents and employees of the Contracting Authority, as well as the Supplier's staff, its subsupplier and any person for which the Supplier is answerable are considered to be third parties.

The Supplier shall treat all claims in close consultation with the Contracting Authority.

Any settlement or agreement settling a claim requires the prior express consent of the Contracting Authority and the Supplier.

١٢.٢. Insurance

a) Insurance – general issues

غير أنه لا يمكن بأى حال من الأحوال تحديد حد أقصى للتعويض عن مسؤولية المورد في حالة الإصابة البدنية التي تتضمن الوفاة وينطبق ذلك أيضاً على التعويض عن أى أضرار من أى نوع تنتج عن الإهمال أو الإهمال الجسيم من قبل المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤولية المورد.

ج) مسؤولية المورد تجاه الغير

يعوض المورد على نفقته الخاصة الجهة المتعاقدة ووكلائها وموظفيها ويحميهم ويدافع عنهم ضد كافة الدعاوى، والمطالبات، والخسائر، والأضرار المباشرة وغير المباشرة أياً كانت طبيعتها (المشار إليها فيما بعد بـ "المطالبة/المطالبات) الناجمة عن أى فعل أو إهمال من جانب المورد، أو العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته يتحمل مسؤوليته المورد أثناء تنفيذ واجباته.

يتعين على الجهة المتعاقدة إخطار المورد بأى مطالبة عليه من قبل الغير بمجرد علمها بهذه المطالبات.

إذا اختارت الجهة المتعاقدة الطعن والدفاع عن نفسها ضد المطالبة (أو المطالبات) يتحمل المورد التكاليف المعقولة للدفاع التي تتكبدها الجهة المتعاقدة، ووكلائها، والعاملين لديها.

بموجب هذا الشروط العامة يعتبر وكلاء الجهة المتعاقدة والعاملين بها، والعاملين لدى المورد والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأى شخص تحت مسؤوليته من "الغير".

يتعامل المورد مع كافة المطالبات بالتشاور الوثيق مع الجهة المتعاقدة.

أى تسوية أو اتفاق لتسوية أى من المطالبات يتطلب الموافقة الصريحة المسبقة من قبل الجهة المتعاقدة والمورد.

٢-١٢ التأمين

أ) التأمين - موضوعات عامة



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

At the latest together with the return of the countersigned contract, and for the period of implementation of the tasks, the Supplier shall ensure that itself, its staff, its subsupplier and any person for which the Supplier is answerable, are adequately insured with insurance companies recognized on the international insurance market, unless the Contracting Authority has given its express written consent on a specific insurance company.

At the latest together with the return of the countersigned contract, the Supplier shall provide the Contracting Authority with all cover notes and/or certificates of insurance showing that the Supplier's obligations relating to insurance are fully respected. The Supplier shall submit without delay, whenever the Contracting Authority or the Project Manager so requests, an updated version of the cover notes and/or certificates of insurance.

The Supplier shall obtain from the insurers that they commit to personally and directly inform the Contracting Authority of any event likely to reduce, cancel or alter in any manner whatsoever, that coverage. The insurers shall deliver this information as quickly as possible, and in any event at least thirty (30) days before the reduction, cancellation or alteration of the cover is effective. The Contracting Authority reserves the right to indemnify the insurer in case the Supplier fails to pay the premium, without prejudice to the Contracting Authority's right to recover the amount of the premium it paid, and to subsequently seek compensation for its possible resulting damage.

Whenever possible, the Supplier shall ensure that the subscribed insurance contracts contain a waiver of recourse in favor of the Contracting Authority, its agents and employees.

The purchase of adequate insurances by the Supplier shall in no case exempt it from its statutory and/or contractual liabilities.

The Supplier shall fully bear the consequences of a total or partial lack of coverage, and to the full discharge of the Contracting Authority.

The Supplier shall ensure that its staff, its subsupplier

يضمن المورد، أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى ولفترة تنفيذ التوريدات، أنه مؤمن عليه تأميناً كافياً هو، والعاملين لديه، والمتعاقدين من الباطن التابعين له، وأي شخص تحت مسؤوليته خلال مدة تنفيذ التوريدات، لدى جهات مؤمنة معروفة على مستوى سوق التأمين الدولي، ما لم تقدم الجهة المتعاقدة موافقة مكتوبة صريحة على جهة مؤمنة معينة.

أثناء إعادة العقد الموقع من الجانبين بحد أقصى، يقدم المورد للجهة المتعاقدة كافة إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين التي تبين احترامه الكامل للالتزامات بشأن التأمين، كما يقدم المورد دون أي تأخير نسخة محدثة من إخطارات التغطية و/أو شهادات التأمين كلما طلبت ذلك الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع.

يحصل المورد من الجهات المؤمنة على ما يفيد التزامهم شخصياً وبشكل مباشر بإخطار الجهة المتعاقدة بأى حدث قد يقلل هذه التغطية، أو يلغيها، أو يعدلها بأى طريقة من الطرق، وتخطر الجهات المؤمنة بهذه المعلومات بأقصى سرعة ممكنة وبأى حال من الأحوال قبل تقليل التغطية، أو إلغاؤها، أو تعديلها بثلاثين يوماً على الأقل، وتحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تعويض شركة التأمين في حالة إخفاق المورد في دفع القسط وذلك دون الإخلال بحق الجهة المتعاقدة في استرداد قيمة القسط الذي دفعته وبالحق في أن تطلب لاحقاً تعويضاً عن الضرر الذي قد ينجم عن ذلك.

يضمن المورد - ما أمكن ذلك - أن عقود التأمين المشترك فيها تشتمل على تنازل عن حق الرجوع لصالح الجهة المتعاقدة ووكلائها والعاملين لديها.

لا يعفى شراء المورد لبوالص التأمين المناسبة بأى حال من الأحوال من مسؤولياته القانونية والتعاقدية أو أى منهما.

يتحمل المورد بالكامل تبعات عدم كفاية التغطية كلياً أو جزئياً، وذلك لصالح الجهة المتعاقدة.

يضمن المورد امتثال العاملين لديه، والمتعاقدين من



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

and any person for which the Supplier is answerable comply with the same insurance requirements imposed to it under this contract. In case of default of insurance or inadequate insurance of its staff, its subsupplier or any person for which the Supplier is answerable, the Supplier shall indemnify the Contracting Authority from all consequences resulting therefrom.

Under its own responsibility and without prejudice to the obligation to take out all insurance covering its obligations under this contract, the Supplier shall ensure that all compulsory insurances are subscribed in compliance with the laws and regulations in force in the country in which the duties are to be performed. It shall also ensure that all possible statutory obligations applying to the coverage are complied with.

The Contracting Authority shall not bear any liability for the assessment and adequacy of insurance policies taken out by the Supplier with its contractual and/or statutory obligations

b) Insurance – Specific issues

The Supplier shall take out all insurance necessary to cover its liability, both with regard to its professional liability and its liability as provided under Article ١٢,١ "Liabilities". The Supplier shall in particular subscribe a Products and After delivery insurance.

Depending on the nature of the Supplier's obligations, the Contracting Authority may require that the carriage of supplies be covered by a "transportation" insurance policy; the conditions of which may be specified in the Special Conditions, which may also specify other types of insurance to be taken out by the Supplier. This insurance shall in particular cover the loading, intermediate storage, unloading, including stowage and protection, if such operations are included in the contract.

الباطن التابعين له، وأى شخص تحت مسؤوليته لشروط التأمين ذاتها المفروضة عليه بموجب هذا العقد، ويعوض المورد الجهة المتعاقدة عن كافة التبعات الناتجة عن القصور أو عدم كفاية التأمين على العاملين لديه، أو المتعاقدين من الباطن التابعين له، أو أى شخص تحت مسؤوليته.

يضمن المورد، على مسؤوليته ودون الإخلال بالتزامه، تحمل كامل التأمين الذى يغطى التزاماته بموجب هذا العقد، والاشتراك فى التأمين الإلزامى بما يتوافق مع القوانين واللوائح المطبقة فى البلد الذى تنفذ فيه الأعمال، كما يضمن الالتزام بكافة الالتزامات القانونية التى تنطبق على التغطية.

لا تتحمل الجهة المتعاقدة أى مسؤولية عن تقييم أو كفاية بوالص التأمين التى يستصدرها المورد من ناحية التزاماتها التعاقدية والقانونية أو أى منهما.

ب) التأمين – موضوعات محددة

يوفر المورد جميع التأمينات اللازمة لتغطية مسؤوليته سواء مسؤولياته المهنية أو ومسؤوليته بموجب المادة ١٢-١ "المسؤوليات" ويشترك المورد على وجه الخصوص فى بوليصة تأمين على المنتجات وخدمات ما بعد التسليم.

اعتمادًا على طبيعة التزامات المورد، يجوز للجهة المتعاقدة طلب تغطية شحنة التوريدات ببوليصة تأمين على "النقل" والتي يجوز تحديد شروطها فى الشروط الخاصة التى يجوز أن تحدد كذلك أنواع التأمين الأخرى التى يوفرها المورد. ويغطى هذا التأمين بالتحديد الشحن والتخزين الفورى والتفريغ بما يشمل التخزين والحماية إذا تضمن العقد هذه العمليات.

Article ١٣ - Programme of implementation of tasks

١٣,١. If the Special Conditions so require, the Supplier shall submit a programme of implementation of the tasks for the approval of the Project Manager. The programme shall contain at

المادة ١٣ - برنامج تنفيذ الأعمال

١٣-١ إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد برنامج لتنفيذ التوريدات لأخذ موافقة مدير المشروع. يتضمن البرنامج على الأقل ما يلى:



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحى البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

least the following:

- a) the order in which the Supplier proposes to perform the contract including design, manufacture, delivery to place of receipt, installation, testing and commissioning;
- b) the time limits within which submission and approval of the drawings are required;
- c) a general description of the methods which the Supplier proposes to adopt for executing the Contract; and
- d) such further details and information as the Project Manager may reasonably require.

١٣,٢. The Special Conditions shall specify the time limit within which the programme of implementation of the tasks must be submitted to the Project Manager for approval. They may set time limits within which the Supplier must submit all or part of the detailed drawings, documents and items. They shall also state the deadline for the Project Manager's approval or acceptance of the programme of implementation, detailed drawings, documents and items.

١٣,٣. The approval of the programme by the Project Manager shall not relieve the Supplier of any of its obligations under the contract.

١٣,٤. No material alteration to the programme shall be made without the approval of the Project Manager. If, however, the progress of the implementation of the tasks does not conform to the programme, the Project Manager may instruct the Supplier to submit a revised programme in accordance with the procedure laid down in Article ١٣.

- أ) الترتيب الذى يقترح المورد فيه تنفيذ العقد بما فى ذلك التصميم والتصنيع والتسليم إلى مكان الاستلام والتركيب والاختبار والتشغيل،
- ب) المهل الزمنية المطلوب خلالها تقديم الرسومات والموافقة عليها،
- ج) وصف عام للأساليب التى يقترح المورد اتخاذها من أجل تنفيذ العقد،
- د) أى تفاصيل إضافية ومعلومات قد يطلبها مدير المشروع.

١٣-٢ تحدد الشروط العامة المهلة الزمنية التى يجب أن يقدم خلالها برنامج تنفيذ التوريدات إلى مدير المشروع لأخذ موافقته. ويمكن أن تحدد المهل الزمنية التى يتعين أن يقدم المورد خلالها كافة الرسومات التفصيلية والمستندات والمواد أو تقديم جزء منها. وتنص أيضاً على الموعد الأخير لأخذ موافقة أو قبول مدير المشروع على برنامج التنفيذ والرسومات التفصيلية والمستندات والمواد.

١٣-٣ لا تعفى موافقة مدير المشروع على البرنامج المورد من أى التزام من التزاماته بموجب العقد.

١٣-٤ لا يجوز إدخال تعديل جوهري على البرنامج دون موافقة مدير المشروع. ومع ذلك، إذا لم يتفق التقدم المحرز فى تنفيذ التوريدات مع البرنامج، يجوز لمدير المشروع توجيه المورد نحو تقديم برنامجاً منقحاً وفقاً للإجراء المنصوص عليه فى المادة ١٣.

Article ١٤ - Supplier 's drawings

المادة ١٤ - رسومات المورد

١٤,١. If the Special Conditions so provide, the Supplier shall submit to the Project Manager for approval:

١٤-١ إذا نصت الشروط الخاصة على ذلك، يقدم المورد لمدير المشروع ما يلى لأخذ موافقته عليه:

a) the drawings, documents, samples and/or models, according to the time limits and procedures laid down in the Special Conditions or in the programme of implementation of the tasks;

b) such drawings as the Project Manager may reasonably require for the implementation of the tasks.

١٤,٢. If the Project Manager fails to notify its decision of approval referred to in Article ١٤,١ within the time limits referred to in the contract or the approved programme of implementation of the tasks, such drawings, documents, samples or models shall be deemed to be approved at the end of the time limits specified. If no time limit is specified, they shall be deemed to be approved ٣٠ days after receipt.

١٤,٣. Approved drawings, documents, samples and models shall be signed or otherwise identified by the Project Manager and shall not be departed from except as otherwise instructed by the Project Manager. Any Supplier's drawings, documents, samples or models which the Project Manager refuses to approve shall be modified to meet the requirements of the Project Manager and resubmitted by the Supplier for approval. Within ١٥ days of being notified of the Project Manager's remarks, the Supplier shall make the requisite corrections, adjustments etc. to the documents, drawings etc. The corrected or adjusted documents, drawings etc. shall be resubmitted for the Project Manager's approval under the same procedure.

١٤,٤. The Supplier shall supply additional copies of approved drawings in the form and numbers stated in the contract or in subsequent administrative orders.

١٤,٥. The approval of the drawings, documents,

(أ) الرسومات والعينات أو النماذج أو كلاهما وفقاً للمهل الزمنية والإجراءات المنصوص عليها في الشروط الخاصة أو برنامج تنفيذ التوريدات،

(ب) الرسومات التي قد يطلبها مدير المشروع بشكل معقول من أجل تنفيذ التوريدات.

٢-١٤ إذا لم يقدم مدير المشروع إخطاراً بقراره بالموافقة المشار إليه في المادة ١-١٤ في غضون المهل الزمنية المشار إليها في العقد أو برنامج تنفيذ التوريدات المعتمد، تعتبر تلك الرسومات والعينات والنماذج معتمدة في نهاية المهل الزمنية المحددة. وفي حالة عدم تحديد مهلة زمنية تعتبر هذه الأشياء معتمدة بعد ٣٠ يوماً من استلامها.

٣-١٤ يوقع مدير المشروع الرسومات والمستندات والعينات والنماذج المعتمدة أو يصدق عليها ولا يجوز الحياد عنها ما لم يعطى مدير المشروع تعليمات خلافاً لذلك. تعدل أى رسومات أو مستندات أو عينات أو نماذج خاصة بالمورد يرفضها مدير المشروع لكي تستوفى متطلبات مدير المشروع ويقدمها المورد مرة أخرى لأخذ الموافقة. في غضون ١٥ يوماً من تلقي التعليمات الخاصة بمدير المشروع، يجرى المورد التصليحات والتعديلات المطلوبة وما إلى ذلك على المستندات والرسومات وغيرها ويعاد تقديم المستندات والرسومات وما إلى ذلك إلى مدير المشروع للموافقة بموجب الإجراء ذاته.

٤-١٤ يقدم المورد نسخاً إضافية من الرسومات المعتمدة بالشكل والأرقام المنصوص عليها في العقد أو في الأوامر الإدارية اللاحقة.

٥-١٤ لن تعفى موافقة مدير المشروع على الرسومات أو



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

samples or models by the Project Manager shall not relieve the Supplier from any of its obligations under the contract.

١٤,٦. The Project Manager shall have the right at all reasonable times to inspect all drawings, documents, samples or models relating to the contract at the Supplier's premises.

١٤,٧. Before provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall supply operation and maintenance manuals together with drawings, which shall be in such detail as will enable the Contracting Authority to operate, maintain, adjust and repair all parts of the supplies. Unless otherwise stated in the Special Conditions, the manuals and drawings shall be in the language of the contract and in such forms and numbers as stated in the contract. The supplies shall not be considered completed for the purpose of provisional acceptance until such manuals and drawings have been supplied to the Contracting Authority.

المستندات أو العينات أو النماذج المورد من أى من التزاماته بموجب العقد.

٦-١٤ يحق لمدير المشروع فى كافة الأوقات المعقولة فحص الرسومات أو المستندات أو العينات أو النماذج المتعلقة بالعقد فى المقرات الخاصة بالمتعاقد.

٧-١٤ قبل الموافقة المؤقتة على التوريدات، يقدم المورد كتيبات خاصة بالتشغيل والصيانة مع الرسومات والتي ستكون مفصلة بحيث تمكن الجهة المتعاقدة من تشغيل كل الأجزاء الخاصة بالتوريدات وصيانتها وتعديلها وإصلاحها. ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون الكتيبات والرسومات باللغة المكتوب بها العقد وبالشكل والأرقام المنصوص عليها به. ولن تعتبر التوريدات كاملة من أجل الموافقة المؤقتة إلا بعد تقديم هذه الكتيبات والرسومات إلى الجهة المتعاقدة.

Article ١٥ - Sufficiency of tender prices

المادة ١٥ - كفاية أسعار العطاء

١٥,١. Subject to any additional provisions which may be laid down in the Special Conditions, the Supplier shall be deemed to have satisfied itself before submitting its tender as to the correctness and sufficiency of the tender and to have taken account of all that is required for the full and proper implementation of the tasks and to have included in its rates and prices all costs related to the supplies, in particular:

١-١٥ مع مراعاة أى أحكام إضافية قد تنص عليها الشروط الخاصة، يعتبر المورد قبل تقديم عطاءه قد اقتنع بصحة وكفاية العطاء وأنه قد وضع فى اعتباره كافة المتطلبات من أجل التنفيذ الكامل والمناسب للتوريدات وأنه أدرج فى الفئات والأسعار كافة التكاليف المتعلقة بالتوريدات وعلى وجه الخصوص:

a) the costs of transport;

(أ) تكاليف النقل،

b) the costs of handling, packing, loading, unloading, transit, delivery, unpacking, checking, insurance and other administrative costs in connection with the supplies. The packaging shall be the property of the Contracting Authority unless otherwise provided in the Special Conditions;

(ب) تكاليف المناولة والتعبئة والشحن والتفريغ والانتظار والتسليم والإفراغ والفحص والتأمين وغيرها من التكاليف الإدارية المتعلقة بالتوريدات. ستكون الشحنات من ممتلكات الجهة المتعاقدة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك،



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

c) the cost of documents relating to the supplies where such documents are required by the Contracting Authority;

d) execution and supervision of on-site assembly and/or commissioning of the delivered supplies;

e) furnishing of tools required for assembly and/or maintenance of the delivered supplies;

f) furnishing of detailed operation and maintenance manuals for each unit of the delivered supplies, as specified in the Contract;

g) supervision or maintenance and/or repair of the supplies, for a period of time stated in the Contract, with the stipulation that this service shall not release the Supplier from any warranty obligations under the Contract;

h) training of the Contracting Authority's personnel, at the Supplier's factory and/or elsewhere as specified in the contract

١٥,٢. Since the Supplier is deemed to have determined its prices on the basis of its own calculations, operations and estimates, it shall carry out without additional charge any work that is the subject of any item whatsoever in its tender for which it neither indicates a unit price nor a lump sum.

ج) تكلفة المستندات المتعلقة بالتوريدات عندما تطلبها الجهة المتعاقدة،

د) التنفيذ والإشراف على تجميع التوريدات المسلمة في الموقع أو تشغيلها أو كلاهما،

هـ) تقديم الأدوات المطلوبة من أجل تجميع التوريدات في الموقع أو صيانتها وكلاهما،

و) تقديم الكتيبات المفصلة الخاصة بتشغيل وصيانة كل وحدة من وحدات التوريدات المسلمة كما هو محدد في العقد،

ز) الإشراف على التوريدات أو صيانتها وتصليحها أو إحداهما لمدة من الزمن منصوص عليها في العقد، مع النص على أن هذه الخدمة لن تعفى المورد من أى التزامات تتعلق بالضمان بموجب العقد،

ح) تدريب الموظفين التابعين للجهة المتعاقدة فى المصنع الخاص بالمورد أو فى أى مكان آخر يحدده المورد أو فى كلاهما.

٢-١٥ حيث أن المورد قد حدد اسعاره بناء على حساباته وعملياته وتقديراته الخاصة، يتولى دون رسوم إضافية أى عمل متعلق بأى بند كان موجود فى العطاء الخاص به والذى لم يدرج بشأنه أى سعر للوحدة أو أى قيمة إجمالية.

Article ١٦ - Tax and customs arrangements

المادة ١٦ - ترتيبات الضرائب والجمارك

١٦,١. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the terms of delivery of the supplies shall be DDP (Delivered Duty Paid) – Incoterms ٢٠١٠, International Chamber of Commerce.

١-١٦ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون شروط تسليم البضائع (تسليم خالص الرسوم DDP) – مصطلحات غرفة التجارة الدولية ٢٠١٠.

Article ١٧ - Patents and licenses

المادة ١٧ - براءات الاختراع والتراخيص

١٧,١. Save where otherwise provided in the

١-١٧ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، على

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Special Conditions, the Supplier shall indemnify and hold the Contracting Authority harmless for all damages and cost incurred due to any claim brought by any third party including creators and intermediaries for alleged or actual violations of intellectual, industrial or other property rights of any kind whatsoever based on the Contracting Authority's use as specified in the contract of patents, licenses, drawings, designs, models, or brand or trademarks, except where such infringement results from compliance with the design or specification provided by the Contracting Authority.

المورد تعويض الجهة المتعاقدة عن - ويبرئ ذمتها من - الأضرار والتكاليف المتكبدة الناتجة عن أى مطالب من جانب الغير، بما فيهم المبتكرين والوسطاء، عن أى مخالفات مزعومة أو فعلية للحقوق الفكرية أو الصناعية أو الحقوق الأخرى من أى نوع بسبب استخدام الجهة المتعاقدة كما هو منصوص عليه فى العقد لبراءات الاختراع والتراخيص والرسومات والتصميمات والنماذج والعلامات التجارية والماركات المسجلة، ما لم تنتج تلك المخالفات عن التوافق مع التصميم أو المواصفات التى قدمتها الجهة المتعاقدة.

IMPLEMENTATION OF THE TASKS AND DELAYS

تنفيذ التوريدات والتأخير

<i>Article ١٨ - Commencement orders</i>	<i>المادة ١٨ - أوامر البدء فى التنفيذ</i>
<p>١٨,١. Subject to the Special Conditions, the Contracting Authority shall fix the date on which implementation of the tasks is to commence and advise the Supplier thereof either in the notification of award of the contract or by administrative order.</p> <p>١٨,٢. Save where the Parties agree otherwise, implementation of the tasks shall begin no later than ٩٠ days following notification of award of contract. Unless this delay results from the Supplier default, after that date the Supplier shall be entitled not to implement the contract and to obtain its termination and/or compensation for the damage it has suffered. The Supplier shall forfeit this right unless it exercises it within ٣٠ days of the expiry of the ٩٠-day period.</p>	<p>١-١٨ مع مراعاة الشروط الخاصة، تحدد الجهة المتعاقدة تاريخ بدء تنفيذ التوريدات وتبلغ المورد به سواء فى إخطار ترسية العقد أو بموجب أمر إدارى.</p> <p>٢-١٨ ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، يبدأ تنفيذ التوريدات خلال ٩٠ يوماً على الأكثر من الإخطار الخاص بترسية العقد. وما لم يكن التأخير ناجماً عن تقصير المورد، يحق للمورد بعد هذا التاريخ عدم تنفيذ العقد ويطلب الانهاء والتعويض أو أيهما مقابل الضرر الذى لحق به. ويخسر المورد هذا الحق ما لم يمارسه خلال ٣٠ يوماً من انتهاء فترة ال- ٩٠ يوماً.</p>
<i>Article ١٩ - Period of implementation of the tasks</i>	<i>المادة ١٩ - فترة تنفيذ التوريدات</i>
<p>١٩,١. The period of implementation of tasks shall commence on the date fixed in accordance with Article ١٨ and shall be as laid down in the Special Conditions, without prejudice to extensions of the period which may be granted under Article ٢٠.</p>	<p>١-١٩ تبدأ المدة الخاصة بتنفيذ التوريدات فى الموعد المحدد وفقاً للمادة ١٨ وتكون كما تنص عليها الشروط الخاصة، وذلك مع عدم الإخلال بتمديدات هذه المدة التى قد تمنح بموجب المادة ٢٠.</p>

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحى البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

١٩,٢. If provision is made for distinct periods of implementation of the tasks for separate lots, in cases where one Supplier is awarded more than one lot per contract, the periods of implementation of the tasks for the separate lots shall not be accumulated.

١٩-٢. إذا خصصت فترات مختلفة من أجل تنفيذ توريدات اللوطات المنفصلة، في حالة حصول متعاقد واحد على أكثر من لوط لكل العقد، فلا يجوز تجميع الفترات الخاصة بتنفيذ التوريدات للوطات المنفصلة.

Article ٢٠ - Extension of the period of implementation of the tasks

المادة ٢٠ - تمديد فترة تنفيذ الأعمال

٢٠,١. The Supplier may request an extension to the period of implementation of the tasks if it is or will be delayed in completing the contract by any of the following reasons:

- exceptional weather conditions in the country of the Contracting Authority which may affect installation or erection of the supplies;
- artificial obstructions or physical conditions which may affect delivery of the supplies, which could not reasonably have been foreseen by an experienced Supplier;
- administrative orders affecting the date of completion other than those arising from the Supplier's default;
- failure of the Contracting Authority to fulfil its obligations under the Contract;
- any suspension of the delivery and/or installation of the supplies which is not due to the Supplier's default;
- force majeure;
- extra or additional supplies ordered by the Contracting Authority;
- any other causes referred to in these General Conditions which are not due to the Supplier's default.

٢٠-١ يجوز للمورد أن يطلب تمديد مدة تنفيذ التوريدات إذا تأخر أو إذا كان سيتأخر في استكمال العقد لأي سبب من الأسباب التالية:

- الظروف الجوية الاستثنائية في بلد الجهة المتعاقدة والتي قد تؤثر على تثبيت أو تركيب التوريدات،
- العراقيل غير الطبيعية أو الظروف الطبيعية التي قد تؤثر على تسليم التوريدات التي لم يكن من المعقول أن يتوقعها مورد ذو خبرة،
- الأوامر الإدارية التي تؤثر على موعد الانجاز بخلاف التي تنشأ نتيجة لتقصير المورد،
- فشل الجهة المتعاقدة في الوفاء بالتزاماتها بموجب العقد،
- أى تعليق لتسليم التوريدات وتركيبها أو أحدهما والذي لم ينتج عن تقصير المورد،
- القوة القاهرة،
- التوريدات الزائدة أو الإضافية التي تطلبها الجهة المتعاقدة،
- أى أسباب أخرى مشار إليها في الشروط العامة الحالية والتي ليست نتيجة لتقصير المورد.

٢٠,٢. If the Supplier considers himself to be entitled to any extension of the period of implementation under the Contract, the Supplier shall:

- give notice to the Project Manager of its intention to make such a request no later than ١٥ days after the Supplier became aware, or should have become aware of the event or circumstance giving rise to the request.

٢٠-٢ إذا اعتبر المورد أن من حقه تمديد مدة التنفيذ بموجب العقد، يقوم المورد بـ:

- تقديم إخطار لمدير المشروع عن نيته بتقديم مثل هذا الطلب في موعد أقصاه ١٥ يوماً من علمه بالأحداث أو الظروف أو المفترض علمه بها والتي ينشأ عنها هذا الطلب.

- b) If the Supplier fails to give notice of a request for extension of the period of implementation within such period of ١٥ days, the period of implementation shall not be extended, and the Contracting Authority shall be discharged from all liability in connection with the request; and
- c) submit to the Project Manager full and detailed particulars of the request, within ٣٠ days from the above notification unless otherwise agreed between the Supplier and the Supervisor, in order that such request may be investigated at the time.

ب) إذا أخفق المورد في تقديم إخطار بشأن الطلب الخاص بتمديد مدة التنفيذ في غضون ١٥ يوماً، لن يتم تمديد مدة التنفيذ وتعفى الجهة المتعاقدة من جميع المسؤوليات المتعلقة بالطلب.

ج) تقديم تفاصيل وافية وكاملة عن الطلب إلى مدير المشروع في غضون ٣٠ يوماً من الإخطار المذكور أعلاه ما لم يتفق على غير ذلك بين المورد والمشرف، من أجل إجراء تحقيق في مثل هذا الطلب في ذلك الوقت.

٢٠,٣. Within ٣٠ days from the receipt of the Supplier 's detailed particulars of the request, the Project Manager shall in agreement with the Contracting Authority, by notice to the Supplier, grant such extension of the period of implementation of the tasks as may be justified, either prospectively or retrospectively, or inform the Supplier that it is not entitled to an extension.

٣-٢٠ في غضون ٣٠ يوماً من استلام التفاصيل الوافية الخاصة بطلب المورد، يمنح مدير المشروع، بالاتفاق مع الجهة المتعاقدة وبناء على إخطار يقدم للمورد، هذا التمديد الخاص بمدة تنفيذ التوريدات حسبما يتم تبريره، سواء على نحو مستقبلي أو رجعي، أو تبليغ المورد بعدم أحقيته في التمديد.

Article ٢١ - Delays in implementation of the tasks

المادة ٢١ - التأخر في تنفيذ التوريدات

٢١,١. If the Supplier fails to deliver any or all of the supplies or perform the services within the period of implementation of the tasks specified in the Contract, the Contracting Authority shall, without formal notice and without prejudice to its other remedies under the Contract, be entitled to liquidated damages for every day, or part thereof, which shall elapse between the end of the period of implementation of the tasks, or extended period of implementation of the tasks under article ٢٠, and the actual date of completion. The daily rate of liquidated damages is ٥/١٠٠٠ of the value of the undelivered supplies to a maximum of ١٥% of the total contract price.

١-٢١ إذا لم يسلم المورد أى من البضائع أو جميعها أو لم ينفذ الخدمات خلال مدة تنفيذ التوريدات المحددة في العقد، يحق للجهة المتعاقدة، دون إخطار رسمي ودون الإخلال بأى من التعويضات الأخرى بموجب العقد، الحصول على التعويضات المقررة عن كل يوم أو جزء منه، ينقضى بين نهاية مدة تنفيذ التوريدات، أو الفترة الممددة لها بموجب المادة ٢٠، وبين الموعد الفعلي للإنجاز. ويبلغ المعدل اليومي للتعويضات المقررة ٥/١٠٠٠ من قيمة التوريدات التي لم تسلم ويحد أقصى ١٥% من السعر الإجمالي للعقد.

٢١,٢. If the non-delivery of any of the supplies prevents the normal use of the supplies as a whole, the liquidated damages provided for in Article ٢١,١

٢-٢١ إذا أعاق عدم تسليم أى من البضائع الاستخدام المعتاد للتوريدات ككل، تحسب التعويضات المقررة المنصوص عليها في المادة ٢١-١ على أساس السعر



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

shall be calculated on the basis of the total contract price.

٢١,٣. If the Contracting Authority has become entitled to claim at least ١٥% of the total contract price it may, after giving notice to the Supplier:

- seize the performance guarantee; and/or
- terminate the Contract,
- enter into a contract with a third party for the provision of the balance of the supplies at the Supplier's cost.

الإجمالي للعقد.

٢١-٣ إذا أصبح للجهة المتعاقدة الحق في المطالبة بـ ١٥% على الأقل من السعر الإجمالي للعقد، يجوز لها بعد تقديم إخطار للمورد أن:

- تصادر ضمان التنفيذ،
- و/أو تنهى العقد،
- و/أو تبرم عقداً مع الغير من أجل توفير باقي التوريدات على نفقة المورد.

Article ٢٢ - Amendments

المادة ٢٢ - التعديلات

٢٢,١. Contract amendments must be formalised by a contract addendum signed by both parties or by an administrative order issued by the Project Manager or the Contracting Authority. Substantial amendments to the contract, including amendments to the total contract price, must be made by means of an addendum. Any contractual amendments must respect the general principles defined in the Practical Guide.

٢٢,٢. Subject to the limits of the procedure thresholds set in the Practical Guide, the Contracting Authority reserves the right to vary by an administrative order the quantities by +/- ١٠٠ % at the time of contracting and during the validity of the Contract. The total value of the supplies may not rise or fall as a result of the variation by more than ٢٥% of the tender price. The unit prices quoted in the tender shall be applicable to the quantities procured under the variation.

٢٢,٣. The Project Manager and the Contracting Authority shall have the power to order any amendment to any part of the supplies necessary for the proper completion and/or functioning of the supplies. Such amendments by administrative order may include additions, omissions, substitutions, changes in quality, quantity, form, character, kind, as well as in drawings, designs or specifications where the supplies are to be specifically manufactured for the Contracting Authority, in

٢٢-١ يجب أن تأخذ التعديلات التي تدخل على العقد الطابع الرسمي بواسطة إضافة ملحق للعقد موقع من كلا الطرفين أو بواسطة أمر إداري صادر من مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة. يجب أن تجري التعديلات الجوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات التي تجري على السعر الإجمالي للعقد من خلال إضافة ملحق. ويجب أن تراعى أي تعديلات تجري على العقد المبادئ العامة المحددة في الدليل العملي.

٢٢-٢ مع مراعاة القيود الخاصة بالحدود القصوى للإجراءات المنصوص عليها في الدليل العملي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في تغيير الكميات من خلال أمر إداري بمقدار +/- ١٠٠ % في وقت العقد وخلال سريانه. ولا يجوز أن ترتفع القيمة الكلية للتوريدات أو تنخفض نتيجة للتغيير بأكثر من ٢٥% من سعر العطاء. وتطبق أسعار الوحدات المحددة في العطاء على الكميات المشتراة بموجب التغيير.

٢٢-٣ لمدير المشروع والجهة المتعاقدة صلاحية طلب إجراء أي تعديل على أي جزء من التوريدات اللازمة من أجل الإنجاز المناسب للتوريدات وتشغيلها أو كلاهما. ويجوز أن تتضمن مثل هذه التعديلات بواسطة الأمر الإداري إضافة وحذف وتبديل وتغيير في النوعية والكمية والشكل والصفة والنوع، علاوة على تعديل الرسومات والتصميمات والمواصفات إذا كانت التوريدات ستصنع على وجه التحديد من أجل الجهة المتعاقدة، وتعديل طريقة الشحن والتعبئة ومكان التسليم وكذلك الترتيب والتوقيت المحدد لتنفيذ التوريدات وطريقة تنفيذها. ولن يكون لأي

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

method of shipment or packing, place of delivery, and in the specified sequence, method or timing of implementation of the tasks. No administrative order shall have the effect of invalidating the contract, but the financial effect, if any, of all such amendments shall be valued in accordance with Article ٢٢,٧.

٢٢,٤. All administrative orders shall be issued in writing, it being understood that:

a) if, for any reason, the Project Manager or the Contracting Authority finds it necessary to give an order orally, it shall as soon as possible thereafter confirm the order by an administrative order;

b) if the Supplier confirms in writing an oral order given for the purpose of Article ٢٢,٤. a and the confirmation is not contradicted in writing forthwith by the Project Manager or the Contracting Authority, the Project Manager or the Contracting Authority shall be deemed to have issued an administrative order;

c) no administrative order is required to increase or decrease the quantity of any incidental siting or installation because the estimates in the budget breakdown were too high or too low.

٢٢,٥. Save where Article ٢٢,٤ provides otherwise, prior to issuing an administrative order, the Project Manager or the Contracting Authority shall notify the Supplier of the nature and form of such amendment. The Supplier shall then, without delay, submit to the Project Manager a written proposal containing:

- a description of the tasks, if any, to be performed or the measures to be taken and a programme of implementation of the tasks;
- any necessary amendments to the programme of implementation of the tasks or to any of the Supplier 's obligations resulting from this contract; and
- any adjustment to the total contract price in accordance with the rules set out in Article ٢٢.

أمر إداري أثر إبطال العقد ولكن يقيم الأثر المالي، إن وجد، لكل تلك التعديلات وفقاً للمادة ٢٢-٧.

٢٢-٤ تصدر جميع الأوامر الإدارية كتابية، ومن المفهوم أن:

أ) إذا وجد مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، لأي سبب، أنه من الضروري إعطاء أمر شفهي، فإنه يعزز هذا الأمر في أسرع وقت ممكن فيما بعد من خلال أمر إداري،

ب) إذا عزز المورد كتابة على أمر إداري أعطى لأغراض المادة ٢٢-٤ ولم يعترض مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة على الفور على هذا التعزيز كتابية، يعتبر أن مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة قد أصدر أمر إدارياً،

ج) لا يتطلب أمراً إدارياً لزيادة أو خفض النثرات المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب لأن التقديرات في تحليل الأسعار كانت عالية للغاية أو منخفضة للغاية.

٢٢-٥ ما لم تنص المادة ٢٢-٤ على غير ذلك، قبل إصدار أمر إداري، يخطر مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة المورد بطبيعة وشكل هذا التعديل. ومن ثم يقدم المورد، دون تأخير، إلى مدير المشروع اقتراحاً مكتوباً يتضمن:

- وصف للبنود المعدلة التي ستنفذ، إن وجدت، أو التدابير التي ستتخذ وبرنامج تنفيذ التوريدات،
- أي تعديلات ضرورية على برنامج تنفيذ التوريدات أو على أي التزام من التزامات المورد التي تنشأ عن هذا العقد، و
- أي تعديل لإجمالي سعر العقد وفقاً للقواعد المنصوص عليها في المادة ٢٢.



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

٢٢,٦. Following the receipt of the Supplier 's submission referred to in Article ٢٢,٥, the Project Manager shall, after due consultation with the Contracting Authority and, where appropriate, the Supplier, decide without delay whether or not to accept the amendment. If the Project Manager accepts the amendment, it shall notify the Supplier through an administrative order stating that the Supplier shall carry out the amendment at the prices and under the conditions given in the Supplier's submission referred to in Article ٢٢,٥ or as modified by the Project Manager in accordance with Article ٢٢,٧.

٢٢,٧. The prices for all amendments ordered by the Project Manager or the Contracting Authority in accordance with Articles ٢٢,٤ and ٢٢,٦ shall be ascertained in accordance with the following principles:

- where the task is of similar character and implemented under similar conditions as an item priced in the budget breakdown, it shall be valued at such rates and prices contained therein;
- where the task is not of a similar character or is not implemented under similar conditions, the rates and prices in the contract shall be used as the basis for valuation as far as is reasonable, failing which the Project Manager shall make a fair valuation;
- if the nature or amount of any amendment relative to the nature or amount of the whole contract or to any part thereof is such that, in the opinion of the Project Manager, any rate or price contained in the contract for any item of work is, by reason of such amendment, rendered unreasonable, the Project Manager shall fix such rate or price as he thinks reasonable and proper in the circumstances;
- where an amendment is required by a default or breach of contract by the Supplier, any additional cost attributable to such amendment shall be borne

٦-٢٢ بعد استلام المقترح الخاص بالمورد والمشار إليه في المادة ٢٢-٥، يقرر مدير المشروع، بعد التشاور مع الجهة المتعاقدة تشاوراً واجباً، وعند الاقتضاء مع المورد، دون تأخير إما الموافقة على التعديل أو رفضه. إذا قبل مدير المشروع التعديل، فإنه يخطر المورد من خلال أمر إداري موضحاً إجراء المورد للتعديل بالأسعار وبموجب الشروط المذكورة في مقترح المورد المشار إليه في المادة ٢٢-٥ أو وفقاً للتعديل الذي أجراه مدير المشروع تماشياً مع المادة ٢٢-٧.

٧-٢٢ ستوضع الأسعار الخاصة بجميع التعديلات التي طلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة بموجب المادة ٢٢-٤ والمادة ٢٢-٦ وفقاً للمبادئ التالية:

- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة مماثلة ونفذت تحت ظروف مماثلة لبنود مسعر في تحليل الأسعار، فإنها تقيم حسب تلك المعدلات والأسعار الواردة في تحليل الأسعار،
- إذا كانت البنود المعدلة ذات طبيعة غير مماثلة ولم تنفذ تحت ظروف مماثلة لبنود مسعر في تحليل الأسعار، فإن المعدلات والأسعار الواردة في العقد تستخدم كأساس للتقييم في حدود المعقول، وإلا فإن مدير المشروع يجرى تقييماً عادلاً،
- إذا رأى مدير المشروع أن طبيعة التعديل أو قيمته تختلف عن طبيعة وقيمة العقد كله أو أي جزء منه، بحيث أن أي فئة سعر أو سعر وارد في العقد لأي بند من بنود التوريدات لا يصلح لتقييم وتسعير البنود المعدل، فإن مدير المشروع سيضع فئة سعر أو سعر معقول ومناسب للظروف للبنود المعدل،
- عند طلب أي تعديل بسبب تقصير المورد أو إخلاله للعقد، يتحمل المورد أي تكاليف إضافية تعزى إلى هذا التعديل.



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

by the Supplier.

٢٢,٨. On receipt of the administrative order, the Supplier shall carry out the requested amendment according to the following principles:

a) The Supplier shall be bound by these General Conditions as if the amendment requested by administrative order were stated in the contract.

b) The Supplier shall not delay the execution of the administrative order pending the granting of any extension of time for completion or adjustment to the total contract price.

c) Where the administrative order precedes the adjustment to the total contract price, the Supplier shall keep records of the costs of undertaking the amendment and of the time expended thereon. Such records shall be open to inspection by the Project Manager at all reasonable times.

٢٢,٩. The Supplier shall notify the Contracting Authority of any change of bank account, using the form in Annex V. The Contracting Authority shall have the right to oppose the Supplier's change of bank account.

٢٢-٨ عند استلام الأمر الإداري، ينفذ المورد إجراء التعديل المطلوب وفقاً للمبادئ التالية:

(أ) يلتزم المورد بالشروط العامة الحالية كما لو كان التعديل المطلوب بالأمر الإداري منصوص عليه في العقد،

(ب) لا يجوز للمورد تأخير تنفيذ الأمر الإداري في انتظار منحه أي وقت إضافي لإنجاز العقد أو تعديل السعر الإجمالي له،

(ج) إذا جاء الأمر الإداري قبل تعديل إجمالي سعر العقد، فإن المورد يحتفظ بالسجلات الخاصة بتكاليف إجراء التعديل وبالوقت المستغرق فيها. وتتاح هذا السجلات لفحصها من مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة.

٢٢-٩ يخطر المورد الجهة المتعاقدة بأي تغيير للحساب المصرفي، مستخدماً النموذج في الملحق ٥. ويحق للجهة المتعاقدة الاعتراض على تغيير المورد للحساب المصرفي.

Article ٢٣ - Suspension

المادة ٢٣ - إيقاف الأعمال

٢٣,١. The Supplier shall, on the order of the Contracting Authority, suspend the execution of the contract or any part thereof for such time or times and in such manner as the Contracting Authority may consider necessary. The suspension shall take effect on the day the Supplier receives the order or at a later date when the order so provides.

٢٣,٢. Suspension in the event of presumed substantial errors or irregularities or fraud:

The Contract may be suspended in order to verify whether presumed substantial errors or irregularities or fraud occurred during the award procedure or the performance of the contract. If these are not

٢٣-١ يعلق المورد، بناء على أمر من الجهة المتعاقدة، تنفيذ العقد أو أي جزء منه للمدة أو المدد وبالأسلوب الذي تراه الجهة المتعاقدة ضرورياً. ويسرى التعليق من يوم استلام المورد للأمر أو في ميعاد لاحق إذا كان منصوص عليه في الأمر.

٢٣-٢ التعليق في حالة وجود أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير:

يجوز تعليق العقد من أجل التأكد من حدوث أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير خلال إجراءات ترسية العقد أو تنفيذه. إذا لم يتأكد من ذلك، يستأنف تنفيذ العقد في أسرع وقت ممكن.

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

confirmed, performance of the contract shall resume as soon as possible.

٢٣,٣. During the period of suspension, the Supplier shall protect and secure the supplies affected at the Supplier's warehouse or elsewhere, against any deterioration, loss or damage to the extent possible and as instructed by the Project Manager, even if supplies have been delivered to the place of acceptance in accordance with the contract but their installation has been suspended by the Project Manager.

٢٣,٤. Additional expenses incurred in connection with such protective measures may be added to the total contract price, unless:

- a) otherwise provided for in the contract; or
- b) such suspension is necessary by reason of some breach or default of the Supplier;
- or
- c) such suspension is necessary by reason of normal climatic conditions at the place of acceptance; or
- d) such suspension is necessary for the safety or the proper execution of the contract or any part thereof insofar as such necessity does not arise from any act or default by the Project Manager or the Contracting Authority or
- e) the presumed substantial errors or irregularities or fraud mentioned in article ٢٣,٢ are confirmed and attributable to the Supplier.

٢٣,٥. The Supplier shall only be entitled to such additions to the total contract price if it notifies the Project Manager, within ٣٠ days after receipt of the order to suspend the contract, of its intention to claim them.

٢٣,٦. The Contracting Authority, after consulting the Supplier, shall determine such additions to the total contract price and/or extension of the period of performance to be granted to the Supplier in respect of such claim as shall, in the opinion of the Contracting Authority, be fair and reasonable.

٢٣-٣ خلال فترة التعليق، يقوم المورد بحماية وتأمين التوريدات في مخازنه أو في أي مكان آخر ضد أي ضرر أو فقدان أو تلف بقدر ما يكون ذلك ممكناً وحسب توجيهات مدير المشروع حتى إذا كانت التوريدات قد سلمت إلى مكان القبول وفقاً للعقد ولكن مدير المشروع قد أوقف تركيبها .

٢٣-٤ يجوز إضافة المصروفات الإضافية التي صرفت من أجل مثل هذه التدابير الوقائية على إجمالي سعر العقد، ما لم:

- (أ) ينص على غير ذلك في العقد، و
- (ب) يكن هذا التعليق بسبب بعض حالات التقصير أو الإخلال بالعقد من جانب المورد،
- (ج) يكن هذا التعليق ضرورياً بسبب الأحوال الجوية الطبيعية في مكان القبول،
- (د) يكن هذا التعليق ضرورياً من أجل سلامة وملاءمة تنفيذ العقد أو أي جزء منه بحيث لا تكون هذه الضرورة ناجمة عن أي فعل تقصيري من جانب مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة، و
- (هـ) تكن الأخطاء الجوهرية المفترضة أو المخالفات أو التزوير المذكورين في المادة ٢٣-٢ مؤكدين وترجع أسبابها للمورد.

٢٣-٥ يحق للمورد هذه الإضافات على إجمالي سعر العقد فقط إذا أخطر مدير المشروع خلال ٣٠ يوماً بعد استلام الأمر بتعليق العقد، عن نيته بالمطالبة بتلك الإضافات.

٢٣-٦ تقرر الجهة المتعاقدة بعد التشاور مع المورد منح المورد الإضافات على إجمالي سعر العقد وتمديد مدة تنفيذ العقد أو أحدهما بالنسبة لهذه المطالبة على حسب ما تراه الجهة المتعاقدة عادلاً ومعقولاً.

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

٢٣,٧. The Contracting Authority shall, as soon as possible, order the Supplier to resume the contract suspended or inform the Supplier that it terminates the contract. If the period of suspension exceeds ١٨٠ days and the suspension is not due to the Supplier's breach or default, the Supplier may, by notice to the Contracting Authority, request to proceed with the contract within ٣٠ days, or terminate the contract.

٢٣-٧ تطلب الجهة المتعاقدة في أسرع وقت ممكن من المورد استئناف العقد المعلق أو تخطره أنها أنهت العقد. إذا تجاوزت مدة التعليق ١٨٠ يوماً ولم يكن التعليق بسبب مخالفة المورد أو تقصيره، يجوز للمورد، بناء على إخطار موجه للجهة المتعاقدة، أن يطلب مباشرة العقد خلال ٣٠ يوماً أو يطلب إنهائه.

MATERIALS AND WORKMANSHIP

المواد والمصنعية

Article ٢٤ - Quality of Supplies

المادة ٢٤ - جودة التوريدات

٢٤,١. The supplies must in all respects satisfy the technical specifications laid down in the contract and conform in all respects to the drawings, surveys, models, samples, patterns and other requirements in the contract, which shall be held at the disposal of the Contracting Authority or the Project Manager for the purposes of identification throughout the period of execution.

٢٤-١ يجب أن تطابق التوريدات من كافة الجوانب المواصفات الفنية المحددة في العقد وتتطابق من جميع النواحي مع الرسومات والدراسات والعينات والنماذج والأنماط وغيرها من المتطلبات الواردة في العقد والتي ستحفظ تحت تصرف الجهة المتعاقدة ومدير المشروع بغرض تعريفها خلال مدة التنفيذ.

٢٤,٢. Any preliminary technical acceptance stipulated in the Special Conditions shall be the subject of a request sent by the Supplier to the Project Manager. The request shall indicate the reference to the contract, specify the materials, items and samples submitted for such acceptance according to the contract and indicate the lot number and the place where acceptance is to take place, as appropriate. The materials, items and samples specified in the request must be certified by the Project Manager as meeting the requirements for such acceptance prior to their incorporation in the supplies.

٢٤-٢ أى قبول فني أولي منصوص عليه في الشروط الخاصة يكون محل طلب مرسل من المورد إلى مدير المشروع. ويحدد الطلب الإشارة إلى العقد، والمواد والعناصر والعينات المقدمة من أجل الحصول على هذه الموافقة وفقاً للعقد ويشير إلى رقم المجموعة ومكان القبول حسب الاقتضاء. ويجب أن يصدق مدير المشروع على المواد والعناصر والعينات المحددة في الطلب بأنها مستوفية لشروط القبول قبل استخدامها في التوريدات.

٢٤,٣. Even if materials or items to be incorporated in the supplies or in the manufacture of components to be supplied have been technically accepted in this way, they may still be rejected if a further examination reveals defects or faults, in which case they must immediately be replaced by

٢٤-٣ حتى إذا كانت المواد أو العناصر التي ستستخدم في التوريدات أو في تصنيع المحتويات التي ستورد قد قبلت فنياً على هذا النحو، يجوز استبعادهم إذا كشف المزيد من الفحص عن عيوب، وفي هذا الحالة ينبغي على المورد استبدالهم على الفور. يجوز منح المورد الفرصة من أجل تصليح المواد وتقديم مواد وعناصر جيدة من المواد المستبعدة ولكن ستقبل هذه المواد والعناصر من



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

the Supplier . The Supplier may be given the opportunity to repair and make good materials and items which have been rejected, but such materials and items will be accepted for incorporation in the supplies only if they have been repaired and made good to the satisfaction of the Project Manager.

أجل إدماجهم في التوريدات فقط في حالة تصليحهم وجودتهم بحيث تحظى برضاء مدير المشروع.

Article ٢٥ - Inspection and testing

المادة ٢٥ - التفتيش والاختبار

٢٥،١. The Supplier shall ensure that the supplies are delivered to the place of acceptance in time to allow the Project Manager to proceed with acceptance of the supplies. The Supplier is deemed to have fully appreciated the difficulties which it might encounter in this respect, and it shall not be permitted to advance any grounds for delay in fulfilling its obligations.

١-٢٥ يضمن المورد تسليم التوريدات إلى مكان القبول في الموعد المحدد للسماح لمدير المشروع مباشرة عملية قبولها. ويعتبر أن المورد قد قدر تماماً الصعوبات التي قد يواجهها ولا يسمح له في التقدم بأسباب تتعلق بتأخير الوفاء بالتزاماته.

٢٥،٢. The Project Manager shall be entitled to inspect, examine measure and test the components, materials and workmanship, and check the progress of preparation, fabrication or manufacture of anything being prepared, fabricated or manufactured for delivery under the contract, in order to establish whether the components, materials and workmanship are of the requisite quality and quantity. This shall take place at the place of manufacture, fabrication, preparation or at the place of acceptance or at such other places as may be specified in the Special Conditions.

٢-٢٥ يحق لمدير المشروع فحص ودراسة وقياس واختبار المكونات والمواد وجودة العمل والتأكد من التقدم المحرز في إعداد وتصنيع وتحويل أي شيء معد أو مصنع أو محول من أجل التسليم بموجب العقد لكي يقرر ما إذا كانت المكونات والمواد وجودة العمل تستوفي معايير الجودة والكم المطلوبين. ويجرى ذلك في مكان التصنيع أو التحويل أو الإعداد أو في مكان القبول أو في أي مكان آخر قد تحدده الشروط الخاصة.

٢٥،٣. For the purposes of such tests and inspections, the Supplier shall:

٣-٢٥ لأغراض هذه الاختبارات والتفتيشات، يلتزم المورد بما يلي:

a) provide to the Project Manager, temporarily and free of charge, with such assistance, test samples or parts, machines, equipment, tools, labour, materials, drawings and production data as are normally required for inspection and testing;

أ) يقدم لمدير المشروع بشكل مؤقت ومعفى من الرسوم عينات من الأجزاء والماكينات والمعدات والأدوات والعمالة والمواد والرسومات ومعلومات الإنتاج حسبما يتم طلبها بشكل طبيعي من أجل الفحص والاختبار،

b) agree, with the Project Manager, on the time and place for tests;

ب) الموافقة مع مدير المشروع على الوقت والمكان لإجراء الاختبارات،

c) provide access to the Project Manager at all reasonable times to the place where the tests are to

ج) تسهيل وصول مدير المشروع في جميع الأوقات المعقولة إلى المكان الذي تجرى فيه الاختبارات.

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

be carried out.

٢٥,٤. If the Project Manager is not present on the date agreed for tests, the Supplier may, unless otherwise instructed by the Project Manager, proceed with the tests, which shall be deemed to have been made in the Project Manager's presence. The Supplier shall immediately send duly certified copies of the test results to the Project Manager, who shall, if it has not attended the test, be bound by the test results

٢٥,٥. When components and materials have passed the above-mentioned tests, the Project Manager shall notify the Supplier or endorse the Supplier's certificate to that effect.

٢٥,٦. If the Project Manager and the Supplier disagree on the test results, each shall give a statement of its views to the other within ١٥ days of such disagreement arises. The Project Manager or the Supplier may require such tests to be repeated on the same terms and conditions or, if either Party so requests, by an expert selected by common consent. All test reports shall be submitted to the Project Manager, who shall communicate the results of these tests without delay to the Supplier. The results of retesting shall be conclusive. The cost of retesting shall be borne by the Party whose views are proved wrong by the retesting.

٢٥,٧. In the performance of their duties, the Project Manager and any person authorised by him shall not disclose to unauthorised persons information concerning the undertaking's methods of manufacture and operation obtained through inspection and testing.

٢٥-٤ إذا لم يتواجد مدير المشروع في الميعاد المتفق عليه لإجراء الاختبارات، يجوز للمورد، ما لم يعطى مدير المشروع تعليماته خلاف ذلك، الشروع في الاختبارات المخطط إجراؤها والتي تعتبر كأنها تمت في حضور مدير المشروع. ويرسل المورد على الفور نسخ موثقة توثيقاً صحيحاً بنتائج الاختبار إلى مدير المشروع، والذي سيلتزم بنتائج الاختبارات طالما أنه لم يحضر.

٢٥-٥ عند اجتياز المكونات والمواد الاختبارات المذكورة أعلاه، يخطر مدير المشروع الجهة المتعاقدة أو يعتمد شهادة المورد لهذا الغرض.

٢٥-٦ في حالة عدم موافقة مدير المشروع والمتعاقد على نتائج الاختبارات، يصدر كل منهم تصريحاً برأيه يقدم إلى الطرف الآخر خلال ١٥ يوماً من عدم الموافقة هذه. ويجوز لكل من مدير المشروع والمتعاقد طلب إعادة إجراء تلك الاختبارات بذات الشروط والظروف، أو في حالة طلب الطرف الآخر لذلك، تجرى الاختبارات على يد خبير يتم اختياره بالموافقة المشتركة. وتقدم كافة التقارير المتعلقة بالاختبارات إلى مدير المشروع الذي بدوره يرسلها دون تأخير إلى المورد. وتكون نتائج إعادة الاختبار شاملة. ويتحمل تكاليف إعادة الاختبار الطرف الذي تبين أن رأيه خطأ بعد إعادة الاختبارات.

٢٥-٧ خلال تنفيذهم لواجباتهم، لا يجوز لمدير المشروع أو أى شخص يخوله الإفصاح لأى شخص غير مصرح له بمعلومات تتعلق بأساليب إجراء عمليات التصنيع والتشغيل خلال عمليات الفحص والاختبار

PAYMENTS

المدفوعات

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Article ٢٦ - General principles

مادة ٢٦ - المبادئ العامة

٢٦,١. Payments shall be made in euro or national currency as specified in the Special Conditions. The Special Conditions shall lay down the administrative or technical conditions governing payments of pre-financing and final payments made in accordance with the General Conditions.

٢٦,٢. Payments due by the Contracting Authority shall be made to the bank account mentioned on the financial identification form completed by the Supplier. The same form, annexed to the invoice, must be used to report changes of bank account.

٢٦,٣. Pre-financing payment shall be made within ٣٠ days from the date on which an admissible invoice is registered by the Contracting Authority. The invoice shall not be admissible if one or more essential requirements are not met. Final payment shall be made within ٦٠ days from the date on which an invoice is registered by the Contracting Authority, together with the request for provisional acceptance as per article ٣١,٢. The date of payment shall be the date on which the paying account is debited.

٢٦,٤. The period referred to in article ٢٦,٣ may be suspended by notifying the Supplier that the invoice cannot be fulfilled because the sum is not due, because appropriate substantiating documents have not been provided or because there is evidence that the expenditure might not be eligible. In the latter case, an inspection may be carried out on the spot for the purpose of further checks. The Supplier shall provide clarifications, modifications or further information within ٣٠ days of being asked to do so. The payment period shall continue to run from the date on which a properly drawn-up invoice is registered.

٢٦,٥. The payments shall be made as follows:

a) ٤٠% of the total contract price after the signing of the contract, against provision of the

٢٦-١ يتم السداد باليورو أو بالعملة الوطنية كما هو محدد في الشروط الخاصة. تنص الشروط الخاصة على الشروط الإدارية والفنية التي تحكم سداد الدفعة المقدمة والدفوعات النهائية وفقاً للشروط العامة.

٢٦-٢ المبالغ المستحقة على الجهة المتعاقدة تسدد في الحساب المصرفي المذكور في نموذج التعريف المالي الذي يستوفيه المورد. ويجب استخدام ذات النموذج مرفقاً مع الفاتورة عن التبليغ عن تغيير الحساب المصرفي.

٢٦-٣ يتم سداد الدفعة المقدمة خلال ٣٠ يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة المقبولة من الجهة المتعاقدة. لن تقبل الفاتورة إذا لم تستوفي أحد المتطلبات الأساسية أو أكثر. يتم سداد الدفعة النهائية خلال ٦٠ يوماً من تاريخ تسجيل الفاتورة من جانب الجهة المتعاقدة، إلى جانب طلب القبول المؤقت بحسب المادة ٣١-٢. تاريخ السداد هو التاريخ الذي تم فيه ايداع المبلغ بالحساب البنكي للمورد.

٢٦-٤ المدة المشار إليها في المادة ٢٦-٣ يجوز تعليقها بموجب إخطار المورد بأن الفاتورة لا يمكن استيفائها لأن المبلغ غير مستحق، وذلك بسبب عدم تقديم المستندات المناسبة المسببة أو بسبب وجود دليل على عدم استحقاق المصروفات. في الحالة الأخيرة، يجوز إجراء فحص فوري بغرض المزيد من التحقق. يقدم المورد توضيحات أو تعديلات أو المزيد من المعلومات خلال ٣٠ يوماً من طلبها منه. وستظل فترة السداد مستمرة من تاريخ تسجيل الفاتورة المحررة على نحو مناسب.

٢٦-٥ يتم السداد كما يلي:

أ) ٤٠% من إجمالي سعر العقد بعد توقيعه مقابل



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

performance guarantee and of a pre-financing guarantee for the full amount of the pre-financing payment, unless otherwise provided for in the Special Conditions. The performance guarantee shall be provided to the Contracting Authority following the procedure foreseen for the performance guarantee in accordance with Article ١١, and in accordance with the format annexed to the contract. The pre-financing guarantee must remain valid until it is released ٤٥ days at the latest after the provisional acceptance of the supplies. Where the Supplier is a public body, the obligation for a pre-financing guarantee may be waived depending on a risk assessment made;

b) ٦٠% of the total contract price, as payment of the balance, after receipt by the Contracting Authority of an invoice and of the application for the certificate of provisional acceptance.

٢٦,٦. Where only part of the supplies has been delivered, the ٦٠% payment due following partial provisional acceptance shall be calculated on the value of the supplies which have actually been accepted and the security shall be released accordingly.

٢٦,٧. For supplies not covered by a warranty period, the payments listed above shall be aggregated. The conditions to which the payments of pre-financing and final payments are subject, shall be as stated in the Special Conditions.

٢٦,٨. The payment obligations of the European Commission under this contract shall cease at most ١٨ months after the end of the period of implementation of the tasks, unless the contract is terminated in accordance with these General Conditions.

٢٦,٩. Unless otherwise stipulated in the Special Conditions, the contract shall be at fixed prices, which shall not be revised.

٢٦,١٠. The Supplier undertakes to repay any amounts paid in excess of the final amount due to

تقديم ضمان التنفيذ وضمان الدفعة المقدمة لكامل مبلغ الدفعة المقدمة ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك. يقدم ضمان التنفيذ للجهة المتعاقدة بعد الإجراء المتوقع من أجل هذا الضمان وفقاً للمادة ١١، ووفقاً للشكل المرفق بالعقد. يجب أن يظل ضمان الدفعة المقدمة سارياً حتى يتم رده للمورد بعد ٤٥ يوماً كحد أقصى من القبول المؤقت للتوريدات. إذا كان المورد هيئة عامة، يجوز التنازل عن ضمان الدفعة المقدمة اعتماداً على تقييم المخاطر.

ب) ٦٠% من إجمالي سعر العقد، والتي تمثل الرصيد المتبقي من العقد، بعد استلام الجهة المتعاقدة للفاتورة ولطلب الخاص بشهادة القبول المؤقت.

٢٦-٦ في حالة تسليم جزء من التوريدات فقط، تحسب نسبة سداد ٦٠% بعد القبول المؤقت لهذا الجزء على أساس قيمة التوريدات التي قبلت بالفعل ويصدر الضمان بناء على ذلك.

٢٦-٧ بالنسبة للتوريدات التي لا تغطيها فترة ضمان، عمليات السداد المدرجة أعلاه يتم تجميعها. والشروط التي تخضع لها الدفعة المقدمة والدفعة النهائية تكون كما هي منصوص عليها في الشروط الخاصة.

٢٦-٨ التزامات السداد الخاصة بالمفوضية الأوروبية بموجب هذا العقد تتوقف بعد ١٨ شهراً على الأكثر من نهاية مدة تنفيذ التوريدات، ما لم يفسخ العقد وفقاً للشروط العامة الحالية.

٢٦-٩ ما لم ينص في الشروط الخاصة على غير ذلك، سيكون سعر العقد غير قابل للتعديل.

٢٦-١٠ يتعهد المورد برد أي مبالغ مدفوعة تزيد عن المبلغ النهائي المستحق إلى الجهة المتعاقدة قبل الموعد

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

the Contracting Authority before the deadline indicated in the debit note which is ٤٥ days from the issuing of that note. Should the Supplier fail to make repayment within the above deadline, the Contracting Authority may (unless the Supplier is a government department or public body of a Member State of the European Union) increase the amounts due by adding interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the country of the Contracting Authority if payments are in the currency of that country;

- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, where payments are in euro,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points. The default interest shall be incurred over the time which elapses between the date of the payment deadline, and the date on which payment is actually made. Any partial payments shall first cover the interest thus established.

Amounts to be repaid to the Contracting Authority may be offset against amounts of any kind due to the Supplier. This shall not affect the Parties' right to agree on payment in instalments. Bank charges arising from the repayment of amounts due to the Contracting Authority shall be borne entirely by the Supplier.

Without prejudice to the prerogative of the Contracting Authority, if necessary, the European Union may as donor proceed itself to the recovery by any means.

٢٦,١١. If the contract is terminated for any reason whatsoever, the guarantee securing the pre-financing may be invoked forthwith in order to repay the balance of the pre-financing still owed by the Supplier, and the guarantor shall not delay

النهائي المشار إليه في إشعار الخصم وهو ٤٥ يوماً من تاريخ إصدار هذا الإشعار. وإذا أخفق المورد في رد المبلغ خلال المهلة المذكورة أعلاه، يجوز للجهة المتعاقدة (مالك) يكن المورد إدارة حكومية أو هيئة عامة في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي) زيادة المبالغ المستحقة عن طريق إضافة الفائدة:

- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،

- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،

وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلى ثمان نقاط في المائة، في اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة.

تحسب الفائدة على الوقت المنقضي بين تاريخ الموعد النهائي للسداد وتاريخ السداد الفعلي. وأي مبالغ جزئية يتم سدادها تغطي أولاً الفائدة التي نشأت.

المبالغ التي سترد إلى الجهة المتعاقدة يجوز استقطاعها من المبالغ المستحقة من أي نوع للمورد. ولن يؤثر هذا على حق الأطراف في السداد على أقساط. ويتحمل المورد بالكامل الرسوم المصرفية الناشئة عن رد المبالغ المستحقة للجهة المتعاقدة.

مع عدم الإخلال بالحق الحصري للجهة المتعاقدة، عند الضرورة، يجوز للاتحاد الأوروبي كمانح ان يشرع في استرداد المبالغ بأي طريقة كانت.

٢٦-١١ إذا أنهى العقد لأي سبب كان، يجوز مصادرة الضمان الذي يضمن الدفعة المقدمة على الفور لكي يتم رد رصيد الدفعة المقدمة الذي لا يزال في حوزة المورد، ولا يجوز للضامن أن يؤخر السداد أو يعترض لأي سبب من الأسباب.

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

payment or raise objection for any reason whatever.

٢٦,١٢. Prior to, or instead of, terminating the contract as provided for in Article ٣٦, the Contracting Authority may suspend payments as a precautionary measure without prior notice.

٢٦,١٣. Where the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud attributable to the Supplier, the Contracting Authority may in addition to the possibility to suspend the performance of the contract in accordance with Article ٢٣,٢ and to terminate the contract as provided for in Article ٣٦, refuse to make payments and/or recover amounts already paid, in proportion to the seriousness of the errors, irregularities or fraud.

٢٦-١٢ قبل إنهاء العقد أو بدلاً من ذلك كما هو منصوص عليه في المادة ٣٦، يجوز للجهة المتعاقدة تعليق عمليات السداد كإجراء احترازي دون إخطار مسبق.

٢٦-١٣ إذا ثبت أن إجراء الترسية أو تنفيذ العقد كان محل خطأ جوهرياً أو مخالفات أو تزوير يعزى إلى المورد، يجوز للجهة المتعاقدة، إلى جانب احتمالية تعليق تنفيذ العقد وفقاً للمادة ٢٣-٢ وإلى جانب إنهاء العقد كما هو منصوص عليه في المادة ٣٦، أن ترفض تسديد أى مبالغ أو استرداد أى مبالغ سددت بالفعل بما يتناسب مع جسامه الأخطاء أو المخالفات أو التزوير.

Article ٢٧- Payment to third parties

المادة ٢٧ - السداد لطرف ثالث

٢٧,١. Orders for payments to third parties may be carried out only after an assignment made in accordance with Article ٥. The assignment shall be notified to the Contracting Authority.

٢٧,٢. Notification of beneficiaries of the assignment shall be the sole responsibility of the Supplier.

٢٧,٣. In the event of a legally binding attachment of the property of the Supplier affecting payments due to him under the contract, and without prejudice to the time limit laid down in Article ٢٦, the Contracting Authority shall have ٣٠ days, starting from the day on which it receives notification of the definitive lifting of the obstacle to payment, to resume payments to the Supplier.

٢٧-١ لا تنفذ أوامر السداد لصالح الغير إلا بعد التنازل الذى تم إجرائه وفقاً للمادة ٥. ويتم إخطار الجهة المتعاقدة بالتنازل.

٤٧- الإخطار الخاص بالمستفيدين من التنازل يكون مسؤولية المورد فقط.

٤٧-٣ فى حالة وجود حجز قانونى ملزم على ممتلكات المورد مما يؤثر على المدفوعات المستحقة له بموجب العقد، ومع عدم الإخلال بالمهلة المنصوص عليها فى المادة ٢٦، يكون للجهة المتعاقدة ٣٠ يوماً، تبدأ من يوم استلامها الإخطار بحل معوقات السداد نهائياً، لكى تستأنف سداد المدفوعات للمورد.

Article ٢٨- Delayed payments

المادة ٢٨ - المدفوعات المتأخرة

٢٨,١. The Contracting Authority shall pay the Supplier sums due in accordance with Article

٢٨- تسدد الجهة المتعاقدة للمورد المبالغ المستحقة وفقاً

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
Internationals
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union
٢٦,٣



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities
للمادة ٢٦-٣.

٢٨,٢. Once the time-limit referred to in Article ٢٦,٣ has expired, the Supplier – unless the Supplier is a government department or public body in European Union Member State- shall, within two months of receipt of the late payment, receive default interest:

- at the rediscount rate applied by the central bank of the the Partner country if payments are in the currency of that country ;
- at the rate applied by the European Central Bank to its main refinancing transactions in euro, as published in the Official Journal of the European Union, C series, if payments are in euro,

on the first day of the month in which the time-limit expired, plus eight percentage points.

The interest shall be payable for the time elapsed between the expiry of the payment deadline and the date on which the Contracting Authority's account is debited. By way of exception, when the interest calculated in accordance with this provision is lower than or equal to EUR ٢٠٠, it shall be paid to the Supplier only upon demand submitted within two months of receiving late payment.

However, when the interest calculated in accordance with the first subparagraph is lower than or equal to EUR ٢٠٠, it shall be paid to the creditor only upon a demand submitted within two months of receiving late payment.

٢٨,٣. Any default in payment of more than ٩٠ days from the expiry of the period laid down in Article ٢٦,٣ shall entitle the Supplier either not to perform the contract or to terminate it, with ٣٠ days' prior notice to the Contracting Authority and the Project Manager.

٢٨- بمجرد انتهاء المهلة المشار إليها في المادة ٢٦-٣، يحق للمورد، ما لم يكن إدارة حكومية أو هيئة عامة بدولة عضو في الاتحاد الأوروبي، وخلال شهرين من استلام المدفوعات المتأخرة، أن يحصل على فوائد التأخير:

- بمعدل إعادة الخصم المعمول به في البنك المركزي لدولة الجهة المتعاقدة إذا كانت المبالغ بعملة تلك الدولة،
- بالمعدل المعمول به في البنك المركزي الأوروبي على صفقات إعادة التمويل الرئيسية باليورو، وكما هو معلن عنها في الجريدة الرسمية للاتحاد الأوروبي، المجموعة جيم، إذا كانت المبالغ باليورو،

وتحسب الفائدة بالمعدل الوارد أعلاه بالإضافة إلي ثمان نقاط في المائة ، وفي اليوم الأول من الشهر الذي تنتهي فيه المهلة.

تسدد الفائدة عن الوقت المنقضى بين انتهاء الموعد النهائي للسداد والتاريخ الذي أصبح فيه رصيد الجهة المتعاقدة مديناً. وبصور استثنائية، عندما يكون حساب الفائدة وفقاً لهذه المادة أقل من مبلغ ٢٠٠ يورو أو مساوي له، لا يسدد هذا المبلغ إلى المورد إلا بناءً على طلب يقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.

ومع ذلك عندما يكون حساب الفائدة وفقاً للفقرة الفرعية الأولى أقل من مبلغ ٢٠٠ يورو أو مساوي له، لا يسدد هذا المبلغ إلى الدائن إلا بناءً على طلب مقدم خلال شهرين من استلام دفعة السداد المتأخرة.

٢٨-٣ أي تأخر في السداد لأكثر من ٩٠ يوماً من انتهاء المدة المنصوص عليها في المادة ٢٦-٣، يسمح للمورد إما بعدم تنفيذ العقد أو إنهائه بناءً على إخطار مسبق مدته ٣٠ يوماً يقدم للجهة المتعاقدة ومدير المشروع قبل إنهاء العقد.

ACCEPTANCE AND MAINTENANCE القبول والصيانة

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
• Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Article ٢٩ - Delivery

المادة ٢٩ - التسليم

٢٩,١. The Supplier shall deliver the supplies in accordance with the conditions of the contract. The supplies shall be at the risk of the Supplier until their provisional acceptance.

٢٩-١ يسلم المورد التوريدات وفقاً لشروط العقد. وتبقى المخاطر المتعلقة بالتوريدات مسؤولية المورد حتى قبولهم المؤقت.

٢٩,٢. The Supplier shall provide such packaging of supplies as is required to prevent their damage or deterioration in transit to their destination as indicated in the contract. The packaging shall be sufficient to withstand, without limitation, rough handling, exposure to extreme temperatures, salt and precipitation during transit and open storage. Package size and weight shall take into consideration, where appropriate, the remoteness of the final destination of the supplies, and the possible absence of heavy handling facilities at all points in transit.

٢٩-٢ يقوم المورد بتعبئة وتغليف التوريدات على حسب المطلوب لمنع تلفها أو تضررها في منطقة عبورهم حتى وجهة الوصول كما هو مشار إليها في العقد. وتكون عملية التعبئة والتغليف كافية بما يجعل التوريدات تتحمل، دون قيود، المناولة العنيفة، والتعرض لدرجات الحرارة المتطرفة، والملح وهطول الأمطار خلال مرحلة العبور وفي المخازن المفتوحة. ويوضع في الاعتبار حجم التعبئة والتغليف والوزن، عند الاقتضاء، بعد وجهة الوصول النهائية للتوريدات والغياب المحتمل لمرافق المناولة الثقيلة في كل نقاط العبور.

٢٩,٣. The packaging, marking and documentation inside and outside the packages shall comply with such requirements as shall be expressly provided for in the Special Conditions, subject to any amendments subsequently ordered by the Project Manager or the Contracting Authority.

٢٩-٣ تخضع عملية التعبئة والتغليف ووضع العلامات والوثائق خارج وداخل الطرود للمتطلبات التي قد ينص عليها صراحة في الشروط الخاصة، مع مراعاة التعديلات اللاحقة التي يطلبها مدير المشروع أو الجهة المتعاقدة.

٢٩,٤. No supplies shall be shipped or delivered to the place of acceptance until the Supplier has received a delivery order from the Project Manager. The Supplier shall be responsible for the delivery at the place of acceptance of all supplies and Supplier 's equipment required for the purpose of the contract.

٢٩-٤ لن يتم شحن أى توريدات أو تسليمها إلى مكان القبول حتى يستلم المورد أمر التسليم من مدير المشروع. ويكون المورد مسؤولاً عن التسليم لمكان قبول جميع التوريدات ومعدات المورد المطلوبة لأغراض العقد.

٢٩,٥. Each delivery must be accompanied by a statement drawn up by the Supplier . This statement shall be as specified in the Special Conditions

٢٩-٥ يجب أن تصاحب كل عملية تسليم بيان يصدره المورد. ويحدد هذا البيان في الشروط الخاصة.

٢٩,٦. Each package shall be clearly marked in accordance with the Special Conditions.

٢٩-٦ توضع على كل طرد علامة واضحة وفقاً للشروط الخاصة.

٢٩,٧. Delivery shall be deemed to have been made when there is written evidence available to both Parties that delivery of the supplies has taken place in accordance with the terms of the contract, and the invoice(s) and all such other documentation

٢٩-٧ يعتبر التسليم قد تم عندما يكون هناك دليل مكتوب متاح لكلا الطرفين بشأن تسليم التوريدات وفقاً لشروط العقد، وعندما يتم تقديم الفاتورة (الفواتير) وجميع الوثائق الأخرى المحددة في الشروط الخاصة إلى الجهة المتعاقدة. وعند تسليم التوريدات إلى منشأة خاصة بالجهة المتعاقدة،



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

specified in the Special Conditions, have been submitted to the Contracting Authority. Where the supplies are delivered to an establishment of the Contracting Authority, the latter shall bear the responsibility of bailee, in accordance with the requirements of the law applicable to the contract, during the time which elapses between delivery for storage and acceptance.

تتحمل الأخيرة مسؤولية المودع إليه ، وفقاً لمقتضيات القانون المعمول به في العقد وخلال الوقت المنقضى بين التسليم من أجل التخزين وبين القبول.

Article ٣٠ - Verification operations

المادة ٣٠ - عمليات التحقق

٣٠,١. The supplies shall not be accepted until the prescribed verifications and tests have been carried out at the expense of the Supplier . The verifications and tests may be conducted before shipment, at the point of delivery and/or at the final destination of the supplies.

٣٠-١ لن تقبل التوريدات حتى يتم إجراء عمليات التحقق والاختبارات المبينة على نفقة المورد. ويجوز إجراء عمليات التحقق والاختبارات قبل الشحن وعند نقطة التسليم وعند جهة الوصول النهائية للبضائع أو أيهما.

٣٠,٢. The Project Manager shall, during the progress of the delivery of the supplies and before the supplies are taken over, have the power to order or decide:

٣٠-٢ لمدير المشروع، خلال سير عملية تسليم التوريدات وقبل استلامها، صلاحية إصدار أوامر أو قرارات:

a) the removal from the place of acceptance, within such time or times as may be specified in the order, of any supplies which, in the opinion of the Project Manager, are not in accordance with the contract;

أ) النقل من مكان القبول، خلال الوقت أو الأوقات التي قد يحددها الأمر، لأي من التوريدات التي، من وجهة نظر مدير المشروع، لا تتوافق مع العقد،

b) their replacement with proper and suitable supplies;

ب) استبدالها بأخرى سليمة ومناسبة،

c) the removal and proper re-installation, notwithstanding any previous test thereof or of any installation which in respect of materials, workmanship or design for which the Supplier is responsible, is not, in the opinion of the Project Manager, in accordance with the contract;

ج) النقل وإعادة التركيب السليم، بغض النظر عن أي اختبارات سابقة لها أو أي عمليات تركيب، فيما يتعلق بالمواد أو جودة العمل أو التصميم والتي كان المورد مسؤول عنها، ليست، من وجهة نظر مدير المشروع، وفقاً للعقد،

d) that any work done or supplies supplied or materials used by the Supplier is or are not in accordance with the contract, or that the supplies or any portion thereof do not fulfil the requirements of the contract.

د) أن أي عمل محرز أو بضائع موددة أو مواد استخدمها المورد ليست أو ليسوا وفقاً للعقد أو أن التوريدات أو أي جزء منها لا تستوفي مقتضيات العقد.

٣٠,٣. The Supplier shall, with all speed and at its own expense, make good the defects so specified. If the Supplier does not comply with such order, the Contracting Authority shall be entitled to employ other persons to carry out the orders and all

٣٠-٣ يقوم المورد بكل سرعة وعلى نفقته الخاصة إصلاح العيوب التي تم تحديدها. في حالة عدم التزام المورد لهذا الأمر، يحق للجهة المتعاقدة استخدام أشخاص آخرين لتنفيذ الأوامر وتستقطع الجهة المتعاقدة كل المصروفات اللاحقة لها أو النثریات المتعلقة بها من

and



European Union



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

expenses consequent thereon or incidental thereto shall be deducted by the Contracting Authority from any monies due or which may become due to the Supplier .

٣٠,٤. Supplies which are not of the required quality shall be rejected. A special mark may be applied to the rejected supplies. This shall not be such as to alter them or affect their commercial value. Rejected supplies shall be removed by the Supplier from the place of acceptance, if the Project Manager so requires, within a period which the Project Manager shall specify, failing which they shall be removed as of right at the expense and risk of the Supplier . Any works incorporating rejected materials shall be rejected.

٣٠,٥. The provisions of Article ٣٠ shall not affect the right of the Contracting Authority to claim under Article ٢١, nor shall it in any way release the Supplier from any warranty or other obligations under the contract.

الأموال المستحقة أو التي قد تصبح مستحقة للمورد.

٣٠-٤ تستبعد التوريدات غير المستوفية للجودة المطلوبة ويجوز وضع علامة مميزة على التوريدات المستبعدة. لن يكون ذلك من أجل تبديلهم أو التأثير على قيمتهم التجارية. ينقل المورد التوريدات المستبعدة من مكان القبول، إذا طلب مدير المشروع ذلك، خلال فترة يحددها مدير المشروع، وإلا تنتقل على نفقة المورد مع تحمل مسؤولية وخطورة النقل. تستبعد أى أعمال تستخدم المواد المستبعدة.

٣٠-٥ لن تؤثر أحكام المادة السابقة ٣٠ على حق الجهة المتعاقدة في المطالبة بموجب المادة ٢١، ولن تعفى بأى حال من الأحوال المورد من أى ضمان أو غيره من الالتزامات بموجب العقد.

Article ٣١ - Provisional acceptance

المادة ٣١ - القبول المؤقت

٣١,١. The supplies shall be taken over by the Contracting Authority when they have been delivered in accordance with the contract, have satisfactorily passed the required tests, or have been commissioned as the case may be, and a certificate of provisional acceptance has been issued or is deemed to have been issued.

٣١,٢. The Supplier may apply, by notice to the Project Manager, for a certificate of provisional acceptance when supplies are ready for provisional acceptance. The Project Manager shall within ٣٠ days of receipt of the Supplier 's application either:

- issue the certificate of provisional acceptance to the Supplier with a copy to the Contracting Authority stating, where appropriate, his reservations, and, inter alia, the date on which, in his opinion, the supplies were completed in accordance with the contract and ready for provisional acceptance; or

- reject the application, giving his reasons and

٣١-١ تستلم الجهة المتعاقدة التوريدات عند تسليمها وفقاً للعقد، أو عند اجتيازها للاختبارات المطلوبة على نحو مرضي، أو عند تشغيلها بحسب الأحوال، وأصدرت بشأنها شهادة قبول مؤقت أو تعتبر أنها أصدرت.

٣١-٢ يجوز للمورد أن يطلب، بناءً على إخطار إلى مدير المشروع، شهادة قبول مؤقت عندما تكون التوريدات جاهزة للقبول المؤقت. لمدير المشروع خلال ٣٠ يوماً من استلام طلب المورد إما:

- أن يصدر شهادة القبول المؤقت لصالح المورد مع تقديم نسخة إلى الجهة المتعاقدة تنص، عند الاقتضاء، على تحفظاته، منها على سبيل المثال لا الحصر، تحديد التاريخ الذي، من وجهة نظره، استكملت التوريدات وفقاً للعقد وكانت جاهزة للقبول المؤقت، أو

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
Internationals
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

specifying the action which, in his opinion, is required of the Supplier for the certificate to be issued.

The Contracting Authority's time limit for issuing the certificate of provisional acceptance to the Supplier shall be considered included in the time limit for payments indicated in Article ٢٦,٣, unless otherwise specified in the Special Conditions.

٣١,٣. Should exceptional circumstances make it impossible to proceed with the acceptance of the supplies during the period fixed for provisional or final acceptance, a statement certifying such impossibility shall be drawn up by the Project Manager after consultation, where possible, with the Supplier. The certificate of acceptance or rejection shall be drawn up within ٣٠ days following the date on which such impossibility ceases to exist. The Supplier shall not invoke these circumstances in order to avoid the obligation of presenting the supplies in a state suitable for acceptance.

٣١,٤. If the Project Manager fails either to issue the certificate of provisional acceptance or to reject the supplies within the period of ٣٠ days, it shall be deemed to have issued the certificate on the last day of that period, except where the certificate of provisional acceptance is deemed to constitute a certificate of final acceptance. In this case, Article ٣٤,٢ below does not apply. If the supplies are divided by the contract into lots, the Supplier shall be entitled to apply for separate certificates for each of the lots.

٣١,٥. In case of partial delivery, the Contracting Authority reserves the right to give partial provisional acceptance.

٣١,٦. Upon provisional acceptance of the supplies, the Supplier shall dismantle and remove temporary structures as well as materials no longer required for use in connection with the implementation of the contract. It shall also remove

- أن يرفض الطلب موضحاً أسبابه ومحددًا التصرف، من وجهة نظره، المطلوب من المورد لصدور الشهادة.

المهلة الخاصة بالجهة المتعاقدة من أجل إصدار شهادة القبول المؤقت لصالح المورد تعتبر متضمنة في مهلة السداد المشار إليها في المادة ٢٦-٣ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك.

٣١-٣ إذا حالت الظروف الاستثنائية من الشروع في قبول التوريدات خلال المدة المحددة للقبول المؤقت أو النهائي، يصدر مدير المشروع بياناً يؤكد هذه الاستحالة بعد التشاور، إن أمكن، مع المورد. تصدر شهادة القبول أو الرفض خلال ٣٠ يوماً التالية لتاريخ زوال هذه الاستحالة. ولا يجوز للمورد الاستناد إلى تلك الظروف لكي يتجنب الالتزام بتقديم التوريدات في حالة مناسبة ليتم قبولها.

٣١-٤ إذا عجز مدير المشروع عن إصدار شهادة القبول المؤقت خلال مدة ٣٠ يوماً، يعتبر أنه أصدر الشهادة في اليوم الأخير من هذه المدة، فيما عدا إذا اعتبر أن شهادة القبول المؤقت تمثل شهادة قبول نهائي. في هذه الحالة، لا تنطبق المادة ٣٤-٢ أدناه. إذا تم تقسيم التوريدات إلى لوطات، يحق للمورد أن يطلب شهادات منفصلة لكل لوط.

٣١-٥ في حالة التسليم الجزئي، تحتفظ الجهة المتعاقدة بالحق في اعطاء شهادة قبول جزئي.

٣١-٦ عند القبول المؤقت للتوريدات، يقوم المورد بتفكيك ونزع الهياكل المؤقتة علاوة على المواد التي لم تعد مطلوبة للاستخدام فيما يتعلق بتنفيذ العقد. كما يزيل أي قمامة أو عوائق ويعدل أي تغيير طرأ على وضع مكان

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

any litter or obstruction and redress any change in the condition of the place of acceptance as required by the contract.

٣١,٧. Immediately after provisional acceptance, the Contracting Authority may make use of all the supplies delivered.

القبول كما هو مطلوب في العقد.

٣١-٧ يجوز للجهة المتعاقدة فور القبول المؤقت استخدام التوريدات المستلمة.

Article ٣٢ - Warranty obligations

المادة ٣٢ - التزامات الضمان

٣٢,١. The Supplier shall warrant that the supplies are new, unused, of the most recent models and incorporate all recent improvements in design and materials, unless otherwise provided in the contract. The Supplier shall further warrant that all supplies shall have no defect arising from design, materials or workmanship, except insofar as the design or materials are required by the specifications, or from any act or omission, that may develop under use of the supplies in the conditions obtaining in the country of the Contracting Authority.

٣٢,٢. The Supplier shall be responsible for making good any defect in, or damage to, any part of the supplies which may appear or occur during the warranty period and which:

- a) results from the use of defective materials, faulty workmanship or design of the Supplier ; and/or
- b) results from any act or omission of the Supplier during the warranty period; and/or
- c) appears in the course of an inspection made by, or on behalf of, the Contracting Authority.

٣٢,٣. The Supplier shall at its own cost make good the defect or damage as soon as practicable. The warranty period for all items replaced or repaired shall recommence from the date when the replacement or repair was made to the satisfaction of the Project Manager. If the contract provides for partial acceptance, the warranty period shall be extended only for the part

٣٢-١ يتعهد المورد أن التوريدات جديدة، وغير مستعملة وأنها من أحدث الموديلات وتتضمن جميع التحسينات الحديثة في التصميم والمواد، ما لم ينص على غير ذلك في العقد. كما يتعهد المورد أن جميع التوريدات خالية من العيوب الناتجة عن التصميم أو المواد أو جودة الصناعة، فيما عدا ما تتطلبه مواصفات التصميم والمواد، أو عن أي فعل أو تقصير، قد يطرأ من استخدام المواد في الأوضاع الموجودة في دولة الجهة المتعاقدة.

٣٢-٢ يكون المورد مسؤولاً عن إصلاح عيوب، أو تلف أي جزء من التوريدات التي قد تظهر أو تحدث خلال فترة الضمان والتي:

- (أ) تنتج عن استخدام مواد معيبة أو عيوب تصنيع أو تصميم من المورد،
- (ب) و/أو تنتج عن أي فعل أو تقصير من المورد خلال فترة الضمان،
- (ج) و/أو تظهر في سياق الفحص الذي تجريه الجهة المتعاقدة أو من ينوب عنها.

٣٢-٣ يقوم المورد بإصلاح العيوب والتلف على نفقته الخاصة متى أمكن ذلك من الناحية العملية. تبدأ فترة الضمان من جديد لكل العناصر التي تم استبدالها واصلاحها من تاريخ اجراء هذا التصليح أو الاستبدال لنيل رضا مدير المشروع. إذا نص العقد على القبول الجزئي، تمتد فترة الضمان فقط للتوريدات المتضررة والتي تم استبدالها أو اصلاحها.

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

of the supplies affected by the replacement or repair.

٣٦,٤. If any such defect appears or such damage occurs during the warranty period, the Contracting Authority or the Project Manager shall notify the Supplier . If the Supplier fails to remedy a defect or damage within the time limit stipulated in the notification, the Contracting Authority may:

a) remedy the defect or the damage itself, or employ someone else to carry out the tasks at the Supplier 's risk and cost, in which case the costs incurred by the Contracting Authority shall be deducted from monies due to or from guarantees held against the Supplier or from both; or

b) terminate the contract.

٣٦,٥. In case of emergency, where the Supplier cannot be reached immediately or, having been reached, is unable to take the measures required, the Contracting Authority or the Project Manager may have the tasks carried out at the expense of the Supplier . The Contracting Authority or the Project Manager shall as soon as practicable inform the Supplier of the action taken.

٣٦,٦. The warranty obligations shall be stipulated in the Special Conditions and technical specifications.

٣٦,٧. Save where otherwise provided in the Special Conditions, the duration of the warranty period shall be ٣٦٥ days. The warranty period shall commence on the date of provisional acceptance and may recommence in accordance with Article ٣٦,٣.

٤-٣٦ في حالة ظهور مثل هذا العيب أو حدوث مثل هذا التلف خلال فترة الضمان، تخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع المورد بذلك. إذا عجز المورد عن معالجة العيب أو التلف خلال المهلة المنصوص عليها في الإخطار، يجوز للجهة المتعاقدة:

(أ) معالجة العيب أو التلف بنفسها، أو توظيف شخص آخر لتولى المهمة على مسؤولية المورد ونفقتة الخاصة، وفي هذه الحالة تستقطع التكاليف التي تحملتها الجهة المتعاقدة من الأموال المستحقة للمورد أو من الضمانات المحتجزة على المورد أو من كلاهما، أو (ب) إنهاء العقد.

٥-٣٦ في الحالات الطارئة، عند عدم إمكانية الوصول إلى المورد على الفور أو إذا تم الوصول إليه، ولم يستطيع اتخاذ التدابير المطلوبة، يجوز للجهة المتعاقدة أو مدير المشروع أن تنفذ عملية الإصلاح على نفقة المورد. وتخطر الجهة المتعاقدة أو مدير المشروع على الفور المورد بالتصرف المتخذ، متى كان ذلك ممكناً عملياً.

٦-٣٦ ينص على التزامات الضمان في الشروط الخاصة والمواصفات الفنية.

٧-٣٦ ما لم تنص الشروط الخاصة على غير ذلك، تكون فترة الضمان ٣٦٥ يوماً. تبدأ فترة الضمان من تاريخ القبول المؤقت ويجوز أن يبدأ من جديد وفقاً للمادة ٣-٣٦.

Article ٣٣ - After-sales service

المادة ٣٣ - خدمة ما بعد البيع

٣٣,١. An after-sales service, if required by the contract, shall be provided in accordance with the details stipulated in the Special Conditions. The

١-٣٣ تقدم خدمات ما بعد البيع، إذا اقتضى العقد، وفقاً للتفاصيل المنصوص عليها في الشروط الخاصة. يجب على المورد القيام بصيانة التوريدات وإصلاحها أو يتعهد

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

Prepared by Dorsch Gruppe Dorsch International Consultants

and



ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Supplier shall undertake to carry out or have carried out the maintenance and repair of supplies and to provide a rapid supply of spare parts. The Special Conditions may specify that the Supplier must provide any or all of the following materials, notifications and documents pertaining to spare parts manufactured or distributed by the Supplier :

a) such spare parts as the Contracting Authority may choose to purchase from the Supplier , it being understood that this choice shall not release the Supplier from any warranty obligations under the contract;

b) in the event of termination of production of the spare parts, advance notification to the Contracting Authority to allow it to procure the parts required and, following such termination, provision at no cost to the Contracting Authority of the blueprints, drawings and specifications of the spare parts, if and when requested.

بصيانتها وإصلاحها ويوفر الإمداد السريع لقطع الغيار. ويجوز أن يتحدد في الشروط الخاصة أنه يجب على المورد توفير أى من الخامات أو الإخطارات أو المستندات التالية أو كلها والتي تتعلق بقطع الغيار التي يصنعها المورد أو يوزعها:

(أ) قطع الغيار التي تقرر الجهة المتعاقدة شراؤها من المورد، على أن يكون مفهوماً أن هذا القرار لا يعفى المورد من أى التزامات ضمان بموجب العقد؛

(ب) وفي حالة وقف إنتاج قطع الغيار، يجب على المورد إخطار الجهة المتعاقدة مسبقاً حتى يتسنى لها توفير القطع اللازمة - وبعد وقف الإنتاج هذا - توفير الرسومات الفنية لقطع الغيار ومخططاتها ومواصفاتها إذا اقتضت الضرورة دون أى تكاليف على الجهة المتعاقدة.

Article ٣٤ - Final acceptance

المادة ٣٤ - القبول النهائي

٣٤،١. Upon expiry of the warranty period, or where there is more than one such period, upon expiry of the latest period, and when all defects or damage have been rectified, the Project Manager shall issue the Supplier a final acceptance certificate and a copy thereof to the Contracting Authority, stating the date on which the Supplier completed its obligations under the contract to the Project Manager's satisfaction. The final acceptance certificate shall be issued by the Project Manager within ٣٠ days after the expiration of the warranty period or as soon as any repairs ordered under Article ٣٢ have been completed to the satisfaction of the Project Manager.

٣٤،٢. The contract shall not be considered to have been performed in full until the final acceptance certificate has been signed or is deemed to have been signed by the Project Manager.

٣٤-١ عند انتهاء فترة الضمان، أو في حالة وجود أكثر من فترة ضمان واحدة، عند انتهاء آخر فترة ضمان، ومتى تمت معالجة جميع العيوب أو الأضرار، يصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي للمورد ويصدر نسخة منها للجهة المتعاقدة، ويذكر فيها التاريخ الذي أتم فيه المورد التزاماته بموجب العقد وفقاً لرضاء مدير المشروع. ويصدر مدير المشروع شهادة القبول النهائي في غضون ٣٠ يوماً من انتهاء فترة الضمان أو فور إتمام الإصلاحات المطلوبة بموجب المادة ٣٢ وفقاً لرضاء مدير المشروعات.

٣٤-٢ لا يعتبر المورد قد أتم التنفيذ تماماً ما لم يوقع مدير المشروع شهادة القبول النهائي أو ما لم يعتبر أن يكون قد وقعها.

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
Internationals
Consultants

and

EnviroConsult
For Architecture & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

٣٤,٣. Notwithstanding the issue of the final acceptance certificate, the Supplier and the Contracting Authority shall remain liable for the fulfilment of any obligation incurred under the contract prior to the issue of the final acceptance certificate which remains unperformed at the time that final acceptance certificate is issued. The nature and extent of any such obligation shall be determined by reference to the provisions of the contract.

٣-٣٤ وبالرغم من صدور شهادة القبول النهائي، يظل المورد والجهة المتعاقدة مسؤولين عن تنفيذ أى التزام بموجب العقد قبل صدور شهادة القبول النهائي والذي لم ينفذ وقت صدور شهادة القبول النهائي. وتحدد طبيعة الالتزام ومداه بالرجوع إلى أحكام العقد.

BREACH OF CONTRACT AND TERMINATION

مخالفة العقد وإنهاؤه

<i>Article ٣٥ - Breach of contract</i>	<i>المادة ٣٥ - مخالفة العقد</i>
<p>٣٥,١. Either party commits a breach of contract where it fails to perform its obligations in accordance with the provisions of the contract.</p>	<p>٣٥-١ يكون أى من الطرفين مخالفا للعقد متى عجز عن أداء التزاماته وفقاً لأحكام العقد.</p>
<p>٣٥,٢. Where a breach of contract occurs, the party injured by the breach is entitled to the following remedies:</p> <p>a) damages; and/or</p> <p>b) termination of the contract</p>	<p>٣٥-٢ فى حالة وقوع مخالفة للعقد، يحق للطرف المتضرر من المخالفة أحد الحلول التالية أو كلاهما:</p> <p>أ. تعويضات؛ و/ أو</p> <p>ب. إنهاء العقد.</p>
<p>٣٥,٣. Damages may be either:</p> <p>a) general damages; or</p> <p>b) liquidated damages.</p>	<p>٣-٣٥ يجوز أن تكون التعويضات:</p> <p>أ. تعويضات عامة؛</p> <p>ب. أو تعويضات اتفاقية.</p>
<p>٣٥,٤. Should the Supplier fail to perform any of its obligations in accordance with the provisions of the contract, the Contracting Authority is without prejudice to its right under Article ٣٥,٢, also entitled to the following remedies:</p> <p>a) suspension of payments; and/or</p> <p>b) reduction or recovery of payments in proportion to the failure's extent.</p>	<p>٣٥-٤ فى حالة عجز المورد عن أداء أى من التزاماته وفقاً لأحكام العقد، يحق أيضاً للجهة المتعاقدة دون المساس بحقوقها بموجب المادة ٣٥-٢ أحد الحلول التالية أو كلاهما:</p> <p>أ. تعليق المدفوعات؛</p> <p>ب. خفض المدفوعات أو استردادها بما يتناسب مع قدر المخالفة.</p>

Prepared by

Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النيساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT



Implemented by
giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

٣٥,٥. Where the Contracting Authority is entitled to damages, it may deduct such damages from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.

٣٥,٦. The Contracting Authority shall be entitled to compensation for any damage which comes to light after the contract is completed in accordance with the law governing the contract.

٣٥-٥ في حالة ما إذا كانت الجهة المتعاقدة تستحق التعويض المالي، يجوز أن تخصص هذا التعويض من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.

٣٥-٦ يحق للجهة المتعاقدة تعويض عن أى أضرار تظهر بعد إتمام العقد وفقاً للقانون الذى يحكم العقد.

Article ٣٦ - Termination by the Contracting Authority

المادة ٣٦ - إنهاء العقد من جانب الجهة المتعاقدة

٣٦,١. The Contracting Authority may, at any time and with immediate effect, subject to Article ٣٦,٩, terminate the contract, except as provided for under Article ٣٦,٢.

٣٦,٢. Subject to any other provision of these General Conditions, the Contracting Authority may, after giving seven days' notice to the Supplier, terminate the contract in any of the following cases where:

- the Supplier is in serious breach of contract for failure to perform its contractual obligations;
- the Supplier fails to comply within a reasonable time with the notice given by the Project Manager requiring it to make good the neglect or failure to perform its obligations under the contract which seriously affects the proper and timely implementation of the tasks;
- the Supplier refuses or neglects to carry out any administrative orders given by the Project Manager;
- the Supplier assigns the contract or subcontracts without the authorisation of the Contracting Authority;
- the Supplier is bankrupt or being wound up, is having its affairs administered by the courts, has entered into an arrangement with creditors, has suspended business activities, is the subject of proceedings concerning those matters, or is in any

٣٦-١ يجوز للجهة المتعاقدة فى أى وقت وفوراً مع مراعاة للمادة ٣٦-٩ إنهاء العقد باستثناء ما تنص عليه المادة ٣٦-٢.

٣٦-٢ مع مراعاة أى حكم آخر من أحكام الشروط العامة، يجوز للجهة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إخطار مدته سبعة أيام للمورد قبل الانهاء فى أى من الحالات التالية:

- أن يكون المورد مخالفاً للعقد مخالفة جسيمة بسبب عجزه عن تادية التزاماته التعاقدية،
- أن يعجز المورد عن الإذعان خلال فترة معقولة للإخطار الذى أصدره مدير المشروع مطالباً إياه التعويض عن إهماله وتفصيره فى أداء التزاماته بموجب العقد الذى يؤثر بشكل خطير على الأداء الملائم وفى الوقت السليم للخدمات،
- أن يرفض المورد تنفيذ الأوامر الإدارية التى يصدرها مدير المشروع أو يهملها،
- أن يتنازل المورد عن العقد أو يتعاقد من الباطن دون تفويض من الجهة المتعاقدة،
- أن يكون المورد مفلساً أو قيد التصفية أو تدير شؤونه الإدارية المحكمة أو دخل فى اتفاق مع الدائنين أو قام بتعليق الأنشطة التجارية أو أن يكون هو موضوع الاجراءات المتعلقة بتلك الأمور أو متورط فى أى وضع مماثل ينشأ من أى إجراء شبيهه منصوص عليه فى التشريع أو اللوائح الوطنية،



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحى البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

- analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations;
- f) any organisational modification occurs involving a change in the legal personality, nature or control of the Supplier, unless such modification is recorded in an addendum to the contract;
- g) any other legal disability hindering performance of the contract occurs;
- h) the Supplier fails to provide the required guarantees or insurance, or the person providing the earlier guarantee or insurance is not able to abide by its commitments;
- i) the Supplier has been guilty of grave professional misconduct proven by any means which the Contracting Authority can justify;
- j) the Supplier has been the subject of a judgment which has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation, money laundering or any other illegal activity, where such illegal activity is detrimental to the European Union's financial interests;
- k) the Supplier, in the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds has been declared to be in serious breach of contract;
- l) after the award of the contract, the award procedure or the performance of the contract proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud;
- m) the award procedure or the performance of another contract financed by the EU budget/EDF funds proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud which are likely to affect the performance of the present contract;
- n) the Supplier fails to perform its obligation in accordance with Article ٩a and Article ٩b;
- o) the Supplier fails to comply with its obligation in accordance with Article ١٠.

- و) حدوث أى تعديل تنظيمى يتضمن تغيير الشخصية الاعتبارية أو طبيعة أو إرادة المورد ما لم يكون هذا التعديل مسجلاً فى ملحق إضافى فى العقد،
- ز) حدوث أى حالة من حالات عدم الأهلية القانونية التى تعيق تنفيذ العقد،
- ح) أن يعجز المورد عن تقديم الضمانات أو التأمين المطلوب أو أن يكون الشخص الذى يقدم الضمان أو التأمين فى وقت سابق غير قادراً على التقيد بالتزاماته،
- ط) إذا كان المورد مداناً بسوء السلوك المهني الجسمي وتم إثبات ذلك بأى وسيلة من الوسائل بحيث تستطيع الجهة المتعاقدة اثباته،
- ي) أن يكون المورد خاضعاً لحكم نهائي بالنصب أو الفساد أو الاشتراك فى منظمة إجرامية أو غسيل الأموال أو أى نشاط آخر غير قانونى ضاراً بالمصالح المالية للاتحاد الأوروبى،
- ك) الإعلان عن أن المورد عند تنفيذه لعقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبى/ صندوق التنمية الأوروبى كان مخالفاً للعقد مخالفة جسيمة،
- ل) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد بعد إرسائه أو الخاص بتنفيذ العقد كان محل أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير،
- م) أن يتبين أن الإجراء الخاص بترسية العقد أو تنفيذ عقد آخر يمول من ميزانية الاتحاد الأوروبى/ صندوق التنمية الأوروبى كان محل أخطاء جوهرية أو مخالفات أو تزوير من شأنها أن تؤثر على تنفيذ العقد الحالى،
- ن) أن يعجز المورد عن أداء التزامه وفقاً للمادة ٩ أ والمادة ٩ ب،
- س) أن يعجز المورد عن أداء التزاماته بموجب المادة ١٠.

Prepared by  **Dorsch Gruppe**
Dorsch
International
Consultants

and

 **EnviroConsult**
For Infrastructure & Env. Studies


TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

٣٦,٣. Termination shall be without prejudice to any other rights or powers under the contract of the Contracting Authority and the Supplier . The Contracting Authority may, thereafter, conclude any other contract with a third party, at the Supplier 's own expense. The Supplier 's liability for delay in completion shall immediately cease when the Contracting Authority terminates the contract without prejudice to any liability thereunder that may already have arisen.

٣٦,٤. Upon termination of the contract or when it has received notice thereof, the Supplier shall take immediate steps to bring the implementation of the tasks to a close in a prompt and orderly manner and to reduce expenditure to a minimum.

٣٦,٥. The Project Manager shall, as soon as possible after termination, certify the value of the supplies and all sums due to the Supplier as at the date of termination.

٣٦,٦. In the event of termination, the Project Manager shall, as soon as possible and in the presence of the Supplier or his representatives or having duly summoned them, draw up a report on the supplies delivered and the incidental siting or installation performed and take an inventory of the materials supplied and unused. A statement shall also be drawn up of monies due to the Supplier and of monies owed by the Supplier to the Contracting Authority as at the date of termination of the contract.

٣٦,٧. The Contracting Authority shall not be obliged to make any further payments to the Supplier until the supplies are completed. After the supplies are completed, the Contracting Authority shall recover from the Supplier the extra costs, if any, of providing the supplies, or shall pay any balance still due to the Supplier .

٣٦,٨. If the Contracting Authority terminates the contract pursuant to Article ٣٦,٢, it shall, in addition to the extra costs for completion of the contract and without prejudice to its other remedies

٣٦-٣ يتم الإنهاء مع عدم الإخلال بأى حقوق أو صلاحيات للجهة المتعاقدة والمتعاقد بموجب العقد. ويجوز للجهة المتعاقدة بعد ذلك الإنهاء ابرام أى عقد مع الغير على حساب المورد. تتوقف مسؤولية المورد عن التأخير فى تنفيذ التوريدات فور إنهاء الجهة المتعاقدة للعقد دون المساس بأى مسؤولية قد تكون نشأت عنه بالفعل.

٣٦-٤ عند إنهاء العقد أو عند استلام إخطاراً بذلك، يتخذ المورد الخطوات التى من شأنها أن تنهى عملية التوريد على الفور وبأسلوب منظم وكذلك تقليص الإنفاق إلى الحد الأدنى.

٣٦-٥ يقوم مدير المشروع بأسرع وقت ممكن بعد إنهاء العقد بتوثيق قيمة التوريدات وكافة المبالغ المستحقة للمورد بدء من تاريخ الإنهاء.

٣٦-٦ فى حالة الإنهاء، يصدر مدير المشروع، بأسرع وقت ممكن، وفى حضور المورد أو ممثله أو باستدعائهم على النحو الواجب، تقريراً حول التوريدات المسلمة والنثرية المتعلقة بتحديد المواقع أو التركيب الذى تم إجرائه كما يقوم بجرد للمواد الموردة والمستخدمة. ويصدر أيضاً تقريراً حول الأموال المستحقة للمورد والأموال المدين بها المورد للجهة المتعاقدة عند موعد إنهاء العقد.

٣٦-٧ الجهة المتعاقدة غير ملزمة بسداد أى مدفوعات إضافية للمورد حتى يتم استكمال التوريدات. وبعد استكمال التوريدات، تسترد الجهة المتعاقدة من المورد التكاليف الإضافية، إن وجدت، والخاصة باستكمال التوريدات أو تدفع أى حساب مازال مستحقاً له.

٣٦-٨ إذا أنهت الجهة المتعاقدة العقد وفقاً للمادة ٣٦-٢، يحق لها، بالإضافة إلى التكاليف الإضافية الخاصة باستكمال العقد ومع عدم المساس بأى من التعويضات الأخرى الخاصة بها بموجب العقد، أن تسترد من المورد

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

under the contract, be entitled to recover from the Supplier any loss it has suffered up to the value of the supply unless otherwise provided for in the Special Conditions.

٣٦,٩. Where the termination is not due to an act or omission of the Supplier, force majeure or other circumstances beyond the control of the Contracting Authority, the Supplier shall be entitled to claim in addition to sums owed to it for work already performed, an indemnity for loss suffered.

٣٦,١٠. This contract shall be automatically terminated if it has not given rise to any payment in the three years following its signing by both parties.

أى خسائر تكبدتها والتي قد تصل إلى حد قيمة التوريدات مالم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة.

٩-٣٦ إذا كان الإنهاء ليس نتيجة أى فعل أو تقصير من المورد أو حالات القوة القاهرة أو الحالات الأخرى الخارجة عن إرادة الجهة المتعاقدة، يحق للمورد المطالبة إلى جانب المبالغ المستحقة له نظير العمل المنجز بالفعل، بتعويض عن الخسارة التي تكبدها.

١٠-٣٦ ينتهى هذا العقد تلقائياً إذا لم ينشأ عنه أى مدفوعات فى الثلاث سنوات التى تلى توقيع كلا الطرفين عليه.

Article ٣٧ - Termination by the Supplier

المادة ٣٧ - إنهاء العقد من جانب المورد

٣٧,١. The Supplier may, after giving ١٤ days' notice to the Contracting Authority, terminate the contract if the Contracting Authority:

□ fails to pay the Supplier the amounts due under any certificate issued by the Project Manager after the expiry of the time limit stated in Article ٢٨,٣; or

□ consistently fails to meet its obligations after repeated reminders; or

- suspends the delivery of the supplies, or any part thereof, for more than ١٨٠ days, for reasons not specified in the contract or not attributable to the Supplier's breach or default.

٣٧,٢. Such termination shall be without prejudice to any other rights of the Contracting Authority or the Supplier acquired under the contract.

٣٧,٣. In the event of such termination, the Contracting Authority shall pay the Supplier for any loss or damage the Supplier may have suffered.

١-٣٧ يجوز للمورد بعد ارسال إخطار مدته ١٤ يوماً للجهة المتعاقدة إنهاء العقد إذا كانت الجهة المتعاقدة:

- عاجزة عن سداد المبالغ المستحقة للمورد بموجب أى شهادة أصدرها مدير المشروع بعد انتهاء المهلة المنصوص عليها فى المادة ٢٨-٣، أو

- عاجزة باستمرار عن الوفاء بالتزاماتها بعد رسائل التنكير المتكررة، أو

- تقوم بتعليق تسليم التوريدات أو أى جزء منها لمدة تتجاوز ١٨٠ يوماً لأسباب غير منصوص عليها فى العقد أو لا تنسب لمخالفة المورد أو تقصيره.

٢-٣٧ يكون هذا الإنهاء دون الإخلال بأى حقوق للجهة المتعاقدة أو المورد والمكتسبة بموجب العقد.

٣-٣٧ فى حالة هذا الإنهاء، تدفع الجهة المتعاقدة للمورد نظير أى خسارة أو ضرر يمكن أن يتكبده.

and

Article ٣٨ - Force majeure

المادة ٣٨ - القوة القاهرة

٣٨,١. Neither party shall be considered to be in default or in breach of its obligations under the contract if the performance of such obligations is prevented by any circumstances of *force majeure* which arises after the date of notification of award or the date when the contract becomes effective.

٣٨-١ لا يعتبر أى من الطرفين مقصرًا أو مخالفًا للعقد إذا اعترض تنفيذ التزاماته أى قوة القاهرة تحدث بعد تاريخ إعلان ترسية العقد أو تاريخ سريان العقد.

٣٨,٢. The term *force majeure*, as used herein covers any unforeseeable events, not within the control of either party and which by the exercise of due diligence neither party is able to overcome such as acts of God, strikes, lock-outs or other industrial disturbances, acts of the public enemy, wars whether declared or not, blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, explosions. A decision of the European Union to suspend the cooperation with the partner country is considered to be a case of force majeure when it implies suspension of funding this contract.

٣٨-٢ ويشمل بند "القوة القاهرة" أى أحداث غير متوقعة، والتي تخرج عن سيطرة أى من الطرفين والتي لا يستطيع أى من الطرفين التغلب عليها بتوخي الحرص الواجب مثل: القضاء والقدر، أو الإضرابات، أو إغلاق المنشآت، أو أى اضطرابات صناعية أخرى أو أى تصرفات من جانب الأعداء، أو الحروب، سواء أكانت معلنة أم غير ذلك، أو الحصار، أو التمرد، أو أعمال الشغب، أو الأوبئة، أو الانهيارات الأرضية، أو الزلازل، أو العواصف، أو البرق، أو الفيضانات، أو الانجرافات أو الاضطرابات المدنية، أو الانفجارات. ويعتبر قرار الاتحاد الأوروبي بوقف التعاون مع البلد الشريك حالة من حالات القوة القاهرة متى تضمن ذلك وقف تمويل هذا العقد.

٣٨,٣. Notwithstanding the provisions of Articles ٢١ and ٣٦, the Supplier shall not be liable to forfeiture of its performance guarantee, liquidated damages or termination for default if, and to the extent that, its delay in performance or other failure to perform its obligations under the contract is the result of an event of *force majeure*. The Contracting Authority shall similarly not be liable, notwithstanding the provisions of Articles ٢٨ and ٣٧, for the payment of interest on delayed payments, for non-performance or for termination by the Supplier for default if, and to the extent that, the Contracting Authority's delay or other failure to perform its obligations is the result of *force majeure*.

٣٨-٣ وبصرف النظر عما ورد فى أحكام المادتين ٢١ و٣٦، لا يكون المورد عرضة لمصادرة ضمان التنفيذ، أو للتعويضات المقررة أو إنهاء العقد لخطأ، فى حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بموجب العقد بأى شكل آخر بسبب القوة القاهرة. ولا تكون الجهة المتعاقدة كذلك، بصرف النظر عما ورد فى أحكام المادتين ٢٨ و٣٧ عرضة لدفع فوائد عن السداد المتأخر، أو عن عدم التنفيذ أو إنهاء العقد من جانب المورد لخطأ، فى حالة تأخير التنفيذ أو العجز عن تنفيذ التزاماته بأى شكل آخر بسبب القوة القاهرة.

٣٨,٤. If either party considers that any circumstances of *force majeure* have occurred which may affect performance of its obligations, it shall promptly notify the other party and the Project Manager, giving details of the nature, the probable

٣٨-٤ إذا رأى أحد الطرفين أن أى حالة من حالات القوة القاهرة قد حدثت مما يؤثر على تنفيذ التزاماته، فعليه أن يخطر الطرف الآخر ومدير المشروع فورًا موضحة طبيعة هذه الحالة ومدتها المتوقعة وأثرها المحتمل. ما لم يأمر مدير المشروع بغير ذلك كتابة، يستمر المورد فى



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

duration and the likely effect of the circumstances. Unless otherwise directed by the Project Manager in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the contract as far as is reasonably practicable, and shall seek all reasonable alternative means for performance of its obligations which are not prevented by the *force majeure* event. The Supplier shall not put into effect alternative means unless directed so to do by the Project Manager.

٣٨,٥. If the Supplier incurs additional costs in complying with the Project Manager's directions or using alternative means under Article ٣٨,٤, the amount thereof shall be certified by the Project Manager.

٣٨,٦. If circumstances of *force majeure* have occurred and continue for a period of ١٨٠ days then, notwithstanding any extension of time for completion of the contract that the Supplier may by reason thereof have been granted, either Party shall be entitled to serve upon the other with ٣٠ days' notice to terminate the contract. If, at the expiry of the period of ٣٠ days, the situation of *force majeure* persists, the contract shall be terminated and, in consequence thereof under the law governing the contract, the parties shall be released from further performance of the contract.

تنفيذ التزاماته بموجب العقد بقدر المستطاع ويسعى لتحقيق كافة البدائل المعقولة لتنفيذ التزاماته دون أن يعوقها حالة القوة القاهرة. ولا يسعى المورد لتنفيذ البدائل ما لم يأمر مدير المشروع بذلك.

٣٨-٥ إذا تحمل المورد مصاريف إضافية بسبب التزامه بأوامر مدير المشروع أو بسبب استخدامه البدائل وفقا للمادة ٣٨-٤، فيجب اعتماد هذه المبالغ من مدير المشروع.

٣٨-٦ في حالة حدوث حالات القوة القاهرة واستمرارها لمدة ١٨٠ يوماً، وعلي الرغم من أى مهلة من الوقت قد تمنح للمورد بسبب تلك الأحوال من أجل الانتهاء من العقد، يحق لأى طرف من الأطراف أن يرسل للطرف الآخر إخطاراً مدته ٣٠ يوماً لإنهاء العقد. فى حالة استمرار حالة القوة القاهرة بعد انتهاء مدة ٣٠ يوماً، يتم إنهاء العقد ويترتب على ذلك بموجب القانون الذى يحكم العقد إعفاء الأطراف من الاستمرار فى تنفيذ العقد.

Article ٣٩ - Decease

المادة ٣٩ - الوفاة

٣٩,١. Where the Supplier is a natural person, the contract shall be automatically terminated if that person dies. However, the Contracting Authority shall examine any proposal made by the heirs or beneficiaries if they have notified their wish to continue the contract.

٣٩,٢. Where the Supplier consists of a number of natural persons and one or more of them die, a report shall be agreed between the parties on the progress of the contract, and the Contracting Authority shall decide whether to terminate or continue the contract in accordance with the

٣٩-١ إذا كان المورد شخصاً طبيعياً، فينتهى العقد تلقائياً فى حالة وفاته. إلا أن الجهة المتعاقدة تبحث أى عروض يقدمها ورثته أو المنتفعين إذا أعربوا عن رغبتهم فى استمرار العقد.

٣٩-٢ إذا كان المورد يضم عدداً من الأشخاص الطبيعيين ومات أحدهم أو أكثر، يصدر الأطراف بالاتفاق فيما بينهم تقريراً حول استمرار العقد، وتقرر الجهة المتعاقدة إما إنهاء العقد أو استمراره وفقاً للتعهدات التى يقدمها الأطراف الآخرين والورثة والمنتفعون حسبما تكون الحالة.

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

undertaking given by the survivors and by the heirs or beneficiaries, as the case may be.

٣٩,٣. In the cases provided for in Articles ٣٩,١ and ٣٩,٢, persons offering to continue to perform the contract shall notify the Contracting Authority thereof within ١٥ days of the date of decease. The decision of the Contracting Authority shall be notified to those concerned within ٣٠ days of receipt of such proposal.

٣٩,٤. Such persons shall be jointly and severally liable for the proper performance of the contract to the same extent as the deceased Supplier. Continuation of the contract shall be subject to the rules relating to establishment of any guarantee provided for in the contract.

٣-٣٩ في الحالات المنصوص عليها في المادتين ٣٩-١ و ٣٩-٢، يخطر الأشخاص الذين يعرضون استمرار تنفيذ العقد الجهة المتعاقدة خلال ١٥ يوماً من تاريخ الوفاة. ويخطر هؤلاء الأشخاص المعنيين بقرار الجهة المتعاقدة في غضون ٣٠ يوماً من استلام هذا العرض.

٤-٣٩ ويكون هؤلاء الأشخاص مسؤولين قانونياً سواء كانوا مجتمعين أو منفردين عن تنفيذ العقد تنفيذاً ملائماً بقدر مسؤولية المورد المتوفى. ويخضع استمرار العقد للقواعد المتعلقة بإنشاء أى ضمان منصوص عليه في العقد.

SETTLEMENT OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

تسوية المنازعات والقانون المعمول به

Article ٤٠ - Settlement of disputes

المادة ٤٠ - تسوية المنازعات

٤٠,١. The parties shall make every effort to settle amicably any dispute relating to the contract which may arise between them.

١-٤٠ يبذل الاطراف كل جهد لتسوية المنازعات المتعلقة بالعقد والتي تنشأ بينهم ودياً.

٤٠,٢. Once a dispute has arisen, a party shall notify the other party of the dispute, stating its position on the dispute and any solution which it envisages, and requesting an amicable settlement. The other party shall respond to this request for amicable settlement within ٣٠ days, stating its position on the dispute. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching an amicable settlement shall be ١٢٠ days from the date of the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for amicable settlement, should a party not respond in time to that request or should no amicable settlement be reached within the maximum time period, the amicable settlement procedure is considered to have failed.

٢-٤٠ عند نشوء نزاع، يخطر أحد الأطراف الطرف الآخر بالنزاع، موضحاً مركزه في النزاع وأية حلول متصورة، ومطالباً التسوية الودية. يرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال ٣٠ يوماً، موضحاً مركزه في النزاع. ما لم يتفق الاطراف على غير ذلك، يكون الحد الاقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع ١٢٠ يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو اذا لم يتم التوصل الى تسوية ودية خلال الحد الاقصى للمدة، تعتبر إجراءات التسوية الودية قد فشلت.

٤٠,٣. In the absence of an amicable settlement, a party may notify the other party requesting a

٣-٤٠ في غياب التسوية الودية، يجوز لأحد الاطراف أن يخطر الطرف الآخر بطلب التسوية من خلال



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

settlement through conciliation by a third person. If the European Commission is not a party to the contract, it may accept to intervene as conciliator. The other party shall respond to the request for conciliation within ۳۰ days. Unless the parties agree otherwise, the maximum time period laid down for reaching a settlement through conciliation shall be ۱۲۰ days from the notification requesting such a procedure. Should a party not agree to the other party's request for conciliation, should a party not respond in time to that request or should no settlement be reached within the maximum time period, the conciliation procedure is considered to have failed.

٤٠,٤. If the amicable settlement procedure and, if so requested, the conciliation procedure fails, each party may refer the dispute to either the decision of a national jurisdiction or arbitration, as specified in the Special Conditions.

الوساطة عن طريق الغير. إذا لم تكن المفوضية الأوروبية طرفاً في العقد، يجوز لها أن تقبل التدخل كوسيط. ويرد الطرف الآخر على طلب التسوية الودية خلال ٣٠ يوماً. ما لم يتفق الأطراف على غير ذلك، يكون الحد الأقصى للمدة المحددة للوصول إلى تسوية ودية للنزاع من خلال الوساطة ١٢٠ يوماً من تاريخ الإخطار بطلب هذا الاجراء. وإذا لم يوافق أحد الأطراف على طلب الطرف الآخر للتسوية الودية عن طريق الوساطة، وإذا لم يرد الطرف في الميعاد المحدد أو اذا لم يتم التوصل الى تسوية ودية عن طريق الوساطة خلال الحد الأقصى للمدة، تعتبر إجراءات الوساطة قد فشلت.

٤٠-٤٠ إذا فشل إجراء التسوية الودية وإجراء الوساطة، إذا تم طلبه، يجوز لكل طرف إحالة النزاع إلى القضاء المحلي للحصول على قرار، أو التحكيم، كما هو محدد في الشروط الخاصة.

Article ٤١ - Applicable Law

المادة ٤١ - القانون المعمول به

٤١,١. This contract shall be governed by the law of the country of the Contracting Authority or, where the Contracting Authority is the European Commission, by the European Union law supplemented as appropriate by Belgian law.

١-٤١ يحكم هذا العقد قانون بلد الجهة المتعاقدة، أو عندما تكون الجهة المتعاقدة هي المفوضية الأوروبية، يحكمه قانون الاتحاد الأوروبي المكمل بالقانون البلجيكي حسب الاقتضاء.

FINAL PROVISIONS

أحكام ختامية

Article ٤٢ - Administrative and financial penalties

المادة ٤٢ - الجزاءات الإدارية والمالية

٤٢,١. Without prejudice to the application of other remedies laid down in the contract, a Supplier who has made false declarations, has made substantial errors or committed irregularities

١-٤٢ مع عدم الإخلال بتطبيق التعويضات الأخرى المنصوص عليها في العقد يجوز استبعاد المورد الذي قام بتقديم إقرارات زائفة أو اقترف أخطاءً جوهرياً أو ارتكب مخالفات أو تزوير أو تبين أنه خالف التزاماته التعاقدية

and



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

and fraud, or has been found in serious breach of its contractual obligations may be excluded from all contracts and grants financed by the EU for a maximum of five years from the date on which the infringement is committed, to be confirmed after an adversarial procedure with the Supplier , in accordance with the relevant EU Financial Regulations. The period may be increased to ten years in the event of a repeat offence within five years of the first infringement.

٤٢,٢. In addition or in alternative to the administrative penalty laid down in Article ٤٢,١, the Supplier may also be subject to financial penalties representing ١٠-٢٠% of the total contract price. This rate may be increased to ٢٠-٤٠% in the event of a repeat offence within five years of the first infringement

٤٢,٣. Where the Contracting Authority is entitled to impose financial penalties, it may deduct such financial penalties from any sums due to the Supplier or call on the appropriate guarantee.

مخالفة جسيمة، من كافة العقود والمنح التي يمولها الاتحاد الأوروبي لمدة خمس سنوات كحد أقصى بدءاً من تاريخ ارتكاب المخالفة ويتم إقرارها بعد اتخاذ إجراءات الاختصاص مع المورد وفقاً للوائح المالية الخاصة بالاتحاد الأوروبي ذات الصلة. ويجوز زيادة المدة إلى عشر سنوات في حال تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.

٤٢-٢ بالإضافة إلى العقوبة الإدارية المنصوص عليها في المادة ٤٢-١ أو كبديل لها يجوز أن يخضع المورد أيضاً إلى عقوبة مالية تتراوح بين ٢ إلى ١٠% من القيمة الاجمالية للعقد. ويجوز زيادة هذا المعدل بحيث يكون من ٤ إلى ١٠% في حالة تكرار المخالفة خلال خمس سنوات من ارتكاب المخالفة الأولى.

٤٢-٣ عندما يحق للجهة المتعاقدة فرض عقوبات مالية، يجوز لها استقطاع هذه العقوبات المالية من أى مبالغ مستحقة للمورد أو من الضمانات المناسبة.

Article ٤٣ - Verifications, checks and audits by European Union bodies

٤٣,١. The Supplier shall allow the European Commission, the European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks, including checks of original documents, the implementation of the contract. In order to carry out these verifications and audits, the EU bodies mentioned above shall be allowed to conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Supplier shall ensure that on-the-spot accesses is available at all reasonable times, notably at the Supplier 's offices, to its computer

المادة ٤٣ - عمليات التحقق، والفحص، التدقيق من قبل هيئات الاتحاد الأوروبي

٤٣-١ يتيح المورد للمفوضية الأوروبية وللمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير، والمحكمة الأوروبية للمدققين التحقق من تنفيذ العقد عن طريق فحص المستندات والحصول على نسخ منها أو عن طريق الفحص الفوري بما في ذلك فحص المستندات الأصلية. ويُسمح لهيئات الاتحاد الأوروبي المذكورة اعلاه من أجل القيام بعمليات التحقق والمراجعة تلك، إجراء عملية مراجعة حسابية كاملة، عند الضرورة، على اساس المستندات المؤيدة للحسابات والمستندات المحاسبية وأى مستندات أخرى متعلقة بتمويل العقد. ويضمن المورد في جميع الأوقات المعقولة، ولا سيما في المكاتب الخاصة به، الوصول الفوري لبيانات الكمبيوتر الخاص به ولبنياته الحسابية ولجميع المعلومات اللازمة للقيام بعمليات المراجعة الحسابية، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بالرواتب الفردية للأشخاص الذين يشملهم العقد. كما يضمن المورد أن تكون المعلومات جاهزة ومتاحة

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

data, to its accounting data and to all the information needed to carry out the audits, including information on individual salaries of persons involved in the project. The Supplier shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and, if so requested, that data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to ٧ years after the final payment.

٤٣,٢. Furthermore, the Supplier shall allow the European Anti-Fraud Office to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out in the European Union legislation for the protection of the financial interests of the European Union against fraud and other irregularities

٤٣,٣. To this end, the Supplier undertakes to give appropriate access to staff or agents of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to the sites and locations at which the contract is carried out, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the project and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Supplier must inform the Contracting Authority of their precise location.

٤٣,٤. The Supplier guarantees that the rights of the European Commission, of the European Anti-Fraud Office and of the European Court of Auditors to carry out audits, checks and verification will be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to any subSupplier or any other party benefiting from EU budget/EDF funds.

وقت المراجعة الحسابية ويضمن تقديم البيانات في شكل ملائم اذا تم طلبها. ويمكن أن تتم عمليات التفتيش في أي وقت خلال سبع سنوات بعد الدفعة الأخيرة.

٤٣-٢ علاوة على ذلك، يتيح المورد للمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير تولى عمليات الفحص والتحقق الفوري طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في تشريع الاتحاد الأوروبي الخاص بحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد التزوير والمخالفات الأخرى.

٤٣-٣ من أجل هذه الغاية، يتعهد المورد بأن يتيح لموظفي أو عملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين حرية الوصول للملائم للأماكن والمواقع التي يتم تنفيذ العقد بها بما في ذلك نظمه المعلوماتية فضلاً عن جميع المستندات وقواعد البيانات المتعلقة بالإدارة الفنية والمالية للمشروع وأن يتخذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يجب أن تكون حرية الوصول الممنوحة لعملاء المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين مبنية على السرية فيما يخص الغير دون الإخلال بالتزامات القانون العام الخاضعين له. يجب ان يكون الوصول الى المستندات سهلاً ومرتباً على نحو يسهل فحصها وأن يخطر المورد الجهة المتعاقدة بمكانهم على وجه التحديد.

٤٣-٤ يضمن المورد أن جميع حقوق المفوضية الأوروبية والمكتب الأوروبي لمكافحة التزوير والمحكمة الأوروبية للمدققين الخاصة بتولى عمليات المراجعة الحسابية والفحص والتحقق مطبقة على نحو متساوٍ وبذات الظروف وطبقاً لذات القواعد المبينة بهذه المادة على أي متعاقد من الباطن أو أي طرف آخر يستفيد من أموال ميزانية الاتحاد الأوروبي أو صندوق التنمية الأوروبي.

and



European Union



Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Article ٤٤ - Data protection

المادة ٤٤ - حماية البيانات

٤٤.١. Any personal data included in the contract shall be processed pursuant to Regulation (EC) No ٤٥/٢٠٠١ on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The data shall be processed solely for the purposes of the performance, management and monitoring of the contract by the Contracting Authority without prejudice to possible transmission to the bodies charged with monitoring or inspection in application of EU law. The Supplier shall have the right to access his/her personal data and to rectify any such data. Should the Supplier have any queries concerning the processing of his/her personal data, s/he shall address them to the Contracting Authority. The Supplier shall have right of recourse at any time to the European Data Protection Supervisor

٤٤.٢. Where the contract requires processing personal data, the Supplier may act only under the supervision of the data controller, in particular with regard to the purposes of processing, the categories of data which may be processed, the recipients of the data, and the means by which the data subject may exercise his/her rights

٤٤.٣. The data shall be confidential within the meaning of Regulation (EC) No ٤٥/٢٠٠١ of the European Parliament and of the Council on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Community institutions and bodies and on the free movement of such data. The Supplier shall limit access to the data to staff strictly needed to perform, manage and monitor the contract

٤٤.٤. The Supplier undertakes to adopt technical and organisational security measures to address the risks inherent in processing and in the nature of the personal data concerned in order to:

a) prevent any unauthorised person from having access to computer systems processing personal data, and especially:

٤٤-١ أي بيانات شخصية يتضمنها العقد يتم معالجتها وفقاً لللائحة التنظيمية رقم ٥٤/٢٠٠١ (المفوضية الأوروبية) بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ولا يتم معالجة البيانات إلا لأغراض تنفيذ الجهة المتعاقدة للعقد وإدارته ومراقبته مع عدم الإخلال بالنقل المحتمل إلى الجهات المكلفة بالمراقبة والتفتيش تطبيقاً لقانون الاتحاد الأوروبي. ويحق للمورد الوصول إلى بياناته الشخصية وتصحيح أي منها. وإذا كان هناك أي استفسارات تتعلق بمعالجة بيانات يحق له توجيه هذه الاستفسارات إلى الجهة المتعاقدة. ويحق للمورد اللجوء في أي وقت إلى المشرف على حماية بيانات الاتحاد الأوروبي.

٤٤-٢ عندما يتطلب العقد معالجة البيانات الشخصية، يجوز للمورد التصرف فقط تحت إشراف مراقب البيانات خاصة فيما يتعلق بأغراض معالجة البيانات والفئات التي يجوز معالجتها ومستلمي البيانات والوسائل التي يجوز من خلالها لأصاحب البيانات ممارسة حقوقه.

٤٤-٣ تكون البيانات سرية حسب المعنى المقصود في اللائحة التنظيمية رقم ٥٤/٢٠٠١ (المفوضية الأوروبية) الصادرة عن البرلمان الأوروبي والصادرة عن المجلس بشأن حماية الأفراد فيما يتعلق بمعالجة مؤسسات وهيئات المجتمع للبيانات الشخصية وحرية نقل هذه البيانات. ويجعل المورد الوصول إلى البيانات مقصوراً فقط على فريق العمل الضروري لتنفيذ العقد وإدارته ومراقبته.

٤٤-٤ يتعهد المورد باتخاذ تدابير تقنية وتنظيمية وأمنية لتناول المخاطر المتأصلة في معالجة وطبيعة البيانات الشخصية المهمة من أجل:

أ) منع أي شخص غير مصرح له من الوصول إلى نظم الحاسب الآلي الذي يعالج البيانات الشخصية وخاصة:

أ) قراءة وسائط التخزين أو نسخها أو تبديلها أو إزالتها

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

and



European Union



german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

- aa) unauthorised reading, copying, alteration or removal of storage media;
- ab) unauthorised data input unauthorised disclosure, alteration or erasure of stored personal data;
- ac) unauthorised persons from using data-processing systems by means of data transmission facilities;
- b) ensure that authorised users of a data-processing system can access only the personal data to which their access right refers;
- c) record which personal data have been communicated, when and to whom;
- d) ensure that personal data processed on behalf of third parties can be processed only in the manner prescribed by the contracting institution or body;
- e) ensure that, during communication of personal data and transport of storage media, the data cannot be read, copied or erased without authorisation;
- f) design its organisational structure in such a way that it meets data protection requirements.

- بدون تصريح،
- أب) إدخال البيانات الخاصة بالبيانات الشخصية المخزنة أو إفشائها أو تبديلها أو مسحها بدون تصريح،
- أج) منع أى شخص غير مصرح له باستخدام نظم معالجة البيانات عن طريق أدوات نقل البيانات،
- ب) ضمان امكانية وصول مستخدمى نظام معالجة البيانات المصرح لهم إلى البيانات التى يشير لها حق الوصول الخاص بهم فقط،
- ج) تسجيل أية بيانات شخصية تم ارسالها ومتى ولمن،
- د) ضمان امكانية معالجة البيانات الشخصية التى تم معالجتها نيابة عن الغير فقط بالأسلوب الذى نصت عليه المؤسسة أو الجهة المتعاقدة،
- هـ) ضمان عدم قراءة البيانات الشخصية أو نسخها أو مسحها بدون تصريح خلال إرسالها وخلال نقل وسائط التخزين.
- و) تصميم هيكله التنظيمى على نحو يتوافق مع متطلبات حماية البيانات.

ANNEX II + III :

TECHNICAL SPECIFICATIONS + TECHNICAL OFFER

Contract title: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate – Egypt

الملحق ٢ + ٣ :

المواصفات الفنية + العرض الفني

اسم العقد : توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ° مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ° مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Publication reference :

PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١ &D١-ASH٢

Column ١-٢ should be completed by the Contracting Authority

Column ٣-٤ should be completed by the tenderer

Column ٥ is reserved for the evaluation committee

Annex III - the Supplier 's technical offer

The tenderers are requested to complete the template on the next pages:

- Column ٢ is completed by the Contracting Authority shows the required specifications (not to be modified by the tenderer),
- Column ٣ is to be filled in by the tenderer and must detail what is offered (for example the words “compliant” or “yes” are not sufficient)
- Column ٤ allows the tenderer to make comments on its proposed supply and to make eventual references to the documentation

The eventual documentation supplied should clearly indicate (highlight, mark) the models offered and the options included, if any, so that the evaluators can see the exact configuration. Offers that do not permit to identify precisely the models and the specifications may be rejected by the evaluation committee.

The offer must be clear enough to allow the evaluators to make an easy comparison between the requested specifications and the offered specifications.

مرجع النشر:

PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١ &D١-ASH٢

العمود ١ ، ٢ يجب أن يملأ من قبل الجهة المتعاقدة

العمود ٣ ، ٤ يجب أن يملأ من قبل مقدم العطاء

العمود ٥ يجب أن يملأ من قبل لجنة التقييم

الملحق ٣ هو العرض الفني للمورد

مطلوب من مقدمي العطاءات إكمال النموذج الوارد في الصفحة التالية طبقاً لما يلي:

- العمود ٢ يملأ من قبل الجهة المتعاقدة ويبين المواصفات المطلوبة (لا يمكن تغييره من قبل مقدم العطاء)
- العمود ٣ يملأ من قبل مقدم العطاء ويجب أن يبين بالتفصيل وصف التوريدات المقدمة (مثلاً الكلمات "متوافق" أو "نعم" غير كافية كوصف للتوريدات
- العمود ٤ يسمح لمقدم العطاء بإدراج تعليقات على عرض التوريد المقترح وتقديم المراجع النهائية للمستندات المقدمة

ينبغي أن تبين المستندات المقدمة بوضوح (توضيح، تحديد) النماذج المقدمة والخيارات الموجودة، إن وجدت، حتى يمكن لفريق التقييم القيام بالمطابقة الدقيقة للعرض. قد يتم رفض العروض التي لا تسمح بالتحديد الدقيق للنماذج والمواصفات من قبل لجنة التقييم.

يجب أن يكون العرض واضحاً بما فيه الكفاية لكي يتمكن فريق التقييم من إجراء مقارنة سهلة بين المواصفات المطلوبة والمواصفات المقدمة.

A- Specialized Medical Equipment (Lot ١)

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
Internationals
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

١. Lot number (١) اللو ط رقم (١)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
--	--	---	--	--

Specialized Diagnostic Medical Equipment (Lot ١)

١,١,١	Sphygmomanometer ,mobile (Item No.١)	جهاز قياس ضغط الدم متحرك		
١,١,٢	Sphygmomanometer ,adult (Item No.٢)	جهاز قياس ضغط الدم للبالغين		
١,١,٣	Sphygmomanometer ,pediatric (Item No.٣)	جهاز قياس ضغط الدم للأطفال		
١,١,٤	Steam Sterilizing Tabletop Unit (٦١ – ١٨١) (Item No.٤)	جهاز تعقيم بالبخر افقى		
١,١,٥	Steam Sterilizing Unit (٦٠١ – ٨٠١) (Item No.٥)	جهاز اتوكلاف للتعقيم بالبخر		
١,١,٦	Electrocardiographs , multichannel ,non interpretive (Item No.٦)	جهاز رسم قلب- متعدد القنوات		
١,١,٧	(x ray) (radiograohic systems ,film(non - tilting table) (Item No.٧)	جهاز اشعه تشخيصيه		
١,١,٨	x-ray film processor , automatic , tabletop (Item No.٨)	جهاز تجميع افلام اشعه اوتوماتيكيا		
١,١,٩	Scanning system ultrasonic , portable (Item No.٩)	جهاز سماع نبض الجنين		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (١) اللو ط رقم (١)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
١,١,١٠	Ultrasonic, scanning system , general purpose (Item No. ١٠)	جهاز تشخيص بالموجات فوق الصوتية		
١,١,١١	Ultrasonic, scanning system , OB/GYN (٢Probe) (Item No. ١١)	جهاز تشخيص بالموجات فوق الصوتية		
١,١,١٢	Ear speculum (Item No. ١٢)	منظار اذن		

Specialized Treatment Medical Equipment (Lot ١)

١,٢,١	Emergency kits ,resuscitation (neonate) (Item No. ١٣)	جهاز تنفس يدوي لحديثي الولادة		
١,٢,٢	Aspirators , emergency (Item No. ١٤)	جهاز طلمبه شفط سوائل		
١,٢,٣	Nebulizers , ultrasonic (Item No. ١٥)	جهاز استنشاق		

Medical Furniture (Lot ١)

١,٣,١	Bed , medical semi-Fowler with Bedside Table and Over Bed Table (Item No. ١٦)	سرير مريض متحرك		
١,٣,٢	Hydraulic Transport stretcher (Item No. ١٧)	تروللي مريض بمشتملاته		
١,٣,٣	Warming unit , infant (Item No. ١٨)	تربيزه افاقه اطفال (تدفئه) بمستلزماته		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
• Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (١) اللو ط رقم (١)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
١,٣,٤	Hospital , Table , delivery (Item No.١٩)	سرير ولاده		
١,٣,٥	couch examination with leg support (Item No.٢٠)	سرير فحص نساء		
١,٣,٦	couch examination (Item No.٢١)	سرير فحص مريض		
١,٣,٧	wheel chair , folding (Item No.٢٢)	كرسي نقل مريض بعجل		
١,٣,٨	Immunization table (Item No.٢٣)	ترابيزة تطعيمات		
١,٣,٩	Dehydration chair therapy of infant (Item No.٢٤)	كرسي ارواء		
١,٣,١٠	Mayo table , height adjustable , st/st (Item No.٢٥)	ترابيزة تمساح لالات العمليات		

Dental Instruments (Lot ١)

١,٤,١	Amalgamatros (Item No.٢٦)	جهاز مزج مكونات حشو الاسنان		
١,٤,٢	DENTAL UNIT (Item No.٢٧)	وحده اسنان متكامله		
١,٤,٣	Dental light cure (Item No.٢٨)	جهاز حشو ضوئي		
١,٤,٤	Apex locator (Item No.٢٩)	جهاز تحديد الفم الخاص بعلاج الجنذور		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (١) اللو ط رقم (١)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
١,٤,٥	High speed contra (Item No.٣٠)	كونترا سريعه اللغات		
١,٤,٦	Dental vibrator (Item No.٣١)	جهاز هزاز للجبس فايبرتيور		
١,٤,٧	micromotor (Item No.٣٢)	جهاز مايكروموتور		
١,٤,٨	Impression trays (Item No.٣٣)	صواني لاخذ المقاسات (معدن) علوى و سفلى		
١,٤,٩	Cavitron (Dental Ultrasonic scalar (Item No.٣٤)	جهاز كافيترون		

B- Specialized Lab Equipmrent (Lot ٢)

١. Lot number (٢) اللو ط رقم (٢)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٢) اللوٲ رقم (٢)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالمحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
--	--	---	---	---

Lab Equipment (Lot ٢)

٢,١	Centrifuges tabletop , low-speed (Item No.٣٥)	جهاز طرد مركزي		
٢,٢	Binocular , microscopes (Item No.٣٦)	ميكروسكوب		
٢,٣	Distiller , water , laboratory (Item No.٣٧)	جهاز تقطير مياه للمعمل		
٢,٤	Baths, water , laboratory (Item No.٣٨)	حمام مائي		
٢,٥	Stop watch (Item No.٣٩)	ساعة ايقاف		
٢,٦	laboratory timer (Item No.٤٠)	عداد معمل		
٢,٧	Glass ware set , laboratory (Item No.٤١)	مجموعه زجاجيات معمل		
٢,٨	laboratory utensils (Item No.٤٢)	مستلزمات معمل		
٢,٩	Cell Counting , Automated ١٨ Parameter (Item No.٤٣)	عداد دم اوتوماتيكي		
٢,١٠	Bilirubin Meter (Item No.٤٤)	جهاز بيلروبين		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٢) اللو ط رقم (٢)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٢,١١	Semi automatic spectrophotometer (Item No. ٤٥)	جهاز كيمياء نصف الى		
٢,١٢	Fixed Automatic Pipette (diff sizes) (Item No. ٤٦)	ماصه اوتوماتيكيه ثابتة (مختلفه الاحجام)		

C- Specialized Medical Instruments (Lot ٣)

١. Lot number (٣) اللو ط رقم (٣)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
---	---	---	---	---

Medical Instruments (Lot ٣)

٣,١	Dressing Instrument set (Item No. ٤٧)	مجموعه الات غيار		
٣,٢	FHU sundries , set (Item No. ٤٨)	مستلزمات وحده صحة الاسره		
٣,٣	Removal Foreign Body Instruments Set (Item No. ٤٩)	مجموعه ادوات لازاله جسم غريب		
٣,٤	Incision and drainage instrument set (Item No. ٥٠)	مجموعه شفط للجروح		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz
Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٣) اللوٲ رقم (٣)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالمحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٣,٥	Intra uterine device insertion kit set (Item No.٥١)	طاقم الات الرحم		
٣,٦	Wound cleansing and suture set (Item No.٥٢)	مجموعه نظافه الجرح		
٣,٧	Dressing drum , large (Item No.٥٣)	علبه تعقيم مقاس كبير		
٣,٨	(dressing drum ,medium) (Item No.٥٤)	علبه تعقيم مقاس متوسط		
٣,٩	(dressing drum , small) (Item No.٥٥)	علبه تعقيم مقاس صغير		
٣,١٠	(drum, sterilizing , rectangular) (Item No.٥٦)	علبه تعقيم بالبخر		
٣,١١	Dental instrument set (Item No.٥٧)	مجموعه الات الاسنان		
٣,١٢	Delivery natural (Item No.٥٨)	ادوات ولاده طبيعیه		
٣,١٣	Delivery instruments set (Item No.٥٩)	ادوات ولاده		
٣,١٤	Diagnostic set (Item No.٦٠)	مجموعه تشخيص		
٣,١٥	Airway (adult & pediatric) (Item No.٦١)	ممر هوائی		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٣) اللوٲ رقم (٣)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٣,١٦	Midwife bag (Item No.٦٢)	شنته ولاده		
٣,١٧	Patella hammer (Item No.٦٣)	شاكوش اعصاب		
٣,١٨	Stethoscope (Item No.٦٤)	سماعه طبيه		
٣,١٩	Emergency kits , resuscitation(adult) (Item No.٦٥)	مجموعه الافاقه اليدويه		
٣,٢٠	Thermometer , mercury (Item No.٦٦)	ترمومتر زئبقى		
٣,٢١	Scale , infant, digital (Item No.٦٧)	ميزان اطفال		
٣,٢٢	Vision test charts (Item No.٦٨)	لوحة قياس شدة الابصار		
٣,٢٣	Oxygen cylinder with trolley (Item No.٦٩)	اسطوانه اكسجين بمشتملاتها على ترولى		
٣,٢٤	Bassient with matress and trolley (Item No.٧٠)	وعاء مستطيل على ترولى لنقل طفل حديث الولاده		
٣,٢٥	Bucket , kick (Item No.٧١)	مجموعه اطباق نفايات ادميه		
٣,٢٦	Double Bowl Basin Stand (Item No.٧٢)	حامل اطباق		
٣,٢٧	Disposable ESR tubes (Item No.٧٣)	حامل انابيب اختبار سرعه الترسيب		

Prepared by



and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحى
جديد و٥ مراكز صحىة بحى النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٣) اللوٲ رقم (٣)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالمحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٣,٢٨	Automatic micropipette ٢-٢٠ul (Item No.٧٤)	ماصه عينات اتوماتيكيه _٢-٢٠ (٢٠ميكرو)		
٣,٢٩	Automatic micropipette ٢٠-٢٠٠ul (Item No.٧٥)	ماصه عينات اتوماتيكيه (٢٠-٢٠٠ ميكرو)		
٣,٣٠	Automatic micropipette ٢٠٠-١٠٠٠ul (Item No.٧٦)	ماصه عينات اتوماتيكيه (٢٠٠-١٠٠٠ ميكرو)		
٣,٣١	lead apron (Item No.٧٧)	مريله اشعه		
٣,٣٢	baby measuring device (Item No.٧٨)	وحدة قياس طفل		
٣,٣٣	Scale platform with height measure (Item No.٧٩)	ميزان بالغين بمقياس طول		
٣,٣٤	syringe dispenser (Item No.٨٠)	مفرغة سرنجات		
٣,٣٥	vaccine carrier small (Item No.٨١)	حامل تطعيمات (كولمان)		
٣,٣٦	Infusion stand , mobile, st/st (Item No.٨٢)	حامل محاليل		
٣,٣٧	Instrument cabinet (Item No.٨٣)	كابينة الات		
٣,٣٨	Container sharp disposal (Item No.٨٤)	علبة سنون و مشارط مستعملة		

Prepared by



and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٣) اللوئر رقم (٣)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالمحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٣,٣٩	x-ray film viewer , wall mounted (Item No.٨٥)	فانوس قراءة افلام الاشعة		

D- Non- Specialized Medical Instruments (Lot ٤)

١. Lot number (٤) اللوئر رقم (٤)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالمحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
--	---	---	--	--

Non Medical Equipment (Lot ٤)

٥,١	Counter (Item No.١)	كاونتر استقبال صغير (بند ١)		
٥,٢	Desk , single , pedestal ٣ drawers(Item No.٢)	مكتب فردى بوحدة ادراج (بند ٢)		
٥,٣	Bookcase with ٢ doors (Item No.٣)	دولاب معدنى صغير (بند ٣)		
٥,٤	chair , office (Item No.٤)	كرسى مكتب (بند ٤)		
٥,٥	Chair office , visitor (Item No.٥)	كرسى زائر (بند ٥)		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
• Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحى جديد و٥ مراكز صحىة بحى البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union

german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٤) اللوئر رقم (٤)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات ، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٥,٦	Stool , mobile , Height adjustable (Item No.٦)	كرسى طبيب دائرى بظهر (بند٦)		
٥,٧	Seating (Item No.٧)	كئبة استئائليس سئئيل (بند٧)		
٥,٨	Table , writing (Item No.٨)	ئرابيزة للكتابة (بند٨)		
٥,٩	Table , low (Item No.٩)	ئرابيزة منخضة للاستقبال (بند٩)		
٥,١٠	Shelves , storage (Item No.١٠)	وئة ارفف معئنية (بند١٠)		
٥,١١	Filling cabinet four drawers (Item No.١١)	شانون معئنى اربعة درج (بند١١)		
٥,١٢	Lockers , for staff (Item No.١٢)	ءولاب ئغير ملابس العاملين (بند١٢)		
٥,١٣	waste paper basket (Item No.١٣)	سلة مهملات(بند١٣)		
٥,١٤	Bin,pedal operated (Item No.١٤)	سلة استئائليس بالبدال (بند١٤)		
٥,١٥	Ladder (Item No.١٥)	سلم معئنى (بند١٥)		
٥,١٦	Safe (Item No.١٦)	خزانة (بند١٦)		
٥,١٧	kitchen cupboud (Item No.١٧)	مطبخ الومئيوم (بند١٧)		
٥,١٨	kitchen utensils , set (Item No.١٨)	اوءات مطبخ (بند١٨)		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة ئوريد معئات طبية منخضة ومعئات طبية ئير منخضة لمركز صئى
ئئئ وء مراكز صئية ئي البساتين وئ عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٤) اللوئر رقم (٤)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٥,١٩	Dinner table + ٤ dinner chair (Item No.١٩)	ترابيزة عشاء + ٤ كرسي سفرة (بند ١٩)		
٥,٢٠	Guest bed with mattress (Item No.٢٠)	سرير فردى بالمرتبة (بند ٢٠)		
٥,٢١	Wardobe with mirror (Item No.٢١)	دولاب ملابس بمرايا (بند ٢١)		
٥,٢٢	Bed side lockers (Item No.٢٢)	كمود خشب بجوار السرير (بند ٢٢)		
٥,٢٣	Home Seat sofa + lounge chair +table (Item No.٢٣)	طقم انتريه ٢ مكون من (كنية ٢ مقعد + عدد ٢ كرسي انتريه) (بند ٢٣)		
٥,٢٤	Television table (Item No.٢٤)	ترابيزة تليفزيون (بند ٢٤)		
٥,٢٥	Cleaning trolley (cart , housekeeping) (Item No.٢٥)	تروللى ادوات نظافة (بند ٢٥)		
٥,٢٦	Waste container with lid mobile (Item No.٢٦)	حاوية مخلفات متحركة (بند ٢٦)		
٥,٢٧	lab bench per meter (Item No.٢٧)	بنش معمل بالمتر الطولى (بند ٢٧)		
٥,٢٨	Dressing trolley with drawers (Item No.٢٨)	تروللى غيار بادراج (بند ٢٨)		
٥,٢٩	Trolley dirty linen (Item No.٢٩)	تروللى خدمة غير نظيفة (بند ٢٩)		
٥,٣٠	Trolley utility (Item No.٣٠)	تروللى خدمات (بند ٣٠)		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPTTENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٤) اللو ط رقم (٤)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٥,٣١	Bed screen , mobile (Item No.٣١)	برافان (بند ٣١)		
٥,٣٢	Desk, double pedestal with two drawer units (Item No.٣٢)	مكتب زوجي بوحدتين ادراج (بند ٣٢)		
٥,٣٣	shelves-x ray (Item No.٣٣)	ارفف افلام اشعه (بند ٣٣)		
٥,٣٤	White board (Item No.٣٤)	ادوات مطبخ (بند ١٨)		

Electrical Appliances

٥,٣٥	Cooking hob and oven (Item No.٣٥)	بوتاجاز بفرن (بند ٣٥)		
٥,٣٦	refrigerator (Item No.٣٦)	تلاجة ١٢ قدم (بند ٣٦)		
٥,٣٧	DVD player (Item No.٣٧)	جهاز عرض DVD (بند ٣٧)		
٥,٣٨	Television LCD (٣٢") (Item No.٣٨)	تلفزيون ٣٢ (LCD) (بند ٣٨) بوصة		
٥,٣٩	Television LCD (٢٦") (Item No.٣٩)	تلفزيون ٢٦ (LCD) (بند ٣٩) بوصة		
٥,٤٠	Automatic washer for laundry (Item No.٤٠)	غسالة اتوماتيك (بند ٤٠)		
٥,٤١	Electric ٢-burner hob (Item No.٤١)	بوتاجاز ٢ عين كهرباء (بند ٤١)		

IT Equipment

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
• Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz
Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

١. Lot number (٤) اللو ط رقم (٤)	٢. Specifications Required (Attached in ANNEX II) المواصفات المطلوبة (مرفقة بالملحق ٢)	٣. Specifications Offered المواصفات المقدمة من المورد	٤. Notes, remarks, ref to documentation تعليقات، ملاحظات، مرجع المستندات	٥. Evaluation Committee's notes ملاحظات لجنة التقييم
٥,٤٢	Fax machine (Item No.٤٢)	آلة فاكس (بند ٤٢)		
٥,٤٣	plot machine (Item No.٤٣)	ماكينة تصوير (بند ٤٣)		
٥,٤٤	A٤ printer (Item No.٤٤)	آلة طباعه (بند ٤٤)		
٥,٤٥	SERVER PC (Item No.٤٥)	جهاز خادم (بند ٤٥)		
٥,٤٦	UPS (Item No.٤٦)	جهاز يو بي اس (بند ٤٦)		
٥,٤٧	computer (Item No.٤٧)	جهاز كمبيوتر (بند ٤٧)		
٥,٤٨	air suction fan (Item No.٤٨)	شفاط حائط (بند ٤٨)		
٥,٤٩	deep freezer (Item No.٤٩)	ديب فريزر (بند ٤٩)		
٥,٥٠	Fire extinguisher (Item No.٥٠)	طفايه حريق (بند ٥٠)		
٥,٥١	computer desk (Item No.٥١)	ترابيزة كمبيوتر (بند ٥١)		
٥,٥٢	computer chair (Item No.٥٢)	كرسي كمبيوتر (بند ٥٢)		

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorateملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



ANNEX IV: Budget breakdown and financial offer (Bill of Quantity)

الملحق ٤ تحليل الأسعار والعرض المالي (جدول الكميات)

Attached

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

ANNEX V: TENDER FORMS

الملحق ٥ : نماذج المناقصة

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



ANNEX V: TENDER GUARANTEE FORM

خطاب ضمان العطاء (الضمان الابتدائي)

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

عناية

For the attention of

Cairo Governorate

٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, Egypt

referred to below as the "Contracting Authority"

محافظة القاهرة

٧ ميدان الجمهورية – عابدين – القاهرة

والمشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة

Title of contract: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorat

Identification number:

PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢

اسم العقد: توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة
رقم التعريف:

PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢

We, the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we will guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of <Tenderer's name and address> the payment to the Contracting Authority of <amount of the tender guarantee>, this amount representing the guarantee referred to in article ١١ of the Contract notice.

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.

This guarantee will be released at the latest within ٤٥ days of the expiry of the tender validity period, including any extensions, in accordance with Article ٨ of the Instructions to Tenderers.

The law applicable to this guarantee shall be that of the Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of the Arab Republic of Egypt.

The guarantee will enter into force and take effect from the submission deadline of the tender.

نحن الموقعون أدناه، <اسم وعنوان المؤسسة المالية>، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن <اسم مقدم العطاء وعنوانه>، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة <مبلغ ضمان العطاء>، الذي يمثل الضمان المنصوص عليه في المادة ١١ من إخطار العقد.

سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بخطاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع.

هذا الضمان سيتم الإفراج عنه بحد أقصى خلال ٤٥ يوماً من انتهاء فترة صلاحية العطاء شاملة أي مد لهذه الفترة طبقاً للمادة ٨ من التعليمات لمقدمي العطاءات.

القانون الواجب التطبيق لهذا الضمان هو قانون جمهورية مصر العربية.

أي نزاع ينشأ عن أو يتعلق بهذا الضمان سوف يحال إلى محاكم جمهورية مصر العربية المختصة.

سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول من التاريخ النهائي لتقديم العطاءات.



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Name:

Position:

Signature:

Date:

.....: الاسم

.....: الوظيفة

.....: التوقيع

.....: التاريخ

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



ANNEX V: MODEL PERFORMANCE GUARANTEE

الملحق ٥ خطاب ضمان التنفيذ (الضمان النهائي)

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

Subject: Performance Guarantee No...

الموضوع: خطاب الضمان النهائي رقم

For the attention of
Cairo Governorate
٧ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, Egypt

عناية
محافظة القاهرة
٧ ميدان الجمهورية – عابدين – القاهرة

referred to below as the “Contracting Authority”

والمشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة

Title of contract: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorat

اسم العقد: توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

Identification number:
PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢

رقم التعريف:
PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASH٢

We the undersigned, <name and address of financial institution>, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as a surety on behalf of <Supplier 's name and address>, hereinafter referred to as “the Supplier ”, payment to the Contracting Authority of <amount of the performance guarantee>, representing the performance guarantee mentioned in Article ١١ of the Special Conditions of the contract <contract number and title> concluded between the Supplier and the Contracting Authority, hereinafter referred to as “the Contract”.

نحن الموقعون أدناه، <اسم وعنوان المؤسسة المالية>، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي ، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن <اسم المورد وعنوانه>، ويشار إليها فيما يلي باسم “المورد”، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة <مبلغ ضمان التنفيذ>، الذي يمثل الضمان النهائي المنصوص عليه في المادة ١١ من الشروط الخاصة للعقد <رقم العقد واسمه> المبرم بين المورد والجهة المتعاقدة، ويشار إليه فيما يلي باسم “العقد” .

Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation of receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.

سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بخطاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع .

We waive the right to be informed of any change, addition or amendment to the Contract.

نحن نتنازل عن الحق في إبلاغنا عن أي تغيير أو إضافة أو تعديل على العقد.

This guarantee will be released within ٤٥ days of the issue of the final acceptance certificate.

ونود أن نشير بأن هذا الضمان سيتم الإفراج عنه خلال ٤٥ يوماً من تاريخ صدور شهادة القبول النهائية (باستثناء ذلك الجزء الذي قد يحدد في الشروط الخاصة فيما يتعلق بخدمة ما بعد البيع).

The law applicable to this guarantee shall be that of Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of Arab Republic of Egypt.

This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature.

سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول بمجرد



Prepared by

and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Name:
Position:
Signature:
Date:

التوقيع عليه.
الاسم:
الوظيفة:
التوقيع:
التاريخ:

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

ANNEX V: PRE-FINANCING GUARANTEE FORM

الملحق ٥ خطاب ضمان الدفعة المقدمة

(To be completed on paper bearing the letterhead of the financial institution)

(يجب أن يملأ من قبل المؤسسة المصرفية المالية وعلي مطبوعاتها)

Subject: Pre-financing Guarantee No...

الموضوع: خطاب ضمان الدفعة المقدمة رقم

<p>For the attention of Cairo Governorate ∇ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo referred to below as the “Contracting Authority”</p>	<p>عناية محافظة القاهرة ∇ ميدان الجمهورية – عابدين – القاهرة والمشار إليها أدناه بالجهة المتعاقدة</p>
<p>Title of contract: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ∅ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate</p> <p>Identification number: PDP/DA ∅ ∅ /FA ∅ ∅ _CAIRO/Supply/D ∅ -EZN ∅ &D ∅ -ASH ∅</p>	<p>اسم العقد: توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ∅ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة</p> <p>رقم التعريف: PDP/DA ∅ ∅ /FA ∅ ∅ _CAIRO/Supply/D ∅ -EZN ∅ &D ∅ -ASH ∅</p>
<p>We, the undersigned, <name, and address of bank>, hereby irrevocably declare that we guarantee as primary obligor, and not merely as surety on behalf of <Supplier 's name and address>, hereinafter referred to as “the Supplier ”, the payment to the Contracting Authority of <indicate the amount of the pre-financing>, corresponding to the pre-financing as mentioned in Article ٢٦,١ of the Special Conditions of the contract <Contract number and title>concluded between the Supplier and the Contracting Authority, hereinafter referred to as “the Contract”.</p> <p>Payment shall be made without objection or legal proceedings of any kind, upon receipt of your first written claim (sent by registered letter with confirmation or receipt). We shall not delay the payment, nor shall we oppose it for any reason whatsoever. We shall inform you in writing as soon as payment has been made.</p> <p>We waive the right to be informed of any change, addition or amendment of the Contract.</p> <p>This guarantee will be released ∅ ∅ days at the latest after the provisional acceptance of the supplies.</p>	<p>نحن الموقعون أدناه، <اسم وعنوان المؤسسة المالية>، بمقتضى هذا نقر بأننا نضمن ضماناً غير قابل للإلغاء كملتزم رئيسي ، وليس مجرد ضامن بالنيابة عن <اسم المورد وعنوانه>، ويشار إليها فيما يلي باسم “المورد”، في الدفع إلى الجهة المتعاقدة <مبلغ الدفعة المقدمة>، المقابل للدفعة المقدمة المنصوص عليها في المادة ٢٦-١ من الشروط الخاصة للعقد <رقم العقد واسمه> المبرم بين المورد والجهة المتعاقدة، ويشار إليه فيما يلي باسم “العقد” .</p> <p>سوف يتم الدفع بدون أي معارضة أو اتخاذ إجراءات قانونية من أي نوع، وعند استلام أول مطالبة خطية منكم (يرسل بخطاب مسجل مع التأكد من الاستلام). ولا يجوز لنا تأخير الدفع، ولا يجوز لنا أن نعارضه لأي سبب من الأسباب. سنقوم بإبلاغكم خطياً وفوراً بمجرد أن تتم عملية الدفع .</p> <p>نحن نتنازل عن الحق في إبلاغنا عن أي تغيير أو إضافة أو تعديل على العقد.</p> <p>ونود أن نشير بأن هذا الضمان سيتم الإفراج عنه خلال ∅ ∅ يوماً من تاريخ صدور شهادة القبول المؤقتة للتوريدات.</p>



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

The law applicable to this guarantee shall be that of Arab Republic of Egypt. Any dispute arising out of or in connection with this guarantee shall be referred to the courts of Arab Republic of Egypt. This guarantee shall enter into force and take effect upon its signature.

Name:

Position:

Signature

Date:

سيدخل هذا الضمان حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول بمجرد التوقيع عليه.

..... الاسم:

..... الوظيفة:

..... التوقيع:

..... التاريخ:

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



ANNEX V: Financial Identification & Legal Entity File
الملحق ٥: نماذج التعريف المالي لبنك مقدم العطاء ، معلومات الملف القانوني



FORM: Financial Identification نموذج التعريف المالي

FINANCIAL IDENTIFICATION التعريف المالي

PRIVACY STATEMENT

بيان الخصوصية:

http://ec.europa.eu/budget/library/contracts_grants/info_contracts/privacy_statement_en.pdf

ACCOUNT NAME اسم الحساب			
ACCOUNT NAME(¹) اسم الحساب(¹)			
ADDRESS العنوان			
CITY المدينة		POSTCODE الرمز البريدي	
COUNTRY الدولة			

(¹) *The name or title under which the account has been opened and not the name of the account holder*

(1) اسم الحساب الذي تم فتحه وليس اسم صاحب الحساب

CONTACT مسؤول الاتصال			
TEEPHON تليفون		FAX فاكس	
E-MAIL البريد الالكتروني			

BANK البنك			
BANK NAME اسم البنك			
BRANCH ADDRESS عنوان الفرع			
TOWN/CITY المدينة		POSTCODE الرمز البريدي	
COUNTRY الدولة			

Prepared by Dorsch Gruppe
Dorsch International Consultants

and EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



Implemented by

giz
Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbHParticipatory Development
Programme in Urban Areas

Cairo Governorate

Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

ACCOUNT NUMBER رقم الحساب	
IBA-N (٢)(٢) رقم الحساب المصرفي الدولي	

(٢) *If the IBAN Code (International Bank Account Number) is applied in the country where your bank is situated*

يذكر رقم الحساب المصرفي الدولي إذا كان معمولاً به في الدولة التي يوجد بها البنك .

REMARKS	ملاحظات
---------	---------

BANK STAMP + SIGNATURE OF BANK REPRESENTATIVE (Both Obligatory) (٣) توقيع ممثل البنك ختم البنك (التوقيع والختم إلزامي) (٣)	DATE + SIGNATURE OF ACCOUNT HOLDER (Obligatory) التاريخ: توقيع صاحب الحساب (الزامي)
--	---

(٣) *It is preferable to attach a copy of recent bank statement. Please note that the bank statement has to provide all the information listed above under "ACCOUNT NAME" and "BANK".*

In this case, the stamp of the bank and the signature of the bank's representative are not required. The signature of the account-holder is obligatory in all cases.

(٣) من المفضل إرفاق صورة من أحدث كشف حساب للبنك. يجب أن يوجد بكشف الحساب كل المعلومات المبينة أعلاه تحت عنوان (اسم الحساب) و (البنك) . في هذه الحالة فإن ختم البنك وتوقيع ممثل البنك غير مطلوب . أما توقيع صاحب الحساب فهو إلزامي في كل الحالات .

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



نموذج: معلومات الملف القانوني FORM: Legal Entity File

LEGAL ENTITY الكيان القانوني

PRIVACY STATEMENT

بيان الخصوصية:

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

INDIVIDUAL شركة فردية

NAME الاسم	
FIRST NAME الاسم الأول	
(NAME ٢) (الاسم ٢)	
(NAME ٣) (الاسم ٣)	
OFFICIAL ADDRESS العنوان الرسمي	
<i>(OFFICIAL ADDRESS = YOUR PERMENANT ADDRESS; GENERALLY THE ONE WHICH IS REGISTERED ON YOUR IDENTITY CARD)</i>	
POSTCODE الرمز البريدي	P.O.BOX الصندوق البريدي
TOWN/CITY المدينة	
COUNTRY الدولة	
VAT No رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة	
<i>IF THIS FIELD IS COMPLETED, PLEASE ATTACH AN OFFICIAL VAT DOCUMENT</i>	
<i>إذا تم ملأ خانة ضريبة القيمة المضافة ، يرجى إرفاق صورة منها</i>	
IDENTITY CARED NUMBER رقم بطاقة الهوية	
PASSPORT NUMBER رقم جواز السفر	
DATE OF BIRTH تاريخ الميلاد	
PLACE OF BIRTH مكان الميلاد	
TELEPHON تليفون	FAX فاكس
E-MAIL البريد الالكتروني	

THIS "LEGAL ENTITY" SHEET MUST BE COMPLETED AND SIGNED, AND SUBMITTED TOGETHER WITH A LEGIBLE PHOTOCOPY OF THE IDENTITY CARD OR PASSPORT

بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويقدم مع صورة من بطاقة الهوية أو جواز السفر

DATE AND SIGNATURE

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
• Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



LEGAL ENTITY الكيان القانوني

PRIVACY STATEMENT

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

PRIVATE COMPANY شركة خاصة

LEGAL FORM الاسم القانوني	
NAME(S) الاسماء	
ABBREVIATION اختصار اسم الشركة	
ADDRESS OF HEAD OFFICE / FISCAL ADDRESS عنوان المركز الرئيسي والرسمي	
POSTCODE الرمز البريدي	P.O. BOX صندوق بريد
TOWN/CITY المدينة	
COUNTRY الدولة	
VAT No (١) رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة (١)	
PLACE OF REGISTRATION مكان تسجيل الشركة	
DATE OF REGISTRATION تاريخ تسجيل الشركة	
REGISTRATION No (٢) رقم تسجيل الشركة (٢)	
TELEPHONE تليفون	FAX فاكس
E-MAIL البريد الالكتروني	

THIS "LEGAL ENTITY" FORM SHOULD BE COMPLETED AND RETURNED TOGETHER WITH:

- (١) A COPY OF THE VAT REGISTRATION DOCUMENT IF APPLICABLE AND IF THE VAT NUMBER DOES NOT APPEAR ON THE OFFICIAL DOCUMENT REFERRED TO AT (٢) BELOW.
- (٢) A COPY OF SOME OFFICIAL DOCUMENT (OFFICIAL GAZETTE, COMPANY REGISTER ETC.) SHOWING THE NAME OF THE LEGAL ENTITY, THE ADDRESS OF THE HEAD OFFICE AND THE REGISTRATION NUMBER GIVEN TO IT BY THE NATIONAL AUTHORITIES.

بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويقدم مع :

- (١) صورة من مستند التسجيل في ضريبة القيمة المضافة إذا كانت مطبقة وإذا كان رقم بطاقة ضريبة القيمة المضافة ليس مذكوراً في المستند الرسمي المشار إليه تحت بند (٢) أدناه .
- (٢) صورة من بعض المستندات الرسمية (الجريدة الرسمية ، سجل الشركات ، ... إلخ) التي تبين اسم الكيان القانوني ، وعنوان المركز الرئيسي ، ورقم التسجيل لدى السلطات المحلية

DATE

SIGNATURE OF AUTHORISED REPRESENTATIVE

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



LEGAL ENTITY الكيان القانوني

PRIVACY STATEMENT بيان الخصوصية

http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_en.cfm#en

PUBLIC ENTITY شركة عامة

LEGAL FORM الاسم القانوني			
NAME (الاسماء)			
ABBREVIATION اختصار اسم الشركة			
OFFICIAL ADDRESS العنوان الرسمي			
POSTCODE الرمز البريدي		P.O. BOX صندوق بريد	
TOWN/CITY المدينة			
COUNTRY الدولة			
VAT No رقم التسجيل في ضريبة القيمة المضافة			
IF THIS FIELD IS COMPLETED, PLEASE ATTACH AN OFFICIAL VAT DOCUMENT إذا تم ملأ خانة ضريبة القيمة المضافة ، يرجى إرفاق صورة منها			
PLACE OF REGISTRATION مكان تسجيل الشركة			
DATE OF REGISTRATION تاريخ تسجيل الشركة			
REGISTRATION No رقم تسجيل الشركة (٢)			
TELEPHONE تليفون		FAX فاكس	
E-MAIL البريد الإلكتروني			
THIS "LEGAL ENTITY" FORM SHOULD BE COMPLETED AND RETURNED TOGETHER WITH: - A COPY OF THE RESOLUTION, LAW, DECREE OR DECISION ESTABLISHING THE ENTITY IN QUESTION; - OR, FAILING THAT, ANY OTHER OFFICIAL DOCUMENT ATTESTING TO THE ESTABLISHMENT OF THE ENTITY BY THE NATIONAL AUTHORITIES. بيان الكيان القانوني هذا يجب أن يملأ ويوقع ويختم ويقدم مع : - صورة من مرسوم ، قانون ، أو قرار إنشاء الشركة المعنية أو في حالة عدم تقديم قرار الإنشاء ، يجب تقديم أي مستند رسمي آخر يثبت إنشاء الشركة لدى السلطات المحلية			

DATE:

STAMP

NAME + FUNCION OF AUTHORISED REPRESENTATIVE:

SIGNATURE:



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

C. Further Information

الجزء الثالث : معلومات إضافية

Prepared by

 **Dorsch Gruppe**
Dorsch
International
Consultants

and

 **EnviroConsult**
For Infrastructure & Env. Studies


TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



ADMINISTRATIVE COMPLIANCE GRID

نموذج التوافق الإداري

Contract title :	Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ٥ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorat	Publication reference :	PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZN١&D١-ASHY
-------------------------	--	--------------------------------	---

Tender envelope number	Name of Tenderer	Is tenderer (consortium) nationality eligible? (Y/N)	Is documentation complete? (Y/N)	Is language as required? (Y/N)	Is tender submission form complete? (Y/N)	Is tenderer's declaration signed (by all consortium members if a consortium)? (Yes/No/ Not Applicable)	Other administrative requirements of the tender dossier? (Yes/No/Not applicable)	Overall decision? (Accept / Reject)
رقم مظاروف مقدم العطاء	اسم مقدم العطاء	هل جنسية مقدم العطاء (كونسورتيوم) مؤهلة؟ (نعم/لا)	هل المستندات كاملة؟ (نعم/لا)	هل لغة العطاء حسب المطلوب؟ (نعم/لا)	هل نموذج تقديم العطاء كامل؟ (نعم/لا)	هل إقرار مقدم العطاء موقع (من كل أعضاء اتحاد الشركات)؟ (نعم/لا/غير مطبق)	المتطلبات الإدارية الاخرى الواردة بملف المناقصة (نعم/لا/غير مطبق)	القرار النهائي (قبول / رفض) العطاء
١								
٢								
٣								

Chairperson's name اسم رئيس اللجنة	
Chairperson's signature توقيع رئيس اللجنة	
Date التاريخ	



EVALUATION GRID

نموذج التقييم

Tender No	Name of Tenderer	Rules of origin respected? (Y/N)	Economic & financial capacity? (OK/a/b/...)	Professional capacity? (OK/a/b/...)	Technical capacity? (OK/a/b/...)	Compliance with technical specifications? (OK/a/b/...)	Ancillary services as required? (OK/a/b/.../NA)	Subcontracting statement in accordance with art 6 of the General Conditions? (Y/N)	Other technical requirements in tender dossier? (Yes/No/Not applicable)	Technically compliant? (Y/N)	Justification/notes:
رقم مظاروف مقدم العطاء	اسم مقدم العطاء	تمت مراعاة قواعد المنشأ؟ (نعم/لا)	القدرة المالية والاقتصادية؟ (نعم/أ/ب)	القدرة المهنية؟ (نعم/أ/ب)	القدرة الفنية؟ (نعم/أ/ب)	متوافق مع المواصفات الفنية؟ (نعم/أ/ب)	الخدمات الإضافية حسب المطلوب؟ (نعم/أ/ب/غير مطبق)	بيان التعاقد من الباطن طبقاً للمادة ٦ من الشروط العامة (نعم/لا)	المتطلبات الفنية الاخرى بملف المناقصة (نعم / لا/غير مطبق)	متوافق ومقبول فنياً (نعم/لا)	المبررات/الملاحظات
١											
٢											

Contract title :	Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorat	Publication reference :	PDP/DA٠١/FA٠١_CAIRO/Supply/D١-EZ١ & D١-ASH٢
-------------------------	--	--------------------------------	---

اسم المقيّم وتوقيعه	Evaluator's name & signature
اسم المقيّم وتوقيعه	Evaluator's name & signature
اسم المقيّم وتوقيعه	Evaluator's name & signature
التاريخ	Date

^ The selection criteria, in the previous section of this form, have to be met before the technical requirements are assessed.

٩ معايير الاختيار في القسم الأول من هذا النموذج يجب أن تستوفي قبل تقييم المتطلبات الفنية

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and ° Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و٥ مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



D. TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT

الجزء الرابع : نموذج تقديم العطاء

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



german
cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

TENDER FORM FOR A SUPPLY CONTRACT نموذج تقديم العطاء

Publication reference:

PDP/DA.01/FA.01_CAIRO/Supply/D1-EZN1&D1-ASH2

Title of contract: Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and 5 Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts – Cairo Governorate– Egypt

<Place and date>

A: Cairo Governorate

∇ El-Gomhoria Square- Abdeen, Cairo, Egypt

مرجع النشر:

PDP/DA.01/FA.01_CAIRO/Supply/D1-EZN1&D1-ASH2

اسم العقد: توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و 5 مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

المكان والتاريخ:

أ: محافظة القاهرة - 7 ميدان الجمهورية - عابدين- القاهرة

One signed form must be supplied (for each lot, if the tender procedure is divided into lots), together with the number of copies specified in the Instruction to Tenderers. The form must include a signed declaration using the annexed format from each legal entity making the application. Any additional documentation (brochure, letter, etc.) sent with the form will not be taken into consideration. Applications being submitted by a consortium (i.e. either a permanent, legally-established grouping or a grouping which has been constituted informally for a specific tender procedure) must follow the instructions applicable to the consortium leader and its members. The attachments to this submission form (i.e. declarations, statements, proofs) may be in original or copy. If copies are submitted, the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request. For economical and ecological reasons, we strongly recommend that you submit your files on paper-based materials (no plastic folder or divider). We also suggest you use double-sided print-outs as much as possible.

An economic operator may, where appropriate and for a particular contract, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal nature of the links which it has with them. It must in that case prove to the contracting authority that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract, for example by producing an undertaking on the part of those entities to place those resources at its disposal. Such entities, for instance the parent company of the economic

يجب أن يتم تقديم نموذج واحد موقع (لكل لوط، إذا تم تقسيم المناقصة إلى لوطات)، جنباً إلى جنب مع عدد النسخ المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات. ويجب أن يحتوي النموذج على إقرار موقع باستخدام الشكل المرفق من كل كيان قانوني قام بتقديم عطاء. لن يتم اتخاذ أي مستندات إضافية (كتيب، خطاب، وما إلى ذلك) ترسل مع النموذج بعين الاعتبار. الطلبات التي يتم تقديمها من قبل كونسورتيوم (مثلاً إما، اتحاد شركات دائم، مجموعة مكونة قانوناً أو تجمع تم تشكيله بشكل غير رسمي لإجراء مناقصة معينة) يجب أن تتبع الإرشادات التي تسري على قائد الكونسورتيوم وأعضائه. المرفقات لنموذج التقديم هذا (أي الأقرارات البيانات والبراهين) يمكن أن تكون نسخة أصلية أو صورة. إذا قدمت صور، يجب أن ترسل النسخ الأصلية للجهة المتعاقدة عند طلبها. لأسباب اقتصادية وبيئية، نوصي بشدة بتقديم الملفات على المواد الورقية (عدم استخدام حاجر الصفحات من البلاستيك). نقتراح أيضاً استخدام الطباعة على الوجهين قدر الإمكان.

يمكن أن يعتمد مقدم العطاء الاقتصادي إذا كان ذلك مقبولاً ولعقد معين على قدرة الكيانات الأخرى، بغض النظر عن الطبيعة القانونية لعلاقته مع هذه الكيانات. في هذه الحالة يجب عليه أن يثبت للجهة المتعاقدة أنه يملك تحت تصرفه الموارد اللازمة لتنفيذ العقد، على سبيل المثال من خلال تقديم تعهد من جانب تلك الكيانات بوضع الموارد تحت تصرفه. هذه الكيانات على سبيل المثال الشركة الأم لمقدم العطاء الاقتصادي، يجب أن تسري عليها نفس قواعد الأهلية وخصوصاً الجنسية كمقدم عطاء اقتصادي.

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and 5 Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و 5 مراكز صحية بحي البساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

operator, must respect the same rules of eligibility and notably that of nationality, as the economic operator.

1 SUBMITTED BY

مقدم العطاء

	Name(s) of tenderer(s) اسم مقدم العطاء	Nationality الجنسية ^{١١}
Leader ^{١٢} القائد ^{١٣}		
Member عضو		
Etc ... إلخ		

^{١١} Country in which the legal entity is registered.

الدولة المسجل فيها الكيان القانوني^{١١}

^{١٢} add/delete additional lines for members as appropriate. Note that a subcontractor is not considered to be a member for the purposes of this tender procedure. Subsequently, the data of the subcontractor must not appear in the data related to the economic, financial and professional capacity. If this tender is being submitted by an individual tenderer, the name of the tenderer should be entered as **'leader'** (and all other lines should be deleted).

أضف/الغي صفوف إضافية حسب الحالة. يجب ملاحظة أن المورد من الباطن لا يعتبر عضو^{١٣}

Prepared by
Dorsch Gruppe
Dorsch
International
Consultants

and

EnviroConsult
For Infrastructure & Env. Studies
ADAPT

TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



٢

CONTACT PERSON (for this tender)

مسؤول الاتصال (لهذا العطاء)

Name الاسم	
Address العنوان	
Telephone تليفون	
Fax فاكس	
E-mail البريد الالكتروني	

٣ ECONOMIC AND FINANCIAL CAPACITY^{١٤}

القدرة المالية والاقتصادية^{١٥}

Please complete the following table of financial data^{١٦} based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for this year or last year, please provide your latest estimates, clearly identifying estimated figures in italics. Figures in all columns must be on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made (or, if the basis has changed, an explanation of the change must be provided as a footnote to the table). Any clarification or explanation which is judged necessary may also be provided.

يجب ملء الجدول التالي بالبيانات المالية^{١٧} بناء على القوائم المالية السنوية الخاصة بك والتوقعات الأخيرة الخاصة بك. إذا لم تتوفر القوائم المالية السنوية بعد لهذا العام أو العام الماضي، يرجى تقديم أحدث التقديرات الخاصة بك، والتحديد بوضوح الأرقام التقديرية بخط مائل. يجب أن تكون الأرقام في كافة الأعمدة على نفس الأساس ليتم عمل المقارنة المباشرة على أساس سنوي (أو، إذا تم تغيير الأساس، يجب أن يقدم تفسيراً للتغيير في شكل حاشية إلى الجدول). ويمكن أيضاً أن يقدم أي توضيح أو تفسير إذا تبيّن أن الأمر ضروري.

^{١٤} Natural persons have to prove their capacity in accordance with the selection criteria and by the appropriate means.

^{١٥} الأشخاص الطبيعيين يجب أن يثبتوا قدرتهم وفقاً لمعايير الاختيار وبالوسائل الملائمة.

^{١٦} If this application is being submitted by a consortium, the data in the table above must be the sum of the data in the corresponding tables in the declarations provided by the consortium members — see point ٧ of this tender form for a supply contract.

^{١٧} في حال تقديم هذا الطلب من قبل كونسورتيوم، يجب أن تكون البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي مجموع البيانات في الجداول المقابلة في القرارات التي يقدمها أعضاء الكونسورتيوم - انظر للبند ٧ من هذا النموذج.

and



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by

giz

Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development
Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing,
Utilities & Urban Communities

Financial data	٢٠١٥	٢٠١٦	٢٠١٧	Average	٢٠١٨
	EGP	EGP	EGP	EGP	EGP
البيانات المالية	٢٠١٥ (جنية)	٢٠١٦ (جنية)	٢٠١٧ (جنية)	المتوسط (جنية)	٢٠١٨ (جنية)
Annual turnover, excluding this contract حجم الأعمال السنوية بدون هذا العقد					
Current Assets الاصول المتداولة					
Current Liabilities الالتزامات قصيرة الأجل					

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment
and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and
◦ Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts
Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي
جديد و ٥ مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة



European Union



DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

Implemented by



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



Participatory Development Programme in Urban Areas



Cairo Governorate



Ministry of Housing, Utilities & Urban Communities

Permanent staff as a proportion of total staff (%)	%	%	%	%	%	%
نسبة الموظفين الدائمين من إجمالي الموظفين (%)						

Prepared by



and



TENDER DOSSIER for Supply of Specialized Medical Equipment and Non-Specialized Medical Equipment for New Health Center and Health Centers in El-Basateen and Ain Shams Districts Cairo Governorate

ملف مناقصة توريد معدات طبية متخصصة ومعدات طبية غير متخصصة لمركز صحي جديد و مراكز صحية بحي النساتين وحي عين شمس بمحافظة القاهرة

◦ FIELDS OF SPECIALISATION

مجالات التخصص

Please use the table below to indicate the **specialisms relevant to this contract** of each legal entity making this tender, by using the names of these specialisms as the row headings and the name of the legal entity as the column headings. Show the relevant specialism(s) of each legal entity by placing a tick (✓) in the box corresponding to those specialisms in which the legal entity has significant experience. [**Maximum 10 specialisms**]

الرجاء استخدام الجدول التالي للإشارة إلى التخصصات المناسبة لهذا العقد من كل كيان قانوني قدم هذا العطاء، باستخدام أسماء هذه التخصصات كعناوين للصفوف واسم الكيان القانوني عناوين الأعمدة. عرض التخصص المناسب مع كل كيان قانوني عن طريق وضع علامة (صح) في المربع المقابل لتلك التخصصات مع الكيان القانوني الذي لديه خبرة كبيرة فيه. [الحد الأقصى 10 تخصصات].

	Leader القائد	Member ٢ العضو ٢	Member ٣ العضو ٣	Etc ... وهكذا
Relevant specialism ١ التخصص المناسب ١				
Relevant specialism ٢ التخصص المناسب ٢				
Etc ... ٢٦ وهكذا..... ٢٧				

^{٢٦} add / delete additional lines and/or rows as appropriate. If this tender is being submitted by an individual legal entity, the name of the legal entity should be entered as 'Leader' (and all other columns should be deleted).

أضف/إلغى صفوف إضافية حسب المطلوب . إذا تم تقديم العطاء من كيان قانوني فردي ، فيجب إدراج اسم الكيان القانوني في خانة "القائد" ^{٢٧} . (ويجب إلغاء باقي الأعمدة الأخرى) .

٦ EXPERIENCE

سابقة الخبرة

Please complete a table using the format below to summarise the **major relevant supplies** carried out in the course of the past ٣ years^{٢٨} by the legal entity or entities making this tender. The number of references to be provided must not exceed ١٥ for the entire tender.

Ref # (maximum ١٥) عدد عقود سابقة الخبرة (الحد الأقصى للتوريدات ١٥)	Project title معلومات عن المشروع		...					
	Name of legal entity اسم الكيان القانوني	Country الدولة	Overall supply value (EGP) ^{٢٠} القيمة الكلية للتوريد (جنية) ^{٢١}	Proportion supplied by legal entity (%) نسبة التوريدات المقدمة من الكيان القانوني (%)	No of staff provided عدد الموظفين لهذا العقد	Name of client اسم العميل أو الجهة المتعاقدة	Origin of funding مصدر التمويل	Dates التواريخ
...
Detailed description of supply وصف مفصل عن التوريد						Related services provided الخدمات المقدمة ذات الصلة		
...						...		

يرجى إكمال جدول باستخدام الشكل الموضح أدناه لتلخيص التوريدات الرئيسية ذات الصلة بهذا العقد التي نفذت خلال السنوات ال ٣ الماضية من قبل الكيان^{٢٩} أو الكيانات القانونية التي قدمت العطاء. عدد التوريدات التي ستقدم يجب ألا تتجاوز ١٥ للعطاء.

^{٢٨}In the case of framework contracts (without contractual value), only specific contracts corresponding to assignments implemented under such framework contracts will be considered.

في حالة عقود الإطار (بدون قيمة تعاقدية)، سوف ينظر فقط للعقود المحددة المقابلة للمهام المنفذة تحت عقود الإطار.^{٢٩}

^{٢٠}Amounts actually paid, without the effect of inflation.

المبالغ المدفوعة فعلا وبدون تأثير التضخم^{٢١}

٧ TENDERER'S DECLARATION(S)

As part of their tender, each legal entity identified under point ١ of this form, including every consortium member, must submit a signed declaration using this format. The declaration may be in original or in copy. If copies are submitted the originals must be dispatched to the Contracting Authority upon request.

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that:

١ We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender No <.....> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

٢ We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction:

Lot ١: [description of supplies with indication of quantities and origin]

Lot ٢: [description of supplies with indication of quantities and origin]

Etc.

٣ This tender is valid for a period of ٩٠ days from the final date for submission of tenders.

٤ If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by Article ١١ of the Special Conditions.

٥ Our firm/company has/have the following nationality:

<.....>

٧ إقرار (إقرارات) مقدم العطاء

هذا الإقرار جزء من العطاء ، يجب علي كل كيان قانوني محدد في البند ١ من هذا النموذج ، بما في ذلك كل عضو في اتحاد الشركات أو الكونسورتيوم، أن يقدم إقرار موقع باستخدام هذا الشكل. قد يكون الإقرار نسخة أصلية أو صورة . إذا تم تقديم صور من الإقرارات يجب أن ترسل النسخ الأصلية للجهة المتعاقدة عند طلبها.

ردا على دعوتكم للمشاركة في المناقصة للعقد المذكور أعلاه،

نحن الموقعين أدناه، بمقتضي هذا نقر بما يلي:

١. لقد قمنا بالدراسة ونقبل كامل محتويات ملف المناقصة للمشاركة في المناقصة رقم (.....) بتاريخ (....) . نقبل بهذا أحكام ملف المناقصة بالكامل ، وبدون تحفظ أو قيد.

٢. نتقدم بعطاءنا هذا للتوريد والتسليم، وفقا لأحكام ملف المناقصة والشروط والحدود الزمنية المنصوص عليها، دون تحفظ أو قيد:

لوط ١: (يدرج وصف التوريدات مع الاشارة للكميات والمنشأ)

لوط ٢: (يدرج وصف التوريدات مع الاشارة للكميات والمنشأ)

إلخ.....

٣. هذا العطاء ساري المفعول لمدة ٩٠ يوما من الموعد النهائي لتقديم العطاءات.

٤. إذا تم قبول عطاءنا، فإننا نتعهد بتقديم ضمان التنفيذ (الضمان النهائي) على النحو المطلوب بموجب المادة ١١ من الشروط الخاصة.

٥. جنسية شركتنا كالتالي:

(.....)

٦ We are making this tender in our own right [as member in the consortium led by < name of the leader / ourselves >. We confirm that we are not tendering for the same contract in any other form. [We confirm, as a member in the consortium, that all members are jointly and severally liable by law for the execution of the contract, that the lead member is authorised to bind, and receive instructions for and on behalf of, each member, that the execution of the contract, including payments, is the responsibility of the lead member, and that all members in the joint venture/consortium are bound to remain in the joint venture/consortium for the entire period of the contract's execution].

٧ We are not in any of the situations excluding us from participating in contracts which are listed in section ٢,٣,٣ of the Practical Guide. In the event that our tender is successful, we undertake, if required, to provide the proof usual under the law of the country in which we are established that we do not fall into these exclusion situations. The date on the evidence or documents provided will be no earlier than ١ year before the date of submission of the tender and, in addition, we will provide a statement that our situation has not altered in the period which has elapsed since the evidence in question was drawn up.

We also undertake, if required, to provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tender specified in the contract notice, point ١٦. The documentary proofs required are listed in Section ٢,٤,١١ of the Practical Guide.

We also understand that if we fail to provide the proof/evidence required, within ١٥ calendar days after receiving the notification of award, or if the information provided is proved false, the award may be considered null and void.

٨ We agree to abide by the ethics clauses in Clause ٢٣ of the instructions to tenderers and, in particular, have no conflict of interests or any equivalent relation in that respect with other tenderers or other parties in the tender procedure at the time of the submission of this application.

٦. نقدم هذا العطاء بصفتنا (كعضو في كونسورتيوم تحت قيادة (اسم القائد / أنفسنا)) * . نؤكد بأننا لم نتقدم بعطاء لنفس هذا العقد في أي شكل آخر. (ونؤكد بصفتنا عضو في الكونسورتيوم، بأن جميع أعضاء الكونسورتيوم مسؤولين قانونياً سواء مجتمعين أو منفردين بموجب القانون لتنفيذ العقد، ونؤكد أيضاً أن العضو القائد للكونسورتيوم مرخص له بالارتباط وتلقي التعليمات بالنيابة عن كل عضو، وأن تنفيذ العقد بما في ذلك المدفوعات هي مسؤولية العضو القائد، وأن جميع أعضاء اتحاد الشركات / الكونسورتيوم ملتزمين بالبقاء في اتحاد الشركات / الكونسورتيوم طوال فترة تنفيذ العقد).

٧. لسنا ضمن أي حالة من حالات الاستبعاد التي تمنعنا من المشاركة في العقود والواردة في القسم ٢,٣,٣ من الدليل العملي. وفي حالة فوز عطاءنا، فإننا نتعهد، إذا لزم الأمر، بتقديم الأدلة المعتادة وفقاً لقانون البلد الذي نعمل فيه والتي تثبت بأننا لسنا في أي من حالات الاستبعاد. لن يتعدى تاريخ الأدلة أو المستندات المقدمة أكثر من ١ سنة قبل تاريخ تقديم العطاءات، وبالإضافة إلى ذلك، سوف نقدم بيان بان وضعنا لم يتغير في الفترة التي انقضت منذ إعداد الأدلة المعنية.

نتعهد أيضاً عند الطلب بتقديم أدلة عن الوضع المالي والاقتصادي القائم والقدرات الفنية والمهنية وفقاً لمعايير الاختيار لهذه الدعوة للمناقصة المحدد في إخطار العقد في البند رقم ١٦. الأدلة المستندية المطلوبة مدرجة في القسم ٢,٤,١١ من الدليل العملي.

ونحن نعي أيضاً أنه إذا أخفقنا في تقديم البراهين / الأدلة المطلوبة في غضون ١٥ يوماً بعد استلام الإخطار بإسناد العقد، أو إذا ثبت أن المعلومات المقدمة منا كاذبة، تعتبر عملية إسناد العقد لاغية وباطلة.

٨. نوافق على الالتزام بالمواد المتعلقة بأداب المهنة والواردة في المادة ٢٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات، وعلى وجه الخصوص، أي تضارب في المصالح أو أي علاقة مماثلة في هذا الصدد مع مقدمي العطاءات الآخرين أو مع أطراف أخرى في المناقصة وقت تقديم هذا العطاء.

- ٩ We will inform the Contracting Authority immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the tasks. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this and other contracts funded by the EU/EDF.
- ١٠ We note that the Contracting Authority is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. It will incur no liability towards us should it do so.
- ١١ We fully recognise and accept that we may be excluded from tender procedures and contracts, in accordance with Section ٢,٣,٤ of the Practical Guide, for a maximum period of ٥ years from the date on which the infringement is established and up to ١٠ years in the event of a repeat offence within the ٥ years of the above-mentioned date. Furthermore, we acknowledge that, should we make false declarations or commit substantial errors, irregularities or fraud, we will also be subject to financial penalties representing ٢ % to ١٠ % of the total estimated value of the contract being awarded. This rate may be increased to ٤ % to ٢٠ % in the event of a repeat offence within ٥ years of the first infringement.
- ١٢ We are aware that, for the purposes of safeguarding the financial interests of the Communities, our personal data may be transferred to internal audit services, to the European Court of Auditors, to the Financial Irregularities Panel or to the European Anti-Fraud Office.

٩. سوف نخطر الجهة المتعاقدة على الفور إذا كان هناك أي تغيير في الظروف المشار إليها أعلاه في أي مرحلة خلال تنفيذ المهام. وندرك تماما ونقبل أن أي معلومات غير صحيحة أو ناقصة قدمت عمدا في هذا الطلب قد تؤدي إلى استبعادنا من هذا العقد وغيره من العقود الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي.

١٠. من الواضح أن الجهة المتعاقدة ليست ملزمة بالمضي قدما في هذه الدعوة لتقديم العطاءات وأنها تحتفظ لنفسها بالحق في إسناد جزء من العقد فقط. ولن تتحمل الجهة المتعاقدة أي مسؤولية تجاهنا إذا فعلت ذلك .

١١. وندرك تماما ونقبل بأنه يمكن استبعادنا من إجراءات المناقصة والعقود وفقا للبند ٢,٣,٤ من الدليل العملي لمدة أقصاها ٥ سنوات من التاريخ الذي تم فيه إثبات المخالفة ، وقد تصل فترة الاستبعاد إلى ١٠ سنوات في حال تكرار المخالفة خلال ٥ سنوات من التاريخ المذكور أعلاه . وعلاوة على ذلك، فإننا نقر بأنه إذا قدمنا إقرارات كاذبة أو ارتكبنا أخطاء كبيرة ، ومخالفات أو غش، فإننا سوف نكون عرضة للغرامات المالية التي تمثل من ٢٪ إلى ١٠٪ من إجمالي القيمة المقدرة للعقد الذي يتم إسناده. ويمكن زيادة هذا المعدل من ٤٪ إلى ٢٠٪ في حال تكرار المخالفة خلال ٥ سنوات من المخالفة الأولى.

١٢. ونعلم أنه لأغراض حماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي، يجوز نقل البيانات الشخصية الخاصة بنا لخدمات المراجعة الداخلية، وإلى المحكمة الأوروبية لمراجعي الحسابات، وإلى لجنة المخالفات المالية أو إلى المكتب الأوروبي لمكافحة الاحتيال.

If this declaration is being completed by a consortium member:

إذا كان هذا الإقرار مقدم من قبل عضو في اتحاد شركات

The following table contains our financial data as included in the consortium's tender form. These data are based on our annual audited accounts and our latest projections. Estimated figures (i.e. those not included in annual audited accounts) are given in italics. Figures in all columns have been provided on the same basis to allow a direct, year-on-year comparison to be made <except as explained in the footnote to the table>.

Prepared by

and

يتضمن الجدول التالي البيانات المالية الخاصة بنا كما وردت في نموذج تقديم عطاء اتحاد الشركات. وتستند هذه البيانات على حساباتنا السنوية المدققة وعلي أحدث توقعاتنا. الأرقام التقديرية (تلك التي لم تدرج في الحسابات السنوية المدققة) تظهر بخط مانل. تم تقديم الأرقام في كافة الأعمدة باستخدام نفس الأساس للسماح بعمل المقارنة المباشرة على أساس سنوي (باستثناء ما هو مبين في حاشية الجدول).

Financial data البيانات المالية	٢٠١٥ (EGP)	٢٠١٦ (EGP)	٢٠١٧ (EGP)	Average (EGP) المتوسط (جنية)	٢٠١٨ (EGP)
Annual turnover, excluding this contract حجم الأعمال السنوية بدون هذا العقد					
Current Assets الاصول المتداولة					
Current Liabilities الالتزامات قصيرة الأجل					

The following table contains our personnel statistics as included in the consortium's tender form:

يتضمن الجدول التالي إحصاءات الموظفين لدينا كما وردت في نموذج تقديم عطاء اتحاد الشركات

Average manpower متوسط القوي العاملة	٢٠١٤		٢٠١٥		٢٠١٦	
	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد	Overall الاجمالي	Total for fields related to this contract إجمالي التخصصات المتعلقة بهذا العقد
Permanent staff موظفين دائمين						
Other staff موظفين آخرين						

وتفضلوا بقبول وافر التحية Yours faithfully

Name and first name: <[.....]>

Duly authorised to sign this tender on behalf of:

<.....>

Place and date: <[.....]>

Stamp of the firm/company:

This tender includes the following annexes:

[Numbered list of annexes with titles]